

JEROGLIFICOS EGIPCIOS



W. BUDGE

EDITORIAL HUMANITAS

JEROGLÍFICOS EGIPCIOS

E.A. Wallis Budge

JEROGLÍFICOS EGIPCIO

EL LENGUAJE EGIPCIO EN FÁCILES LECCIONES

 EDITORIAL HUMANITAS

Título: Jeroglíficos Egipcios
Autor: E.A. Wallis Budge

Primera edición 1988
© Editorial Humanitas

Traducción e Introducción: Grupo Editorial
© Editorial Humanitas

Diseño de cubierta: DOOR
© Editorial Humanitas

I.S.B.N.: 84-7734-047-1
Depósito legal: B-42656-1988

Impreso por Editorial Humanitas
Centro Industrial Santiga
Puig dels Tudons, s/n
Talleres 8, Nave 17
08210 Barberà del Vallés
Barcelona
ESPAÑA

INTRODUCCIÓN

Es importante destacar que el lector no se encontrará en la presente obra con las oscuras disertaciones filológicas, que requieren del necesario conocimiento académico.

La intención del autor nunca fue la de dirigirse a un público universitario y selecto. Wallis Budge, que dedicó gran parte de su vida a la custodia de las antigüedades egipcias y asirias del Museo Británico de Londres, deseaba verdaderamente que la mayor parte del público que visitaba las exposiciones egipcias del Museo Británico, se hiciera una clara idea de lo que veía en ellas, por ello se dedicó a escribir diversos textos sobre la cultura egipcia en un lenguaje práctico y sencillo.

Sir Wallis Budge alcanzó su gran popularidad a principios del siglo XX con una traducción e interpretación del famoso "Libro de los Muertos".

La sencillez con que escribió sus trabajos no desmerece el rigor filológico de sus obras. La popularidad que alcanzaron sus trabajos jamás puso en tela de juicio su seriedad académica. Los arqueólogos, egiptólogos y filólogos de su época reconocieron en él a un verdadero maestro y estudioso del tema.

A principios de siglo, Inglaterra vivió una convulsión febril de descubrimientos arqueológicos. Los tesoros culturales y materiales que se escondían en Egipto, llamaron fuertemente la atención de científicos y aventureros. Los mitos sobre la cultura egipcia se habían incrustado desde siempre en el pensamiento desvelado de las ciencias ocultas. Pero la interpretación de los jeroglíficos, a pesar de su aparente puerilidad, no fue una tarea sencilla, y antes de

que se llegara a un acuerdo sobre sus significados, la polémica sobre lo externo dejó de lado al estudio del significado esencial.

Los principales enfrentamientos se daban entre filólogos y lingüistas, entre arqueólogos y estudiosos de las ciencias ocultas.

La Filología es la ciencia que estudia las lenguas en sus diversas manifestaciones, sobre todo en las escritas, y se dedica con todo rigor a comentar, fijar, editar e interpretar los textos literarios y los textos no literarios de una lengua, centrándose ineludiblemente en las manifestaciones culturales de los pueblos y de la época a que pertenecen.

Mientras que la Lingüística se dedica principalmente a los hechos que produjeron tal o cual lenguaje, y a sus relaciones con las demás lenguas, ya sean las de su época o las actuales. Es decir, que la Lingüística traduce e interpreta de un lenguaje a otro.

En suma, que la presente obra es un trabajo eminentemente lingüístico, que toma sus principales fuentes de la Filología Semítica.

Por su parte la Arqueología es la ciencia que se dedica a estudiar la antigüedad por medio de los monumentos, las obras de arte, los utensilios, y los demás testimonios escritos. Mientras que las Ciencias Ocultas se dedican principalmente a buscar las raíces esotéricas, mágicas y religiosas del hombre.

Todas estas ciencias, lejos de contradecirse, deberían de complementarse, para darle al hombre una visión más amplia y real de su historia. Y que duda cabe que Egipto es una de las piezas claves de la historia de la humanidad.

Y es precisamente Sir Wallis Budge uno de los primeros autores que logró complementar estas ciencias en sus puntos coincidentes, desmitificando y clarificando, logrando un perfecto equilibrio entre lo material y lo esencial.

Pensar en la cultura egipcia, como una manifestación

grandilocuente de una sociedad supersticiosa, sería tomarse muy a la ligera el sentimiento y estudio del pueblo que marcó el principio de la misma cultura en el Medio Oriente, influyendo decisivamente en el desarrollo de la cultura clásica en Occidente.

Después de leer este libro, estamos seguros que el lector verá con nuevos ojos la cultura milenaria del Egipto mágico y desconocido. Y si alguna vez tiene la oportunidad de viajar y de conocer las Pirámides, la Tierra de los Muertos, la Esfinge, etc., podrá interpretar por sí mismo los mensajes que nos dejaron inscritos desde hace más de cinco mil años los egipcios en sus jeroglíficos.

PREFACIO

Este pequeño libro tiene como intención convertirse en un pequeño ensayo que sirva como introducción al estudio de las inscripciones jeroglíficas egipcias, y ha sido elaborado en respuesta a la demanda existente tanto en Egipto como en Inglaterra. Contiene una breve explicación acerca del sistema de desciframiento de los jeroglíficos egipcios, y una breve muestra de lo que es en sí el sistema jeroglífico de escritura, así como los lineamientos generales en los que se basaron sus autores primarios, para expresar de esta forma los signos de su pensamiento. Los principales factores de la gramática egipcia han sido ordenados en una serie de breves capítulos, ilustrándolos con numerosos extractos de los textos jeroglíficos; cada extracto está impreso en su forma jeroglífica y es acompañado de su traducción y su transliteración. Siguiendo el ejemplo de los primeros egiptólogos he pensado que sería mejor aumentar los extractos de los textos, que perderme en confusas y largas explicaciones gramaticales, pues estas sólo servirían para desalentar y desorientar al principiante.

De cualquier manera, me sería imposible tratar a toda la gramática egipcia, ya que para ello debería de entrar en las consabidas polémicas al respecto, con detalles que están fuera de lugar y de contexto. El objetivo principal es el familiarizar al principiante con el lenguaje de los jeroglíficos egipcios, con sus palabras y signos, y con su estructura, que a menudo nos parecerá como una especie de rompecabezas, todo ello basado en textos auténticos. De esta forma el lector será capaz de contactar con otros textos, como

“Primeros Pasos en Egipto”, y “Libro de Lectura Egipcia”, de los que también soy autor.

En el presente libro he incluido una larga lista de caracteres jeroglíficos, con sus valores fonéticos e ideogramáticos. Algunos de los caracteres aún no han sido correctamente identificados, lo que hace que su interpretación sea dudosa; a pesar de los posibles errores, creo que está es la mejor forma de clasificarlos; la numeración de dichos caracteres aparece en la lista de “Jeroglíficos” que publicara Herr Adolf Holzhausen de Viena.

E.A. Wallis Budge
Museo Británico, 14 de Febrero de 1910

CAPÍTULO I

ESCRITURA JEROGLÍFICA

Los antiguos egipcios expresaron sus ideas en la escritura a través de una serie de figuras dibujadas a las que comúnmente se les conoce como jeroglíficos. Los jeroglíficos empezaron a ser utilizados como un medio de expresión escrita hace unos siete mil años, y fueron usados ininterrumpidamente hasta el año 100 a. de C., es decir, hasta un poco antes de que el pensamiento Ptoloméico dominara el pensamiento egipcio. Es muy probable que el sistema de escritura jeroglífica se haya inventado en Egipto, y todo el cúmulo de evidencias parece indicar que tuvo comienzo cuando las tierras egipcias fueron invadidas por ciertas tribus del noroeste o del centro de Asia; estas tribus se asentaron en el norte entre el Nilo y el Menfis, y en el sur en lo que hoy conocemos como Tebas, estableciendo gradualmente su cultura y su religión en los parámetros de su nuevo hogar. Poco a poco su sistema de escritura se fue extendiendo por el norte y por el sur, por toda la costa mediterránea, y hasta por la zona más austral de la isla Moroë, es decir, que llegó a ocupar una extensión de más de 3.000 kilómetros, utilizándose principalmente para asuntos religiosos y de estado.

Uno de los datos más impresionantes sobre los jeroglíficos, es que apenas si han sufrido unas leves modificaciones a través de los milenios. Se supone por otra parte, que los jeroglíficos se dividían específicamente en el uso egipcio común, y en el uso exclusivamente sacerdotal, con un significado distinto. Los ideogramas chinos y babilonios sufrieron importantes modificaciones con el paso de los siglos, y algunos milenios antes de la Era Cristiana, su forma original

se había perdido por completo. Para que no se preste a confusiones, en lo que a las modificaciones se refiere, hemos de decir que existen tres formas diferentes de escritura egipcia.

La forma más antigua de escritura son los jeroglíficos, en esta forma encontramos varios objetos, inanimados y animados, cuyos caracteres eran dibujados lo más exactamente posible. Los títulos siguientes de un Ptah-hetep, que vivió en el período regido por la IV dinastía nos servirán de explicación; al lado de cada uno de los jeroglíficos aparece su descripción.

1.  una boca.
2.  una puerta hecha de listones de madera unidos por tres piezas en forma de cruz.
3.  el antebrazo y la mano.
4.  cabeza de león con una pata extendida.
5.  ver el n° 3.
6.  Puerta que presenta una cornisa de pequeñas serpientes.
7.  un chacal.
8.  una especie de palmípedo.
9.  un buho.
10.  una planta que crece.
11.  un pastel o una torta.
12.  una caña atada a la tabla del escriba que tiene

dos depósitos, uno para la tinta negra y otro para la tinta roja.

- { 13.  ver el n° 9.
14.  ver el n° 1.

- { 15.  el pecho de un hombre con los brazos extendidos.
16.  ver el n° 11.
17.  un hombre sentado sosteniendo una cesta sobre su cabeza.

En los anteriores ejemplos podemos observar que las figuras son harto evidentes, pero no todos los jeroglíficos son tan fácilmente reconocibles. Los jeroglíficos fueron inscritos en madera, piedra, y otros materiales, con asombrosa exactitud, en tamaños que iban del 1/16 de pulgada, a la pulgada; los dibujos se hacían en tallas o en pinturas. Las tallas sobre piedra corresponden a las primeras etapas de los jeroglíficos, y seguramente fueron realizadas por los mismos albañiles; la idea de los relieves se conserva en muchos de los casos, y con un seguimiento cuidadoso permite aún hoy en día identificar a los jeroglíficos gracias a las partes internas de las tallas. Generalmente las cosas celestiales eran pintadas de azul, al igual que las vasijas y los instrumentos metálicos; los animales, las aves y los reptiles eran pintados con sus colores naturales; los hombres egipcios eran pintados de rojo, y las mujeres de amarillo o de rosa marrón; y así sucesivamente. En algunos casos el artista trataba de hacer la representación del dibujo lo más real posible, tanto en forma como en color, dando a sus trabajos una calidad especial, armónica y ornamentada a pesar de la habitual sencillez de los rasgos, pero en la mayoría de los

textos que se conservan la coloración de los signos no es muy consistente. A menudo los colores de las tintas difieren al pintar un mismo signo, lo que podría suponer una distinta intención del escriba para una diferente interpretación de un mismo signo. A raíz de ello, algunos estudiosos recomiendan una interpretación de jeroglíficos siguiendo el orden de los colores, tomando en una misma línea de identificación a aquellos signos que guardan una misma tonalidad de color, ésto en parte tiene un fundamento lógico, pero la inconsistencia en el uso de los colores por parte de los escribas egipcios impide generalmente darle una validez determinada al color como medio de identificación.

Estos dibujos o jeroglíficos fueron usados por los religiosos y los estadistas desde los primeros hasta los últimos tiempos, y no deja de sorprender la contemplación de las figuras cinceladas por los albañiles en grandes superficies con una pasmosa exactitud. Debió haber existido una relación muy directa entre los cinceladores de piedra y los talladores de madera, la habilidad que poseyeron estos artesanos a través de los tiempos nos lleva a pensar que dicha habilidad pudo empezar a desarrollarse desde una época predinástica, según apunta Mariette en su "Les Mastaba de L'Ancien Empire" al referirse a los esplendidos paneles ofrecidos en el Museo de Gizeh. Los jeroglíficos y figuras de los muertos se hallan en relieve, y están ejecutadas delicada y bellamente; lo que presume su mayor antigüedad es que los caracteres estaban agrupados de una forma poco usual sin utilizar aún el sistema de dividir los grupos de jeroglíficos para facilitar su lectura. Estos paneles no pueden pertenecer a un período posterior al Tercero, muy probablemente anterior a la primera dinastía. Las inscripciones en piedra pudieron realizarse con cinceles de bronce, cobre o incluso de hierro. Es obvio que los egipcios no utilizaron sus jeroglíficos con la única intención de dejarlos asentados en superficies fijas, los documentos oficiales, por no mencionar

la correspondencia de las personas de cierto rango, no podían inscribirse sobre piedra o sobre madera. En un periodo muy temprano la planta del papiro se empezó a utilizar como papel, en el cual era posible reproducir las figuras que los talladores y los albañiles grababan en otras superficies, dando paso a los documentos oficiales, a las cartas, etc. Esta planta alcanzaba una altura de tres a cuatro metros y medio, su tallo triangular tiene un diámetro de trece centímetros en su parte más gruesa. La corteza era removida y la parte interior del tallo era arrancada cuidadosamente en forma de láminas que se iban colocando sucesivamente sobre un bastidor en posición horizontal, bien estiradas, y se les añadía una diluida solución de goma, después se les planchaba y se les dejaba secar. El número de hojas unidas al bastidor dependía de la extensión del rollo que se necesitaba. Los rollos de papiro que han llegado hasta nuestros días son de diversas medidas; el fino papiro de Tebas tiene unas 17 pulgadas de ancho generalmente, y el rollo más largo que se ha descubierto hasta ahora, es el gran Papiro de Ramses III, que tiene 135 pies de largo. Sobre este tipo de rollos los egipcios escribían con una caña de unas diez pulgadas de largo por una pulgada de diámetro, la punta estaba rayada y flexibilizada en forma de pincel rudimentario, pero no cortada; la tinta estaba hecha de sustancias vegetales, y las pinturas se realizaban con minerales diluidos en goma y agua.

Es evidente que los jeroglíficos realizados sobre papiro no podían tener la misma exactitud que los que se tallaban o esculpían sobre superficies duras; es también evidente que el papiro agilizaba la escritura, y que ante los dictados, quizá inconscientemente en un principio, los escribas abreviaban las figuras y los signos, dibujando solamente las partes más características y sobresalientes de los mismos. Esto es exactamente lo que sucedió. Poco a poco los jeroglíficos fueron perdiendo gran parte de su carácter pictórico, y

fueron derivando a una forma de escritura jeroglífica que se conoce como Hierática.

La escritura Hierática fue usada frecuentemente por los sacerdotes al transcribir los textos literarios de todos los periodos; tomando en cuenta que originariamente esta escritura se subordinó a la forma jeroglífica, especialmente en los textos religiosos, entendemos el por qué con el paso del tiempo llegó a ser tan importante como la propia escritura jeroglífica. El ejemplo siguiente de escritura Hierática fue encontrado en el Papiro de Prisse y pertenece a los textos del 2600 a. de C., que transmite los preceptos morales inspirados mil años antes.



Si transcribimos este escrito a jeroglíficos obtendremos las siguientes figuras:

- | | |
|---|---|
| 1.  una caña. | 9.  figura de un hombre sentado. |
| 2.  una boca. | 10.  línea recta para darle simetría a la palabra. |
| 3.  una liebre. | 11.  ver el n° 1. |
| 4.  la superficie ondulada del agua. | 12.  una r6tula (?). |
| 5.  ver el n° 4. | 13.  ver el n° 2. |
| 6.  una vasija. | 14.  una papiro enrollado y atado. |
| 7.  un buho. | |
| 8.  el cerrojo de una puerta. | |

- | | | | | | |
|-----|---|--------------------|-----|---|---------------|
| 15. |  | un ojo. | 22. |  | un águila. |
| 16. |  | ver el n° 6. | 23. |  | ver el n° 7. |
| 17. |  | una oca. | 24. |  | un árbol. |
| 18. |  | ver el n° 9. | 25. |  | ver el n° 14. |
| 19. |  | ver el n° 4. | 26. |  | un hacha. |
| 20. |  | respaldo de silla. | 27. |  | ver el n° 10. |
| 21. |  | una hoz. | | | |

Comparando los jeroglíficos con sus equivalentes hieráticos vemos que sólo la práctica constante pueden dar al escriba o al lector la habilidad necesaria para reconocerlos a simple vista como tales; el ejemplo que les hemos presentado puede considerarse como uno de los especímenes relativamente fáciles de leer en lo que a escritura hierática se refiere.

En los últimos tiempos de la cultura egipcia, es decir, unos 900 años a. de C., los escribas inventaron una serie de símbolos convencionales, modificando casi totalmente la escritura hierática, creando un nuevo estilo de escritura que es conocida como Encorial o Demótica; al principio este nuevo estilo de escritura se utilizó para los negocios y los propósitos sociales, pero después muchas de las obras literarias, el "Libro de los Muertos" entre ellas, fueron transcritas a dicho estilo. En el período Ptoloméico el Demótico fue considerado como de cierta importancia, y fue ampliamente utilizado como traducción añadida a los textos de los decretos reales cuando estos debían ser leídos por el público en general. Existen famosos ejemplos de Estelas inscritas en jeroglífico, demótico y griego, como la Piedra de Canopus, bajo el reinado de Ptolomeo III. Eurgetes I, en el noveno año de su mandato (247-222 a. de

C.), y la Piedra Rosetta, en el octavo año del reinado de Ptolomeo V. Epifanes (205-182 a. de C.).

En la mayoría de trabajos sobre el antiguo Egipto el lector encontrará a menudo referencias al lenguaje Cóptico. El Cóptico es un dialecto egipcio del que se conocen cinco variedades; su nombre proviene de la antigua ciudad egipcia de Cobt (del arábigo *Qubt*), que en su tiempo intentó ser la representante de la gramática cóptica. El dialecto data del segundo siglo de nuestra era, y se utilizó básicamente en el desarrollo de la escritura cristiana. Curiosamente el Coptico se escribe con las letras del alfabeto griego, al que se le añaden seis caracteres, derivados de la escritura Demótica de los antiguos jeroglíficos egipcios, para expresar los sonidos peculiares del lenguaje egipcio.

Los caracteres jeroglíficos se escribían en columnas horizontales, que unas veces se leían de izquierda a derecha, y en otras ocasiones de derecha a izquierda. No existe regla alguna que determine en que sentido van los jeroglíficos, esto lo podemos descubrir en los grabados de una misma puerta, en donde encontramos en la parte externa a los dibujos en una dirección, mientras que en su puerta interna los hallamos en sentido contrario. Sólo las ideas y el sentido de la armonía del escriba disponían la distribución. Para saber en qué sentido o dirección está escrito un grupo de jeroglíficos, debemos observar hacia donde tienen dirigida su cara las distintas figuras de animales y personas, para tomar el sentido de la lectura. En los ejemplos siguientes lo entenderemos mejor.





Observamos que los buhos, los pollos, los halcones y las personas dibujadas están mirando hacia la izquierda en ambos ejemplos, por lo que la lectura se desarrollará de izquierda a derecha. Veamos un tercer ejemplo, en donde el autor prefirió poner a sus personajes mirando hacia la derecha, con lo que nos indica que debemos leer de derecha a izquierda.





En el Hierático usualmente se escribía en líneas horizontales que debían de leerse de derecha a izquierda, aunque en ciertos papiros, como en los de la Doceva Dinastía, los textos se distribuían en pequeñas columnas.

Antes de pasar a las consideraciones gramaticales del Alfabeto Egipcio, hemos de explicar necesariamente, aunque sea en forma breve, como se recuperó la capacidad de su lectura, y de que forma se descifraron los jeroglíficos egipcios en su conexión histórica con la Piedra Rosetta.

CAPÍTULO II

LA PIEDRA ROSETTA Y EL DESCIFRAMIENTO DE LOS JEROGLÍFICOS

La Piedra Rosetta, fue hallada por un oficial de la artillería francesa llamado Boussard, entre las ruinas del Fuerte de San Julián, cerca del afluente Rosetta del Nilo en 1799. La Piedra cayó rápidamente en manos del ejército inglés cuando los franceses capitularon en Alejandría. Actualmente se encuentra en la parte final en el ala sur de la Gran Galería Egipcia del Museo Británico. La parte alta y la esquina inferior izquierda del destacable objeto se rompieron, pero de cualquier manera hoy se pueden leer en él cuarenta líneas de jeroglíficos, treinta y dos líneas de demótico, y cincuenta y cuatro líneas de griego. Mide cerca de 3 pies 9 pulgadas por 2 pies 4'5 pulgadas por 11 pulgadas sobre su lado escrito.

La Piedra Rosetta recoge que Ptolomeo V Epiphanes, monarca de Egipto del 205 al 182 a. de C., confirió grandes beneficios al sacerdocio, apoyando la renovación y el mantenimiento de los templos, así mismo cuenta que rebajó las tasas fiscales impositivas y que quitó ciertos costosos trabajos referentes a la irrigación en Egipto. Los sacerdotes en gratitud a su rey se reunieron en Memphis y ordenaron que en cada templo de Egipto se debía de erigir una estatua del monarca en madera dorada sobre una urna del mismo material, etc.; como parte del gran plan de honrar al rey decidieron copiar el decreto e inscribirlo en una piedra de basalto con caracteres jeroglíficos, demóticos y griegos, que deberían de transcribirse a su vez cerca de las estatuas del rey en los distintos templos de primero, segundo y tercer

grado. Las provisiones de dicho decreto se acabaron a los ocho años de su reinado, y se supone que la Piedra Rosetta es sólo una de las estelas de basalto que se distribuyeron a lo largo y ancho de la tierra egipcia. La importancia histórica de la Piedra Rosetta es mucho menor a su importancia filológica, ya que ésta sirvió para la recuperación y el desciframiento del lenguaje jeroglífico. Los estudiosos del siglo pasado pudieron interpretar gracias a ella buena parte del lenguaje y la literatura del antiguo Egipto.

Hemos de recordar que en el periodo del Imperio Romano, la escritura jeroglífica cayó en desuso, y que fue sustituida por los lenguajes demótico y cóptico, es decir, que el lenguaje egipcio se escribió a partir de entonces con las letras del alfabeto griego; el uso del griego y del latín entre las altas esferas egipcias provocaron incluso la desaparición del egipcio como lenguaje oficial del estado. El estudio de los jeroglíficos fue probablemente seguido por los sacerdotes de alejados territorios hasta el siglo V de nuestra era, por lo que un poco más tarde dichas inscripciones se convirtieron en una lengua muerta, y no fue hasta el principio del siglo pasado en que los orientales y los occidentales comenzaron a comprender el sentido de las inscripciones jeroglíficas. Muchos escritores han pretendido haber hallado una clave para descifrar los jeroglíficos y para traducirlos a las lenguas modernas, con una falta de vergüenza y una sobrecarga de impudicia que difícilmente puede aceptarse en nuestros días.

Entre esos charlatanes podemos destacar a Athanasius Kircher, que en el siglo XVII declaró haber encontrado la clave de la interpretación de los jeroglíficos, y a pesar de que sus traducciones que aparecieron en el *Oedipus Aegyptiacus* no tenían ningún sentido, fueron tomadas como correctas y académicas por muchos estudiosos.

Medio siglo más tarde el Conde de Phalin estableció que la inscripción de Denderah era simplemente una traducción

del Salmo C., y muchos escritores posteriores dieron por sentado que en la antigua lengua egipcia se ocupaban de reproducir las frases bíblicas y las composiciones hebreas.

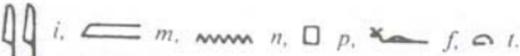
En la primera mitad del siglo XVIII, Warburton aseguró haber adivinado la existencia de caracteres alfabéticos en los jeroglíficos egipcios, y como tenía cierto entrenamiento lingüístico, intentó establecer su sistema de interpretación, que bien podría servir para otros propósitos.

Entre los que trabajaron con rectitud hemos de mencionar a Guignes, quien probó la existencia de grupos de caracteres determinativos; y a Zoëga, que llegó a la conclusión de que los jeroglíficos eran letras, y que ciertos caracteres ovales que se encontraban sobre ciertas figuras eran representativos de una clase real, o bien que indicaban nombres reales. En 1802 Akerblad en una carta a Silvestre Sacy, discurría sobre los caracteres demóticos de la Piedra Rosetta y proponía un alfabeto de los caracteres. Pero Akerblad nunca recibió el debido crédito a sus investigaciones, a pesar de que en el "Supremo Alfabeto Encorial" publicado en 1818, aparezcan catorce interpretaciones alfabéticas idénticas a las que hiciera Akerblad. Young, el autor de la anterior obra, jamás mencionó a Akerblad en los créditos. Champollion, a quien se le atribuye la forma final del Alfabeto Demótico, publicó sus investigaciones en 1822, a pesar de haber coincidido con Akerblad en 16 de las interpretaciones alfabéticas, también se olvidó de mencionarle.

A pesar de todo ello, con Young y Champollion empezamos a pisar en tierra firme. Se escribió un gran tratado enumerando los méritos de Young como descifrador de los jeroglíficos egipcios, un tanto sobrevaluados. Young fue sin duda un hábil lingüista a pesar de haber perdido algunos puntos sobre materia cóptica ante su principal rival, Champollion. A pesar de todo, identificó correctamente los nombres de seis Dioses, así como los nombres de Ptolomeo y de Berenice; también consiguió descifrar el verdadero

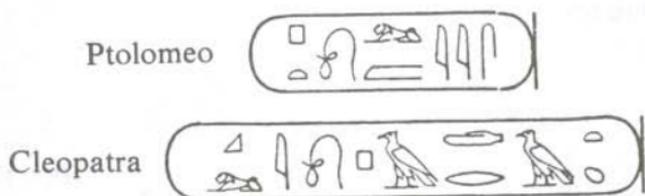
significado de diversos ideogramas, los verdaderos valores de seis letras^a del alfabeto, y los correctos valores consonantes de otras tres^b. Young logró dichos avances algunos años antes que Champollion, y así lo publicó en su *Alfabeto Egipcio*, por lo que se debería dar a Young por lo menos el crédito de la prioridad del descubrimiento, base indiscutible que contribuyó a descifrar los jeroglíficos. Nadie debe de tomar mis reflexiones sobre Young como un demérito del trabajo de Champollion, porque al final fue éste último el que logró un sistema científico de desciframiento del lenguaje egipcio jeroglífico. Su conocimiento del Coptico era escepcional, y su trabajo fue lo suficientemente bueno, como para imposibilitar cualquier comparación con su más directo oponente. Seguramente conoció y estudió los resultados de Young, y admitió que de haber conocido personalmente a Young, le hubiera gustado mucho ser su amigo, y que en ningún momento pretendía disminuir el mérito y la gloria de éste.

En 1815 J.W. Bankes descubrió en la isla de Philae un obelisco y su pedestal, ambos de granito rojo, y a sus expensas lo mandó rescatar por G. Belzoni para colocarlo en la Sala Real de Dorsetshire. Cada lado del obelisco estaba inscrito por una columna de jeroglíficos, y su pedestal tenía escritas veinticuatro líneas de griego. En 1822 Champollion publicó unas notas sobre el monumento en la *Revista Enciclopédica* de marzo de ese año, y discurrió acerca de los jeroglíficos y las inscripciones griegas del mismo. Las inscripciones griegas hacían alusión a una petición que los sacerdotes de la isla le habían hecho a Ptolomeo, a su esposa Cleopatra, y a su hermana que también se llamaba Cleopatra. Champollion dijo que si el texto griego era una

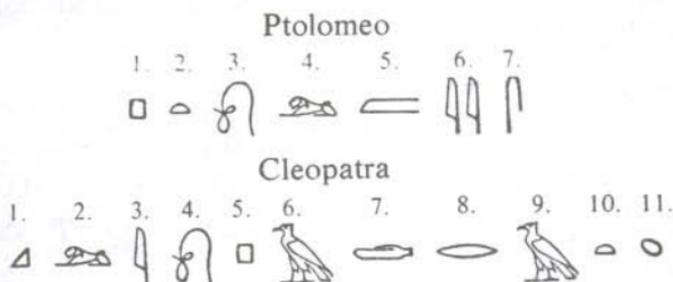
(a)  i.  m.  n.  p.  f.  t.

(b)  v,  s,  r.

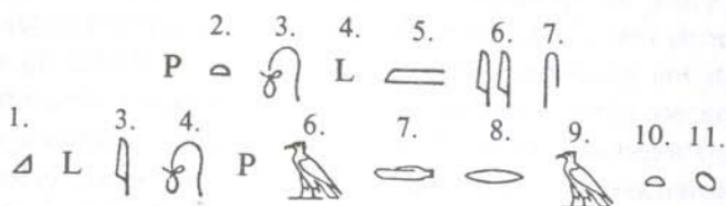
traducción de los jeroglíficos del obelisco, los nombres que se citaban también debían encontrarse en las columnas, envueltos en un cartucho oval. El nombre de Ptolomeo se encontraba en la Piedra Rosetta debidamente envuelto por un cartucho oval. Al hacer los estudios pertinentes, Champollion descubrió que en las columnas del obelisco de Philae no sólo se encontraban los tres nombres reales, sino que el nombre de Ptolomeo en griego y en demótico se repetía varias veces en la Piedra Rosetta, y se confirmaba su lugar por los jeroglíficos. Pero en el obelisco de Philae donde aparece como novedad el nombre de Cleopatra, el nombre de Ptolomeo y el de Cleopatra confirman la repetición de sus letras comunes, es decir, la P y la L. Al reconocer la letra P, no sólo se confirma su existencia como tal, sino que además nos ayuda a determinar donde empiezan cada uno de los nombres. Escribiendo los nombres de Ptolomeo y Cleopatra en la forma usual jeroglífica obtenemos:



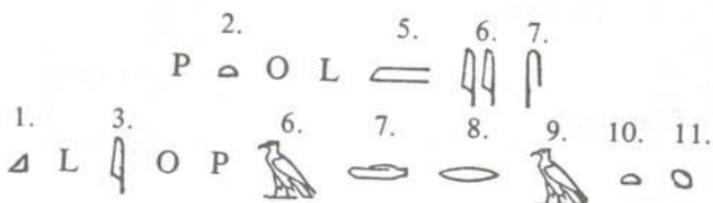
Si descomponemos los nombres y los numeramos, podemos observar todos los jeroglíficos que los componen:



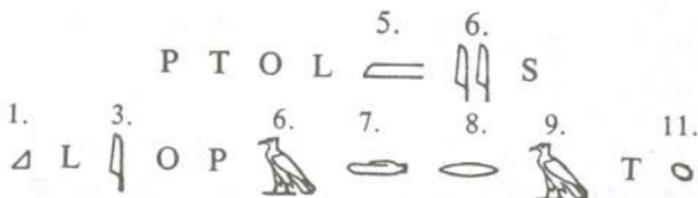
Debemos de recordar que la forma griega de Ptolomeo es Ptolemaios. A primera vista podemos descubrir que la letra n° 1 de Ptolomeo es idéntica a la letra n° 5 de Cleopatra, lo que nos indica con cierta claridad que se trata de la letra P. La letra n° 4 de la primera palabra es idéntica a la letra n° 2 de la segunda, por lo que la deducimos como la letra L. Ahora las sustituimos en los jeroglíficos y tenemos:



Sólo uno de los nombres empieza por P, el de Ptolomeo evidentemente. La letra n° 3 de Ptolomeo es igual a la n° 4 de Cleopatra, por lo que podemos sugerir que se trata de la vocal O, es decir, de un sonido similar en egipcio; así obtenemos:



La letra entre la P y la O debe de ser la T, y la última letra de Ptolemaios debe de ser sin duda la S, tal y como lo indica la escritura griega, de esta forma nos encontramos con el siguiente orden:



Si tomamos la forma griega del nombre de Cleopatra, como hizo Champollion, nos encontramos con que la primera letra del nombre será la K; así mismo nos encontramos con una letra que viene representada por dos dibujos diferentes  y , la mano y la tortuga que significan a la letra T; y finalmente nos encontramos que el águila  = A. Nuestros nombres quedarían así por ahora:

P T O L ^{5.}  ^{6.}  S
 K L ^{3.}  O P A T ^{8.}  A T ^{11.} 

El signo n° 3  representa en el nombre de Kleopatra a una vocal con el sonido parecido a la E; esta misma figura en el n° 6 de Ptolemaios se encuentra repetida  representando a las letras I y O, que a efectos de pronunciación suenan casi igual que una EO. Nos restan los signos ,  y . Young ya había deducido que en ciertos nombres reales o divinos se encontraban como jeroglíficos finales esta especie de óvalos , sobre todo en los nombres femeninos; esta era una forma de honrar a los reyes griegos y a las reinas de Egipto confiriéndoles un rango divino, y su uso fue muy extendido al denominar a las damas de la realeza. Las letras n° 5 y n° 8,  y , no pueden ser más que la M y la R, con lo que nuestros nombres quedan como:

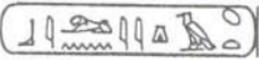
PTOLMEOS, es decir, Ptolomeo,
y KLEOPATRA, es decir, Cleopatra.

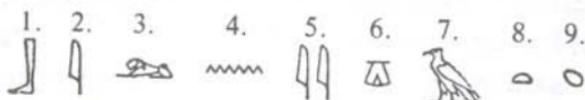
Uno de los títulos de los emperadores romanos fue escri-

to en forma jeroglífica ^{1.}  ^{2.}  ^{3.}  ^{4.}  ^{5.} . Sabemos ya algunas letras  = EE,  = S,  = R;  parece ser una variante del primer signo del nombre de

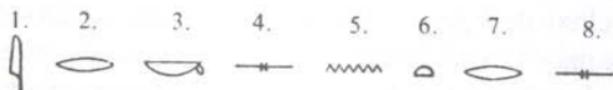
Kleopatra, por lo que  es como nuestra C o como la K griega. El último signo  se intercambia a menudo con el de  con lo que deducimos que dicho título es:



es decir *Kaigapos*, o simplemente Cesar. De las diferentes formas en que se ha escrito Ptolomeo en los jeroglíficos, hemos aprendido que  = U, y que  tiene el mismo valor, y que  tiene el mismo valor que , es decir, la M. Consideremos ahora un nombre griego común escrito en jeroglíficos ; al que dividiremos de la siguiente manera:



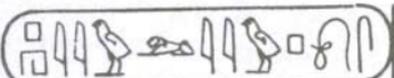
De estos caracteres reconocemos que los numerados con 2, 3, 5, 7, 8 y 9, y por los dos últimos sabemos que se trata de un nombre real femenino. Por otra parte tenemos otro nombre griego que se escribe de la siguiente manera:



y nos encontramos que la única letra que desconocemos es . Leyendo dichos valores deducimos las letras E R (o L) S, que no es otro que Eleksntrs o Alejandro; de lo que  = N. Sustituyendo el valor de la n° 4 en el nombre de la dama real, leemos. ERNI. AT; sabemos que el texto griego se refiere a Berenike, por lo que deducimos que la n° 1  = B, y que la n° 6  = K.

Del resto de los nombres y títulos griegos y latinos escritos

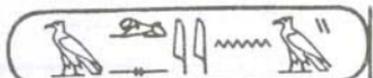
en forma jeroglífica podemos deducir los valores de otras muchas sílabas y letras, de la siguiente manera:

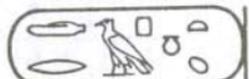
1.  PHIULIUPU, o Felipe

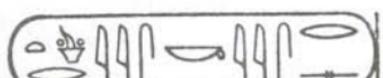
2.  PILATRA, o Philotera

3.  BARNIKT, o Berenice

4.  ARRSNAT, o Arsinoë

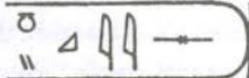
 ARSINAI, o Arsinoë

5.  TRAPNT, o Trifanea

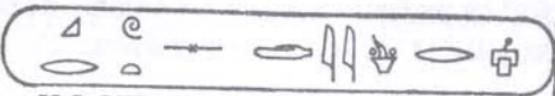
6.  TBARISKISRS, o Tiberius Cesar.

Descubrimos que el jeroglífico repetido  también le da valor a la vocal I. Más tarde, cuando estudiemos los valores fonéticos aclararemos más el concepto de las vocales.

7. 
 K A I S K A I S R S K R M
 Cayo Cesar Germ-



NIK I S
 anicus.

8. 

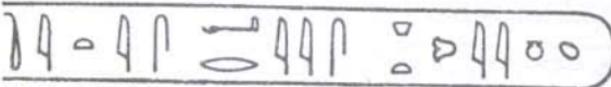
K L U T S T I B A R S A

Claudio Tiberius.

9. 

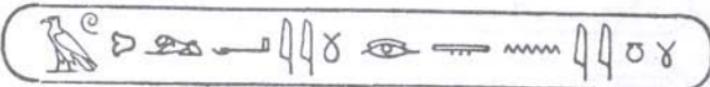
A U T U K R T R K · I S R S

Autocrator Cesar.



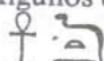
T A T A S A R I S A T R I N S

Titus Aelios Adriano

10. 

A U R L A I S A N T A N I N S

Aurelio Antonio.

En los tiempos de Ptolomeo y de los romanos, los nombres y los títulos de los emperadores se incluían dentro de un cartucho oval. De ellos Champollion dedujo algunas de las letras de su alfabeto egipcio. Algunos de los reyes se llamaban a sí mismos  y , apelaciones que quieren decir respectivamente “Amado de Ptah” y “Que viva para siempre”. El primero de los jeroglíficos  nos muestra algunas letras que ya conocemos en sus dos primeros signos, la P y la T, es decir, las primeras dos letras de Ptah; el tercer signo debe de ser o de sonar como la H . Si los tres primeros signos nos revelan ya el nombre de Ptah , entonces el cuarto signo  querrá decir “amado”. Siguiendo el sistema de Champollion que se basó en que el Coptico no era más que un dialecto egipcio expresado

en letras griegas, deducimos que en ese dialecto la forma corriente de decir “amar” era *mei* o *mere*, lo que nos lleva a darle el mismo valor textual al signo . De la misma manera y comparando varios textos encontramos que el signo  quiere decir “vida” o “vivir”; en Cóptico la expresión “vida” o “vivir” es *ônk**h*, por lo que su pronunciación al leerle en un jeroglífico debe ser esa precisamente, o una muy parecida. Encontramos también variantes de  como ; sabemos que  es la N, por lo que  deberá ser KH; incidentalmente también hemos descubierto que  tiene el valor silábico de *ank**h*, y que la *a* se convierte en el Cóptico en la *ô*. Si la apelación   significa “Que viva para siempre”, claramente  significa “viva”, y que  significa “siempre”. De estos tres últimos signos ya conocemos los dos que están bajo la serpiente  y , porque las hemos visto en el nombre de Ptolomeo y en el nombre de Antonio respectivamente, en el segundo descubrimos los valores de la T y de la Ta.

De esta forma si vamos comparando las palabras escritas en jeroglíficos con sus equivalentes cópticos, descubrimos que el tercer signo  tiene su equivalente en la letra cóptica que nosotros transcribimos literalmente como TCH, es decir, como la C que va antes de la *i* en el italiano. Este tipo de investigaciones llevaron a Champollion y a sus discípulos a descubrir los valores silábicos de otros signos, que compilaron y clasificaron silabicamente. Ahora podemos ordenar las letras que hemos encontrado juntos a través de los títulos y los nombres de regentes griegos y romanos de Egipto en una forma tabular:



A



A o E

 H

  H

	o	Ā			KH	
	o	« I, EE, AE o EO			S	
	o	e o		O o U		T
		B			T	
		P			T	
	o			M		TCH
	o			N		K
	o			R		K
						K

Hay que destacar que tenemos tres sonidos diferentes de K, tres sonidos diferentes de T, dos sonidos diferentes de H, y tres sonidos diferentes de A. En los primeros estudios de los jeroglíficos fue muy difícil determinar las diferencias exactas entre los distintos sonidos de las letras representadas por los signos egipcios; el lector podrá ver las cosas con mayor claridad en el alfabeto que aparece en las páginas 37 y 38, ya que los valores que se indican en el mismo son los que se le adjudican actualmente a los jeroglíficos. También hemos de destacar que hasta ahora no hemos encontrado equivalentes egipcios a los sonidos de la F y de la SH, la PH podría ser un indicativo de los mismos; ésto también quedará solucionado cuando veamos el alfabeto en toda su extensión.

CAPÍTULO III

LOS JEROGLÍFICOS COMO IDEOGRAMAS, FONÉTICOS Y DETERMINATIVOS

Todo caracter jeroglífico es una pintura de algún objeto de la naturaleza, inanimado o animado, y se usaban de diferentes maneras dentro de los textos. El uso simple de los jeroglíficos es una representación pictórica como la que podemos ver a continuación:  una liebre;  un águila;  un pato;  un escarabajo;  un campo de cultivo con las plantas que crecen; * una estrella;  una cuerda torcida;  un peine;  una pirámide; y así sucesivamente. Pero los jeroglíficos también representan una serie de ideas, por ejemplo,  una pared inclinada representa la idea de la "caída";  la puerta o ventana de una sala en donde los sabios tomaban sus deliberaciones representa a la idea del "consejo";  un hacha representa la idea de una persona divina o de un dios;  un instrumento musical representa la idea de felicidad, gozo, diversión y cosas por el estilo. Por ello también se les llama ideogramas, por otra parte, cada dibujo tiene un nombre, y fue concebido en un concepto de palabra signo; una lista ordenada de los mismos pudo haber sido un diccionario de los tiempos antiguos. Pero supongamos simplemente que al principio estos dibujos y pinturas fueron usados como eso, dibujos, con los que un Rey de Egipto quiso representar la visita de un amigo, un aliado, o de otro monarca, o bien de algún embajador que traía y se llevaba ricos regalos del encuentro. Los escribas en dichos casos no tendrían la menor dificultad en representar pictóricamente la escena. El problema en el uso de los jeroglíficos comenzaría sin duda al

querer transcribir los nombres de los visitantes en jeroglíficos, ya que éstos deberían de dar una representación y al mismo tiempo una pronunciación, lo más cercana posible, al nombre del visitante. Es decir, que además de tener una representación pictórica, los jeroglíficos debían tener una representación sonora. En el caso de exponer los presentes, los jeroglíficos asumían su valor pictórico, pero al momento de referirse al nombre del enviado, los jeroglíficos tomaban su valor fonético. Tomemos por ejemplo, a pesar del anacronismo que ello supone, el nombre de Ptolomeo que ya hemos visto escrito en el capítulo anterior con los signos:



El n° 1 representa a una puerta; el n° 2 una torta; el n° 3 una cuerda anudada, el n° 4 un león; el n° 5 (incierto); el n° 6 dos cañas; y el n° 7 el respaldo de una silla; y cada uno de ellos se toma en este caso únicamente por su valor fonético.

La necesidad de contar con caracteres que tuvieran únicamente un valor fonético hizo que los egipcios desde un buen principio se ocuparan de buscar jeroglíficos que sirvieron sólo para dicho propósito. Estos signos fonéticos pueden ser silábicos o alfabéticos, por ejemplo, como silábicos encontramos a peh; mut; maat; xeper; y como alfabéticos a P, B, M, R, K. Es obvio que los cinco dibujos que representan a los sonidos alfabéticos tienen sus propias formas; una puerta, un pie, una pierna, un buho, una boca, y una vasija respectivamente. Y que cada uno de estos objetos tiene su propio nombre. El problema estriba en saber cuando dichos objetos adquirieron su valor como letras, y por qué fueron escogidos para tal fin. Tomemos por ejemplo al primer signo P, que representa a una puerta hecha de placas de madera, bien, seguramente en el uso común de la palabra puerta en

egipcio debía de comenzar por P. Se puede buscar su conexión como lengua semítica con el hebreo en su aplicación activa con el acto de “abrir”; en egipcio la palabra “abrir” se escribe  pt(a)h, donde nos encontramos nuevamente con el sonido de la letra P; con estos datos es presumible ratificar que la palabra “puerta” debía comenzar en el lenguaje egipcio con la letra P. El tercer caracter  M está representado por un buho, cuyo nombre en el lenguaje cóptico se preserva como *mùlotch* (*ⲙⲟⲩⲗⲟⲭ*); la primera letra de esta palabra empieza con M, por ello el valor fonético de  es la M. De la misma manera han de haber surgido los demás valores fonéticos de las letras del alfabeto egipcio, aunque no puede dárseles a todas un caracter original. En muchos de los casos no resulta sencillo encontrar el valor de un signo alfabético, incluso con la ayuda de sus referencias cópticas, y este es un hecho que parece indicar que los caracteres alfabéticos se desarrollaron mucho antes de que éstos pasaran a tomar su forma escrita. En las primeras inscripciones dinásticas que conocemos, los caracteres jeroglíficos se usaban como pinturas fonéticas e ideogramáticamente, por lo que deducimos que dichas distinciones se realizaban ya desde los tiempos predinásticos.

En resumen, el alfabeto egipcio es el siguiente:

	A (Ⲁ)		F (Ⲝ)
	Á (Ⲁ')	 o 	M (ⲙ)
	Ā (Ⲁ̄)	 o 	N (Ⲛ)
 o  "	I (Ⲉ)	 o 	R y L (Ⲗ, ⲗ)
 o 	U (Ⲑ)		H (Ⲓ)
	B (Ⲕ)		H (Ⲓ)

	P	(𓆎)		KH (χ) (Arab. ح)
	S	(𓆏)		K̄ (κ)
	S	(𓆑)		T (τ)
	SH (Ś)	(𓆒)		T̄ (ϑ)
	K	(𓆓)		TH (θ) (τ)
	Q	(𓆔)		TCH (T') (ϗ)

El alfabeto egipcio tiene mucho en común con el hebreo y las demás lenguas semíticas, sobre todo lo que respecta a las letras guturales tan usadas en Oriente Medio, por ello he añadido las correspondientes letras hebreas a los valores alfabéticos de los signos. Es necesario decir que existen polémicas y distintos puntos de vista al momento de transportar el alfabeto egipcio a los caracteres romanos, pero ello no debía de extrañarnos ya que puede considerarse el estudio del egipcio, de una forma científica, relativamente joven, hay que tener en cuenta que la mayor parte de la literatura egipcia está aún por traducirse.

Algunos de los ideogramas tienen más de un valor fonético, a éstos se les llama polifónicos; y muchos ideogramas representan en objetos completamente diferentes a los mismos valores fonéticos, a éstos se les llama homofónicos.

Mientras los egipcios utilizaron de una manera simple sus pinturas para dejar por escrito su pensamiento, su significado era fácilmente comprensible, pero cuando empezaron a deletrear sus palabras con signos alfabéticos y con valores silábicos, se perdieron algunas de las referencias del significado original de los signos, esto ha hecho necesario el encontrar una forma de identificar los significados de

muchas de las palabras escritas; los egipcios resolvieron su problema añadiéndole a los jeroglíficos unos signos que se conocen con el nombre de Determinativos. Es imposible establecer la fecha en que los egipcios empezaron a inscribir los signos determinativos, lo único que se sabe es que en la escritura jeroglífica predinástica se aplicaban, lo que nos lleva a suponer que los signos determinativos son un producto de la prehistoria. De cualquier manera, los signos determinativos son más frecuentes en las dinastías tardías que en las primeras.

Los signos determinativos deben de dividirse en dos clases o grupos; aquellos que determinan una especie singular, y aquellos que determinan toda una clase. Los siguientes determinativos de clases deben anotarse cuidadosamente, ya que de ellos depende una buena parte de la comprensión de la lectura jeroglífica:

Caracter	Determinativo de	Caracter	Determinativo de
1. 	Llamar, anunciar.	7. 	Diosa, divinidad femenina.
2. 	Hombre.	8. 	Arbol.
3. 	Comer, pensar, hablar y todo aquello que se haga con la boca.	9. 	Planta, flor.
4. 	Enfermedad humilidad, postración.	10. 	Tierra, campo.
5. 	Mujer.	11. 	Camino, viajar.
6.  o 	Ser o cosa divina, dios, deidad.	12. 	Tierra, país o lugar extranjero.
		13. 	Nominación.
		14. 	Agua.

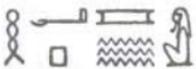
- | | |
|--|--|
| 15.  Casa. | 27.  Lluvia, tormenta |
| 16.  Cortar, rebanar. | 28.  Día, tiempo. |
| 17.  Fuego, cocinar, quemar. | 29.  Villa, pueblo, ciudad. |
| 18.  Olor, bueno o malo. | 30.  Piedra. |
| 19.  Derribar. | 31.  Metal. |
| 20.  Esfuerzo. | 32.  Grano. |
| 21.  Caminar, ponerse de pie, todas las cosas que se hagan con las piernas. | 33.  Madera. |
| 22.  Carne. | 34.  Aire, viento. |
| 23.  Animal. | 35.  Extranjero. |
| 24.  Ave. | 36.  Líquido, unguento. |
| 25.  Pequeño, malo, malvado. | 37.  Abstracto. |
| 26.  Pescado. | 38.  Grupo, conjunto de personas. |
| | 39.  Niños. |

Unas cuantas palabras carecen de signo determinativo, y no lo necesitan, porque su significado se estableció en un período muy antiguo, y no es necesario añadirles ninguno; ejemplos de dichas palabras son  hena “con”,  am “en”,  mak “muy”, y otras por el estilo. Por otra parte tenemos palabras que tienen un solo determinativo y muchas otras que tienen más de uno. Las siguientes

palabras son ejemplo de las que tienen un solo determinativo:

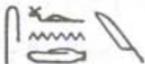
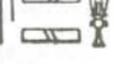
1.  *am* Comer; la figura del hombre poniendo la comida en su boca  es el determinativo.
2.  *anx* Una flor; la figura de la flor  es el determinativo.
3.  *sma* Segar; el dibujo del cuchillo  es el determinativo, e indica que la palabra *sma* significa "cuchillo", o lo que se hace con un cuchillo, la acción de cortar por ejemplo.
4.  *ses* Cerrojo; el dibujo de la rama de un árbol  es el determinativo, e indica que *ses* es un objeto de madera.

De las palabras que tienen más de un determinativo, escogemos los siguientes ejemplos:

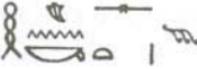
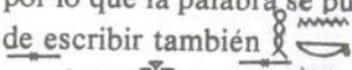
1.  *renpit* Flores; el dibujo de la flor en el tallo , y el dibujo de la flor en sí , son los determinativos; las tres líneas rectas son el signo de que se trata de una palabra en plural.
2.  *Hap*. Dios del Nilo; el dibujo de las aguas encerradas por los bancos , y las mismas aguas corrientes , así como el dios , son los determinativos.
3.  *nemmehu*. Gente pobre; los dibujos del niño , el hombre  y la mujer , son los determinativos; y muestran que la palabra

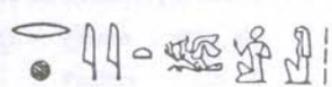
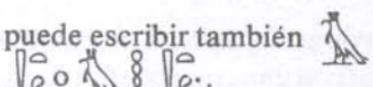
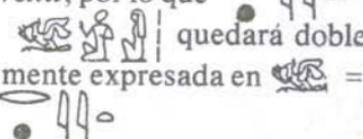
nemmeh significa al número de seres humanos de ambos sexos que se encuentran en condiciones de no poder ayudar al niño.

Las palabras se deben leer y deletrear (1) con todos sus caracteres alfabéticos, o (2) mezclando los caracteres alfabéticos y silábicos; ejemplos de la primera clase son:

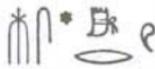
	<i>sfent</i>	un cuchillo.
	<i>asfet</i>	debilidad.
	<i>sat</i>	un libro.
	<i>uaa</i>	un bote.
	<i>heqer</i>	tener hambre.
	<i>semehi</i>	flanco izquierdo.
	<i>sešes</i>	un sistro.

Y estos son los ejemplos de la segunda clase:

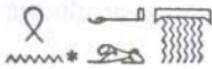
1.  *henkset*. Cabello, donde  tiene el mismo valor de *hen*; por lo que la palabra se puede escribir también 
2.  *nehebet*. Cuello en donde  tiene el mismo valor de *neh*; por lo que la palabra se

3.  puede escribir también  *rexit*. Hombre y mujer, donde  tiene el mismo que *rexit*; por lo que  quedará doblemente expresada en  =

En muchas de las palabras la última letra de la sílaba sirve de guía en la pronunciación. Tomemos la palabra . El valor ordinario de  es *mester* “carro”, pero el  nos indica que la palabra debe leerse *mestem*, y el determinativo indica que debajo del ojo hay una mancha, es decir, que “el ojo esta maquillado”. Por conveniencia llamaremos a los signos que nos ayudan en la lectura de las palabras, “complementos fonéticos”. He aquí unos ejemplos adicionales, el complemento fonético va marcado por un asterisco.

 *mester* oído.

 *hai* lluvia.

 *senar* tormenta.

 *merhu* unguento.

 *hememu* bondadoso.

Tomaremos ahora un breve extracto del Cuento de los Dos Hermanos, que nos ilustrará en el uso de los caracteres alfabéticos y silábicos, y los determinativos; los determina-

tivos están marcados con un asterisco los caracteres silábicos con una cruz; quedando libres los caracteres alfabéticos.

un	an	paif	sen	aa	her ¹
		Su	hermano	mayor	

xepuru	ma	abu	shcmatu	au-f	her
se hizo	como	las panteras	del sur.		El

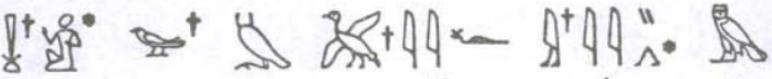
tat	temtu	paif	nui
hizo	filo	en su	doga,

au-f	her	tatu-f	em	tet-f	un ²	an
y la		puso	en	su mano.		

paif	sen	aa	aha	en
Su	hermano	mayor	se puso de pie	

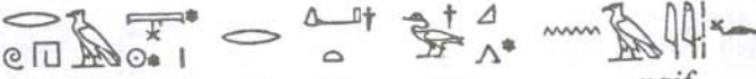
ha	pa	sbai	paif
detrás	de la	puerta	de su

ahait	er	xatbu	paif
establo	para	herir	a su



sen serau em paif i em

 hermano menor a su llegada cuando



ruha er tat aq naif

 hiciera entrar a su



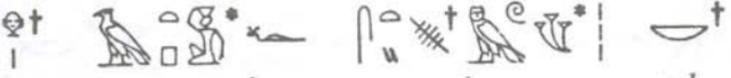
aaut er pa ahait

 ternera en los establos.



xer ar pa Su her³ hetep du-f

 Cuando el dios Shu se asentó el



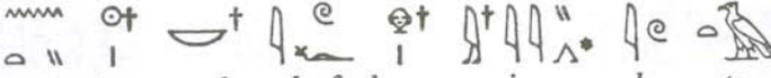
her atep-f stimu neb

 se cargó con hierbas de todas las clases



en sexet em paif sexeru

 que hoy en los campos según sus hábitos



enti hru neb du-f her i du ta

 de cada día, y regresó a (casa). La

aht	hauti	her	aq	er	pa
vaca	que llevaba		entró	en	el

ahait		au	set	her	tet	en
establo,			le		dijo	a

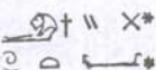
pai-set	saau	makua			paik
su	guardián,	de verdad			tu

sen	aa	aha	er	hat-tuk	xeri
hermano mayor		está de pie		frente a ti con	

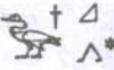
paif	nui	er	xatbu	-	k	
su	daga	para	herirte;			

rua - K	tu	er - hat - f	un	an - f		
corre		alejate de él.		El		

her	setem	pa	fet	taif	ah	
	se arrodilló ante el discurso de su				vaca	





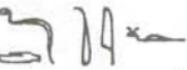
 hauti au ta ket-Oa her aq

guía.

Una vez

enterado,



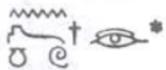



 du set her fet - Oa - f em matet auf

shu ella le dijo

así mismo,

el





 her ennu xeri pa sba en

miró

bajo

la

puerta

de



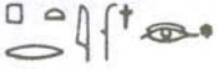


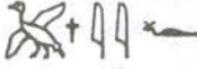

 paif ahait duf her

su

establo,

el



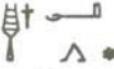
 petra ret en paif

vió las piernas

de

su





 sem da auf aha en ha

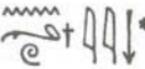
hermano mayor de

pie

detrás







 pa sba du paif nui

de la

puerta

du

con su

daga



NOTAS AL CAPÍTULO III

- (1) *un*, *an* y *her* no tienen traducción literal en nuestra lengua dentro del sentido de la historia de los dos hermanos.
- (2) *un* y *an* en este caso son ubicadores, tendrían un sentido similar a "cerca".
- (3) *her* se puede tomar como pronombre, o como la determinación de que se está hablando de una persona.

CAPÍTULO IV

UNA SELECCIÓN DE JEROGLÍFICOS CON SUS VALORES FONÉTICOS¹.

1. FIGURAS DE HOMBRE

	Valor fonético	Significado ideogramático
1.	 <i>enen</i>	sumisión.
2.	 <i>a</i>	llamar, invocar.
3.	 <i>Kes (?)</i>	receptividad, propiciación.
5.	 <i>tua</i>	} rezar, alabar, adorar.
6.	 <i>tua</i>	
7.	 <i>hen</i>	loar
8.	 <i>qa, haa</i>	crecer, regocijarse
9.	 <i>an</i>	arrepentirse
10.	 <i>an</i>	} hombre llamando a alguien, anunciando, advirtiendo.
11.	 <i>an</i>	
12.	 <i></i>	Ver N° 7
13.	 <i></i>	Ver N° 10
14.	 <i></i>	llamar a gritos.

15.  *ab* danzar
16.  *ab* danzar
17.  *ab* danzar
18.  *ab* danzar
19.  *Kes* rendir homenaje
20.  *Kes* rendir homenaje
21.  - correr para alcanzar a alguien
22.  } *sati* echar fuera el agua, orinar
23.  }
24.  *heter* darse la mano, amistad
25.  *amen* esconder, conciliar
26.  *nem* pigmeo
27.  *tut, sahu, qeres* estatua, momia, cadáver
28.  *tetta* cadáver rodeado por una serpiente
29.  *ur, ser* jefe, príncipe, gran hombre
30.  *aau, ten* ancianidad

31.  *next* fuerza, fortaleza.
strength
32.  - hombre rompiendo una rama
33.  *tua* ²
34.  *seher* echar fuera.
35.  *xexeO* (?) ceremonia.
36.  *sema* (?)
37.  *ahi* instrumentos ceremoniales.
38.  - instrumentos ceremoniales.
39.  - instrumentos ceremoniales.
40.  *next* ver el N° 31
41.  - Tocar el arpa.
42.  - arar.
43.  *ta* dar una barra de pan, dar.
44.  *sa* hacer una ofrenda
45.  *nini* acto de culto o adoración.
46.  *ab* ablución, baño sacerdotal.
47.  *sati, set* hombre regando, pureza.

48.  - saltar la cuerda.
49.  *xus* construcción, construir.
50.  - hacer un pozo.
51.  *qet* construir.
52.  *fa, kat* cargar, llevar, trabajo.
53.  *ax* soportar, sostener.
54.  *fa* cargar, llevar, portear.
55.  *xesteb* hombre, llevando a un puerco por el rabo.
56.  *qes* } unir, forzar la unión.
57.  *qes* }
58.  *heq* príncipe, rey.
59.  - príncipe, rey.
62.  - príncipe o rey con Corona Blanca.
63.  - príncipe o rey con Corona Roja.
65.  - príncipe o rey con Coronas Blanca y Roja.
68.  *ur* } gran hombre, príncipe.
69.  *ur* }

70.  *aOi* príncipe, rey.
71.  *hen* niño, adolescente, joven.
72.  *hen* un niño.
74.  *hen* un niño con la Corona Roja.
75.  *hen* niño con disco y aurea.
76.  *mestem*
78. 
79.  } *xefi* enemigo, muerte, la muerte.
80.  }
82.  *masa* soldado, hombre armado, arquero.
83.  *menf* soldado, hombre armado, espadachin.
84.  - cautivo.
85.  - cautivo, preso.
86.  - cautivo, condenado.
87.  - preso, condenado.
88.  - condenado, ejecutado.
89.  *sa, remt* hombre arrodillado.
90.  *a* llorar, invocar.

91.  *a* todo lo que se hace con la boca.
92.  *enen* sumisión, inactividad.
93.  *hen* rezar.
94.  *tua* rezar, adorar, orar, alabar.
96.  *amen* esconder.
97.  tocar el arpa.
98.  *auh, sur* ofrecer agua.
99.  *sa* ofrecer.
100.  *amen, hab* esconder, ocultar, encerrarse.
101.  *ab* ablución, baño, pureza, sacerdocio.
102.  }
 103.  } *ab* ablución, baño, pureza, sacerdocio
 104.  }
105.  *fa, kat* llevar el pan.
106.  *heh* número muy grande, indefinido.
107.  *heh* buen augurio, celebración, fiel.
108.  - escribir.

110.  - muerto con poder en el otro mundo.
111.  - muerte, santidad.
112.  - muerte, santidad.
113.  - persona divina o sagrada.
114.  - rey sagrado o divino.
115.  - ser sagrado o divino con cetro.
116.  - ser sagrado o divino con cetro.
117.  - ser sagrado o divino con flagelo.
119.  - ser sagrado o divino con flagelo y cetro.
120.  - rey con corona Blanca, cetro y flagelo
121.  - rey con corona Roja, cetro y flagelo.
123.  - rey con corona blanca y roja, y con cetro.
124.  - rey con corona blanca y roja, y con cetro.
125.  - Thoth.
126.  } *sa* guardián.
127.  } *sa* guardián.

128.  *sa* guardián.
129.  - } persona sagrada viva o muerta.
130.  - }
131.  *seps* persona sagrada
132.  *netem* poder, regencia.
133.  *xer* caer.
134.  *mit* muerto.
135.  *meh* nadar.
136.  } *neb* nadar.
137.  }

2. FIGURAS DE MUJER

1.  *heter* amistad.
3.  *Oehem* gozo, regocijo.
4.  *keb* inclinarse, saludar.
5.  *Nut* Diosa Nut, el cielo.
6.  - mujer con el pelo suelto.
7.  *sat (?)* mujer sentada.

- | | | | | |
|-----|---|------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| 8. |  | - | } | ser sagrado, estatua sagrada. |
| 9. |  | - | | |
| 10. |  | - | } | mujer santa o estatua divina. |
| 11. |  | - | | |
| 12. |  | <i>ari</i> | guardián. | |
| 13. |  | <i>Oehem</i> | ver el N° 3 | |
| 14. |  | <i>beq</i> | mujer embarazada. | |
| 15. |  | <i>mes, papa</i> | parturienta, dar a luz. | |
| 16. |  | <i>mena</i> | cuidar, alimentar a un niño. | |
| 17. |  | <i>renen</i> | mecer a un niño en los brazos. | |

3. FIGURAS DE DIOSES Y DIOSAS

- | | | | |
|----|---|-----------------------|-------------------------|
| 1. |  | <i>Ausar (o Asar)</i> | Dios Osiris. |
| 3. |  | <i>Ptah</i> | Dios Ptah. |
| 4. |  | <i>Ptah</i> | Ptah con cetro y menat. |
| 6. |  | <i>Ta-tunen</i> | Dios Ta-Tunem. |
| 7. |  | <i>Tanen</i> | Dios Tanen |
| 8. |  | <i>Ptah-Tanen</i> | Dios Ptah-Tanen. |

- | | | | |
|-----|---|--------------------------|--|
| 9. |  | <i>An-heru</i> | Dios An-heru. |
| 10. |  | <i>Amen</i> | Amón fálico. |
| 11. |  | <i>Amen</i> | Amón con plumas y cetro. |
| 13. |  | <i>Amen</i> | Amón con plumas y Maat. |
| 14. |  | <i>Amen</i> | Amón con plumas y espada. |
| 15. |  | <i>Amen</i> | Amón con el Cetro del Uso. |
| 16. |  | <i>Aah</i> | Dios Luna. |
| 17. |  | <i>xensu</i> | Dios Khensu. |
| 18. |  | <i>Su</i> | Dios Shu. |
| 19. |  | <i>Su</i> | Dios Shu. |
| 20. |  | <i>Rau-usr-
Maat</i> | Dios Ra el más poderoso de Maat. |
| 21. |  | <i>Ra</i> | Ra con corona blanca. |
| 22. |  | <i>Ra</i> | Ra con los cetros del Este y el Oeste. |
| 23. |  | <i>Ra</i> | Ra con cetro. |
| 24. |  | <i>Ra</i> | Ra con disco, aurea y cetro. |
| 25. |  | <i>Ra</i> | Ra con disco y aurea. |
| 26. |  | <i>Heru</i> | Horus con coronas Blanca y Roja. |

- | | | | |
|-----|---|----------------------|---|
| 27. |  | <i>Ra</i> | Ra con el disco y el simbolo de la vida |
| 29. |  | <i>Ra</i> | Ra con aurea, plumas y cetro. |
| 31. |  | <i>Set</i> | Dios Set. |
| 32. |  | <i>Anpu</i> | Dios Anubis. |
| 33. |  | <i>Tehuti</i> | Dios Thoth. |
| 36. |  | } <i>Xnemu</i> | Dios Khnemu. |
| 37. |  | | |
| 38. |  | | |
| 39. |  | <i>Hapi</i> | Dios Nilo. |
| 40. |  | <i>Auset (o Ast)</i> | Isis con cetro de papiro. |
| 41. |  | <i>Auset (o Ast)</i> | Isis con el simbolo de la vida. |
| 42. |  | <i>Auset (o Ast)</i> | Isis con cetro de papiro. |
| 45. |  | <i>Nebt-het</i> | Nephthys con el simbolo de la vida. |
| 51. |  | <i>Nut</i> | Diosa Nut. |
| 52. |  | <i>Seseta</i> | Diosa Sesheta. |
| 53. |  | <i>Usr-Maat</i> | Diosa Maat con el cetro de la fuerza. |
| 54. |  | } <i>Maat</i> | Diosa Maat. |
| 55. |  | | |

58.		<i>Anqet</i>	Diosa Anqet.
62.		<i>Bast</i>	Diosa Bast.
63.		<i>Sexet</i>	Diosa Sekhet.
64.	 } 	<i>Un</i>	Diosa Prostituta Un.
65.			
66.		<i>Mehit</i>	Diosa Mehit.
67.		<i>Seta</i>	una deidad.
68.		<i>Seher</i>	un dios que atemoriza, aterroriza o arroja.
69.	 } 	<i>Seher</i>	Ver N° 68.
70.			
71.		<i>Bes</i>	Dios Bes.
73.	 } 	<i>Xepera</i>	Dios Khepera.
74.			

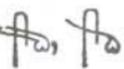
4. MIEMBROS DEL CUERPO

1.  *tep, tata* la cabeza, el punto superior.
3.  *her, hra* la cara, sobre.
- 5,6,7.    *sent, user* el cabello, desear, alejar.

- | | | | |
|-----|---|----------------------|----------------------------------|
| 8. |  | <i>sere (?)</i> | rizo de cabello. |
| 9. |  | <i>xabes</i> | la barba. |
| 10. |  | <i>mer, maa, ari</i> | ojo derecho, ver mirar, hacer. |
| 11. |  | — | ojo izquierdo. |
| 12. |  | <i>maa</i> | ver. |
| 13. |  | — | ojo maquillado. |
| 14. |  | <i>rem</i> | ojo con lágrimas, llorar. |
| 15. |  | <i>an</i> | tener apariencia agradable. |
| 16. |  | <i>merti, maa</i> | los dos ojos, ver. |
| 17. |  | <i>utat</i> | el ojo derecho de Ra, la |
| 18. |  | <i>utat</i> | ojo izquierdo de Ra, la Luna |
| 19. |  | <i>utatti</i> | los dos ojos de Ra. |
| 20. |  | <i>tebh</i> | lágrima a un vaso, ofrecimiento. |
| 23. |  | <i>ar</i> | la pupila del ojo. |
| 24. |  | <i>tebh</i> | ojo en vaso, ofrecimientos. |
| 25. |  | <i>am</i> | caja. |
| 26. |  | <i>mester</i> | oído. |
| 28. |  | <i>xent</i> | nariz, lo que está en frente. |

29.  *re* abrir, boca, puerta.
30.  *septi* los labios.
31.  *sept* labio levantado, los dientes.
32.  *art* mandíbula con dientes.
33.  *tef, atet* exudación, humedad.
- 35,36.  *met* arma o herramienta.
37.  *aat, pest* espina dorsal.
38.  *sat* cuello.
39.  *mena* pecho.
- 40, 41.  } *sexem* abrazar.
44.  }
42.  } *an, am* no tener, estar sin, negación.
47.  }
46.  *ka* pecho y brazos, lo doble.
49.  }
50.  } *ser, teser* manos con cetro sagrado, algo santo.
51.  *xen* manos con pala, llevar, acarrear.
52.  *aha* brazos con escudo y palo, pelear.

54.  *uten* escribir
58.  *xu* mano con flagelo, ser fuerte, reinar.
59.  *a,ta* mano y brazo extendidos, dar.
62.  *meh, ermen* ostentar, llevar puesto.
63.  *ta* dar.
65.  *ma* dar.
66.  *ma, henk* ofrecer.
67.  — ofrecer fruta.
68.  *nini* homenaje.
69.  *next* ser fuerte, mostrar dureza.
72.  *xerp* dirigir.
- 73,76. ,  *tet* mano.
74.  *sep* recibir.
77.  *kep* tener en la mano.
82.  *am* tener en el puño.
- 84,85. ,  *teba* dedo, el número 10.000
-  *meter, aq* estar en el centro, evidenciar.
86.  *an* pulgar.

87.  *an* pulgar.
88.  *maa* cincel.
90.  *bah, met,
tai, ka* pene, masculino, esposo.
91.  *utet* engendrar.
- 92,93.  *sem, seshem* fornicar.
94.  *xerui* órganos masculinos.
95.  *hem* mujer, órganos femeninos.
96.  *i* ir, caminar, ponerse de pie.
98.  *an, hem* ir hacia atrás, arrepentirse.
99.  *uar, ret,
ment* huída, correr.
100.  *teha* invadir, atacar.
101.  *ker* tener, poseer.
102.  *q* rodilla.
103.  *b* pierna y pie.
105.  *ab* brazo + mano + pierna
106.  *teb* mano + pierna
107.  *ab* cuerno + pierna
109.  *ha* pedazo de carne, miembro.

111.  *ha* pedazo de carne, miembro.

5. ANIMALES

- | | | | |
|-----|---|-----------------|---|
| 1. |  | <i>sesem</i> | } caballo |
| 2. |  | <i>nefer</i> | |
| 3. |  | <i>ah, ka</i> | buey |
| 6. |  | <i>kaut</i> | vaca. |
| 13. |  | <i>ba</i> | ternera. |
| 14. |  | <i>au</i> | ternera. |
| 15. |  | <i>ba</i> | carnero. |
| 16. |  | <i>ba</i> | oveja Nubian de Amón. |
| 17. |  | <i>ar</i> | antilope. |
| 19. |  | <i>sah</i> | antilope, cuerpo transformado o espiritual. |
| 22. |  | <i>xen</i> | bolsa de agua. |
| 23. |  | <i>aa</i> | burro. |
| 24. |  | <i>uher (?)</i> | perro. |
| 25. |  | <i>amhet</i> | mono. |
| 29. |  | - | el mono de Thoth. |

31.  - mono con corona Roja.
32.  - Mono con el Ojo del Sol.
36.  *ma, oi maau* león.
38.  *l, r, ru, re* león acostado.
43.  *xerefu, akeru* los leones de Ayer y de Hoy.
44.  *neb*
47.  *mau* gato.
49.  *sab* chacal, sabio.
52.  - Dios Anubis, dios Ap-uat.
55.  *seseta*
56.  *xex* animal mítico.
57.  - jabalí.
58.  *un* liebre.
59.  *ab* elefante.
61.  *apt* hipopótamo.
62.  *xeb* rinoceronte.
63.  *rer* cerdo.
65.  *ser* jiraja.

66.  *set* Dios Set, el malo, la muerte, etc.
68.  *set* Dios Set.
69.  *pennu* rata.

6. MIEMBROS DE LOS ANIMALES

3.  *ah* buey.
- 4, 5.  *xent* nariz, lo que está enfrente.
6.  *xex* cabeza y cuello de buey.
8.  *sefit* fuerza.
9.  - cabeza y cuello de carnero.
12.  *sesa* ser sabio.
14.  *peh* cabeza y cuello de león, fuerza.
-  *pehti* dos veces fuerte.
16.  *ha* cabeza, y pata de león, sobresalir, principio.
21.  }
 22.  } *set*
 24.  }
30.  *at* hora, estación.
33.  *ap* la parte o punto superior.

35.  *aat* rango, dignidad.
37.  *apt renpet* año nuevo.
41.  *ab* cuerno, lo que está enfrente.
44.  *abeh* diente.
45.  *abeh* diente.
46.  *aten, mester* el deber, obligación, escuchar.
47.  *peh* ligar, terminar.
49.  *xepes* muslo.
51.  }
 52.  } *nem, uhem* anca, pata, repetir.
 }
54.  *kep* pezuña o pata.
- 55, 56. ,  piel.
57.  }
 59.  } cualquier tipo de piel.
60.  *sat* cazar.
63.  *ua, aua, asn* hueso y carne.

7. AVES

- | | | | |
|-----|---|-------------------------|--|
| 1. |  | <i>a</i> | águila. |
| 2. |  | <i>maa</i> | águila + hoz |
| 3. |  | <i>ma</i> | águila +  |
| 4. |  | } <i>ti, neh</i> | unas especies de águila |
| 6. |  | | |
| 7. |  | | |
| 8. |  | <i>Heru</i> | halcón, el dios Horus, dios. |
| 9. |  | <i>bak</i> | halcón con flagelo. |
| 10. |  | <i>Herui</i> | los dos dioses Horus. |
| 11. |  | <i>Heru</i> | Horus con disco y aurea. |
| 12. |  | <i>Heru</i> | Horus con coronas Blanca y Roja. |
| 13. |  | <i>Heru nub</i> | Horus dorado. |
| 15. |  | <i>neter</i> | dios, ser divino, rey. |
| 16. |  | <i>ament</i> | el oeste. |
| 21. |  | <i>Heru sma
tau</i> | Horus, el que une las dos tierras. |
| 22. |  | <i>Heru Sept</i> | Horus-Sept. |
| 24. |  | <i>xu</i> | |

28.  *axem, asem* imagen sagrada.
29.  *Heru-suti* Horus de las dos plumas.
30.  *mut, ner* buitre.
33.  *Nebti* el buitre y la serpiente coronados.
- 36, 43.  ,  *m* buho.
38.  }
 39.  } *ma* dar.
 40.  }
41.  *mer*
42.  *embah* antes.
45.  *tehuti* ibis.
46.  *qem* encontrar.
47.  *ham* cazar, depredar.
- 48,51.  ,  *Tehuti* Dios Thoth.
53.  *ba* el alma-corazón.
54.  *baiu* almas.
55.  *bak* cumplir, laborar.
58.  *xu* el alma-espíritu.

60.  *bennu* ave fenix.
61.  *bah* inundar, irrigar.
63.  *usa* engordar.
64.  *teser* rojo.
65.  *tefa* pan, torta, comida.
66.  *tefa* pan, torta, comida.
67.  *sa* oca, hijo.
69.  *tefa (?)* comida.
70.  *set* temblar de miedo.
71.  *aq* pato, ir hacia.
72.  *hetem* destruir.
73.  *pa* volar.
75.  *xen* aligerar, saltar.
77.  *qema, Oen* hacer, levantar, distinguir.
78.  *teb*
79.  *ur* golondrina, grande.
80.  *serdu* cuervo, pequeño.
81.  *ti* especie de águila.

82.  *rexit* persona inteligente, bondadosa.
83.  *u* pollo.
87.  *ta*
88.  } *ses* nido.
90.  }
91.  *sent* miedo, terror, muerte.
92.  *ba* alma.

8. PARTES DE LAS AVES

1.  *sa, apt* oca, emplumado.
3.  *ner* cabeza de buitre.
4.  *pek*
8.  *xu* cabeza de ave fenix.
9.  *rex*
10.  *amax* ojo de halcón.
11.  *tenh* ala, volar.
13.  *su, maa* pluma, lo que es verdadero.
17.  *ermen* llevar, acarrear.
18.  *sa* pie de pájaro.

20.  - cortar, gravar.
 21.  sa hijo, con  hija.

9. ANFIBIOS

1.  set tortuga, malo, maldad.
 2.  as lagartija, abundancia.
 4.  at, seqa cocodrilo, unir, conjuntar.
  aOi, henti principe.
 5, 6. ,  at cocodrilo.
 7.  Sebek Dios Sebek.
 8.  qam piel de cocodrilo, negro.
 9.  Heqt La Diosa Heqt.
 10.  hefen renacuajo, 100,000.
 11.  }
 16.  } ara serpiente, diosa.
 14.  }
 15.  } Mehent la Diosa Mehent.
 19.  atur urna de serpiente divina.
 22.  hef, fent calidez.

24.  *Apep* el adversario de Ra, Apophis.
25.  *t, tet* serpiente, cuerpo.
27.  *met*
30.  *f* caracol, aspa.
31.  *sef*
32.  *per* nacer, salir.
33.  *aq* entrar.
37.  *ptah* abrir, romper.

10. PECES

1.  *an* pez.
3.  *betu* pez.
6.  *sepa* cienpies.
9.  *nar*
10.  *xa* pescado muerto o cosa.
11.  } *ba* transportar.
12.  }
14.  *xep* ¿muslo? ¿talle?

11. INSECTOS

1.  *net, bat* abeja.
3.  *suten net*
(o bat) Rey del Sur y del Norte.
4.  *xeper* convertirse, ser, manifestarse.
7.  *af* volar.
8.  *senehem* grillo.
9.  *serq* escorpión.

12. ÁRBOLES Y PLANTAS

- 1, 2.  *am* árbol, lo placentero.
6.  *bener* palmera.
7.  acacia.
9.  *xet* rana, madera.
- 13, 14.   } *remp, ter* tallo, espiga, año.
- 15, 16, 17.    }
18.  - año eterno.
19.  - tiempo.
- 20, 21.  *sept* espina.

22.  *nexeb* tallo, nombre de una diosa y de una ciudad.
-  *enen*
24.  *su, suten* rey del Sur.
- 25, 27.  ,  *shema* sur, nombre de una clase de sacerdotes.
26.  *res,* sur.
- 28, 29.  ,  } *res* sur.
- 30, 31.  ,  }
33.  *a* hoja.
-  *i* -
34.  *i* ir.
35.  *sexet* plantas que crecen en el campo.
36.  *ab* ofrenda.
37.  } *sa, akh* campo, flores de loto y de papiro creciendo.
38.  }
40.  *hen* manojos de flores o plantas.
- 42, 43.  ,  *ha* manojos de flores de loto.
44.  *meht* Norte, provincia del Delta, la tierra del loto.

45.  } *res* Sur, la provincia del papiro.
46.  }
47.  } *uat* brote, lo que es o está verde.
48.  }
55.  - flor.
58.  *nehem* capullo.
62.  } - flor de loto.
63.  }
67.  *un*
68.  *xa* flor.
70.  *sen*
- 73, 77.  ,  *ut, uf* dar órdenes.
- 74, 75.  ,  *het* blanco, brillante, luz.
78.  *xesef* instrumento, regresar.
80.  *mes* dar a luz.
81.  - la unión del Sur y el Norte.
82.  } *beti* cebada.
83.  }

86.  - grano.
88.  } *sen* granero, silo, almacén.
89.  }
90.  } *arp* uvas, vino.
91.  }
92.  *mar* granada.
- 93, 94.  } *bener* dulce, placentero.
96.  }
98.  *netem* dulce, placentero.

13. CIELO, TIERRA Y AGUA

1.  *pet, her* lo de arriba, el cielo.
2.  } *kerh* estrella, lámpara, noche, cielo
3.  } nocturno.
4.  *atet* lluvia, rocío.
5.  *Oehen* iluminación.
6.  *qert* mitad de cielo.
7.  *Ra, hru* Dios del Sol, día.
9.  *xu* irradiación.

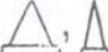
- 10, 11.  *Ra* Dios del Sol.
13.  *xu, uben* esplendor, irradiación solar.
14.  *Sept* la estrella Sothis, estar provisto.
16.  - el disco y el aurea del Sol.
17.  - disco alado.
- 23, 25.  *xa* sol naciente.
26.  *paut* pastel, ofrenda, alimento de dioses.
28.  *sper* costilla, llegar a.
29.  *aah, abt* luna, boca.
35.  *sba, tua* la estrella del amanecer, hora, rezar.
36.  *tuat* el mundo interior.
37.  } *ta* tierra.
38.  }
40.  *set (o semt)* tierra montañosa.
41.  - extranjero, bárbaro.
42.  *tu* montaña, maldad.
44.  *xut* horizonte.
- 45, 46. ,  *hesp, sept* reja, valla, distrito.

47.  *ateb* tierra del Nilo. Todo Egipto.
48.  - tierra.
49.  *uat, her.* camino, sendero.
50.  *kes, m* lado, flanco.
- 51, 52. ,  *aner* piedra.
53.  *sa (?)* arena, grano, fruta, nueces.
55.  *n* agua, superficie del agua.
-  *mu* agua.
57.  } *mer* dique, arroyo, amar.
58.  }
60.  *sha* lago.
61.  *sem* ir.
62.  - lago.
64.  *Amen* Dios Amón.
66.  *aa* isla.
68.  *xuti* los horizontes, Este y Oeste.
69.  *peh* pantano, ciénaga.

70.  }
 71.  } *hemt, baa* metal, mineral de hierro (o mi-
 72.  } neral de cobre).

14. CONSTRUCCIONES

1.  *nu* puebla, ciudad.
 3.  *per* casa, salir.
 6.  *per-xeru* ofrendas de alimentos sepulcrales
 7.  *per het* casa blanca, tesorería.
 8.  *h* }
 10.  *mer* } barrio de una ciudad.
 11, 12.  ,  *het* casa, templo.
 13.  *hetu* templos, santuarios.
 14.  *neter het* casa de dios.
 16.  *het aa* gran casa.
 17.  *Nebt-het* Casa de Nephthys.
 19.  *Het-Heru* Casa de Horus o de Hathor.
 29.  *aha* palacio, residencia.
 32.  *usext* salón, patio.

36.  *aneb, sebti* pared, fuerte.
37.  *uhen* tumbar.
41.  - pueblo fortificado.
43.  } *seb*
44.  } puerta, entrada, salida.
45.  *qenb* esquina, un oficial.
48.  *hap* esconder.
- 51, 52.  - pirámide.
53.  *texen* obelisco.
54.  *utu* tabla memorial.
55.  *uxa* pilar.
61.  *xaker* diseño.
62.  *seh, arq* sala de concilio.
64.  *set heb (?)* festival celebrado cada 30 años.
65.  *heb* festival.
67.  - escalera doble, subir.
68.  *xet* escalera, subir.
69.  *aa* pestillo de puerta, abrir.

70.  *s* cerrojo, cerrar.
71.  *as, seb, mes* dar, dar rápidamente.
- 72, 73.  *Oes* atar en un nudo.
74.  *ames*
75.  *Amsu* Dios Amsu.
76.  *qet*

15. BARCAS Y PARTES DE BARCAS

1.  }
 2.  } *uaa, xet* bote, navegar rio abajo.
- 5, 6. ,  *uha* bote de carga, transportar.
14.  - navegar rio arriba.
16.  *nef, tau* viento, brisa, aire, aliento.
19.  *aha* levantar.
21.  *hem* timón.
22.  *xeru* remo, voz.
23.  *sesep*
61.  *hennu* el nombre de un bote sagrado.

62.  } - botes del Sol.
 63.  }

16. SILLAS, MESAS, ETC.

1.  *ast, Auset* asiento, trono, la Diosa Isis.
 2.  *het*
 3.  - asiento, trono.
 5, 6. ,  *as*
 7.  } *ster* caer en el sueño o la muerte.
 8.  }
 9.  *s*
 11.  *sem, sesem*
 12.  - ropas, lino.
 15.  *serer*
 16.  *hetep* mesa de ofrendas.
 19.  *xer* lo que está abajo.
 20, 22. ,  } - silla funeral, sacrófago.
 23, 24. ,  }
 25.  *aat* zona, distrito.

27.  *teb* proveer con.
- 28, 29.   *an* pillar, torre iluminada.
30.  *hen*
- 31, 33.   *as*
36.  } *nem* jugo de uvas, Dios Seshmu.
37.  }
38.  } *meter* usar la violencia.
39.  }
41.  *ses* lino, ropa, vestidos.
43.  *urs* almohada.
44.  *un-hra* espejo.
- 45, 46.   *serit, xaibit* abanico, sombra.
47.  *maxa* balanza, pesar.
50.  } *uta* equilibrar, cotejar el peso.
51.  }
- 52, 53, 54.    } *uOes, res* levantarse, despertar.
55.  }
- X 57.  *maat* flauta de caña, lo correcto.
58.  *aat* medida.

17. COSAS DEL TEMPLO

- | | | | |
|-----|---|-------------------|--|
| 2. |  | <i>xaut</i> | altar. |
| 4. |  | - | antorcha. |
| 13. |  | <i>neter</i> | hacha, cualquier instrumento usado en las ceremonias mágicas y religiosas. |
| 16. |  | <i>neter xert</i> | mundo interior. |
| 18. |  | <i>tet</i> | el tronco donde estuvo el cadáver de Osiris, estabilidad. |
| 20. |  | <i>sma</i> | unir. |
| 22. |  | <i>sen</i> | hermano. |
| 23. |  | <i>sen</i> | |
| 26. |  | <i>ab</i> | lado izquierdo. |
| 28. |  | <i>am</i> | estar en. |
| 29. |  | <i>Seseta</i> | nombre de una diosa. |

18. VESTIMENTAS

- | | | | |
|----|---|---------------|---------------------------|
| 1. |  | <i>meh</i> | gorro. |
| 7. |  | <i>xepers</i> | yelmo. |
| 8. |  | <i>het</i> | la corona Blanca del Sur. |
| 9. |  | <i>res</i> | tierra del Sur. |

11.		<i>teser</i>	la corona Roja del Norte.
12.		<i>meht</i>	tierra del Norte.
13.		<i>sexet</i>	las coronas Blanca y Roja, unidas
14.		<i>u, saa</i>	cuerda, un ciento.
17.		<i>suti</i>	dos plumas.
18.		<i>atef</i>	plumas, disco y cuerno.
20.			
24.		<i>meh</i>	corona, tiara.
25.		<i>usex</i>	pechera.
26.			
28.		<i>aah</i>	collar.
29.		<i>sat</i>	vestido de redes.
30.		<i>sent</i>	túnica.
32.		<i>hebs</i>	lino, vestido, arreglo personal.
34.		<i>mesen</i>	
36.		<i>mer, nes</i>	lengua, director.
38.		<i>tebt</i>	sandalia.
39.		<i>sen, xetem</i>	anillo.

41.  *temt, temt* reunir, unir, juntar.
42.  *Oet* rizo, bucle.
43.  *anx* vida.
45.  *setaut* sello y cuerda.
46.  *menat* instrumento de hombres y dioses.
47.  *kep*
48.  *aper* equiparse.
50.  *xerp* dirigir, gobernar.
52.  *sexem* ser fuerte, ganar el magisterio.
56.  *ament* lado derecho.
59.  *xu* faldilla, ropa interior
60.  *xu* faldilla, ropa interior
61.  *Abt* culto de Osiris en Abydos.
62.  *heq* cetro, regir.
64.  *tcham* cetro.
65.  *Uast* Tebas.
66.  *usr* fuerza, ser fuerte.
73.  *ames* nombre de un cetro.
74.  *xu* flagelo.

76.  *Beb* primogénito de Osiris.
77.  *sexer* ¿orla, fleco?

19. ARMAS

1.  *aam, nehes, qema, teba* extranjero, hacer, dedo.
-  *aq* lo opuesto, medio.
3.  *ab*
-  *seteb, seteb* lo hostil.
- 7, 8.  *qeh* hacha.
9.  *tep* primero, principio.
10.  *xepes* cimitarra.
11.  *xaut* cuchillo.
12.  *k* cuchillo.
13.  *qet* daga.
- 14, 15.  *tes* cuchillo.
19.  *nemmet* piedra de corte.
20.  *sesem*
21.  *pet* arco.

25.		} <i>sta, o sti</i>	la frente de cualquier cosa.
26.			
28.		<i>pet</i>	lanzar, extender.
33.		<i>set</i>	flecha, disparar.
38.		<i>sa</i>	el lado o la espalda.
41.		<i>aa</i>	grande.
42.		<i>sun</i>	flecha.
43.		<i>xa</i>	cuerpo.
45.		} <i>urit</i>	carro.
46.			

20. HERRAMIENTAS, ETC.

1.		<i>m</i>
2.		<i>tat</i>	emanación.
3.		<i>setep</i>	elegir, escoger.
4.		} <i>en</i>	rastrillo.
5.			
7.		<i>hu</i>	pelear, golpear.

8.  *ma* hoz
9.  *maa* hoz segando la caña.
12.  *mer, hen* amar.
13.  *heb, ar, per* arado, yunta, cosas que crecen.
14.  *tem* perfección, el Dios Temu.
15.  *bat* milagroso, maravilloso.
18.  *sa*
19.  *O*
20.  - metal.
21.  *ta* vela, candil.
26.  *menx* bien, bueno, actuar.
28.  *hemt* trabajador.
29.  *aba* abrir un camino.
31.  *ab, (ab, ab)* enfermedad, muerte.
mer
35.  *net* romper.
38.  *ua* uno.
40.  *Net* Diosa Neith.
42.  *ses, sems* seguir, seguidor.

45.  *qes* hueso.
47.  *seh* estado, granja.
48.  *seh*
49.  *hep* huir, irse.
50.  *nub* oro.
53.  *het* plata.
54.  *uasm, smu* cobre refinado.
55.  *sexet* red de aves.

21. NUDOS Y CUERDAS

1.  *u, saa* cuerda, un ciento.
2.  *sta* jalar, tirar solo.
5.  *an* largo, extendido.
-  *amax* pio, sacro.
6.  *ses, qes, qeb* encadenar, hebra de lino.
8.  *ses, qes, qeb*
- 9, 10.  - lentitud, libro, escritura.
13.  *arq* llegar al final.
- 15, 16.   *meh* llenar.

17.		<i>set</i>	llegar a poseer.
21.		} <i>at (ant)</i>	parte de la red para aves.
22.			
23.		<i>sen</i>	circuito.
25.		<i>sent</i>	diseño de los cimientos de un edificio.
26.		<i>ua</i>	toque mágico.
27.		<i>rut</i>	planta, crecimiento.
28.		} <i>sa</i>	amuleto, protección.
29.			
30.		<i>h</i>	lazo, cuerda.
31.		<i>her</i>	h + r
32.		<i>ha</i>	h + a
34.		} <i>sek</i>
35.			
37.		<i>uah</i>	colocar, ser permanente.
39.		<i>uten</i>	ofrendas.
40.		<i>teben</i>	dar la vuelta alrededor de.
41.		} <i>rer, pexer, teben</i>	rodear.

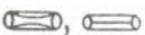
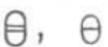
43.  *O (th)*
44.  *Oet (?)* tomar presión.
45.  *ut* vendar, sustancia apestosa.
46.  *set* líquido que fluye.

22. VASOS, VASIJAS

1.  } *Bast* nombre de una ciudad y de una diosa.
2.  }
4.  *hes* cantar, orar, ser favorecido.
5.  *qebh* agua fría, frío.
6.  *hen* rey, majestad, sirviente real.
7.  *neter hen* sirviente divino, sacerdote.
8.  } *Xent* lo que está enfrente.
9.  }
11.  *xnem* unir, juntar.
14.  *art* leche.
17.  *tex* ungüento.
20.  *arp* vino.
21.  *nu, qet, net* líquido.

22.  *an* dar.
23.  *ab* corazón.
25.  } *ab,*
 26, 27.  } *aab* depurarse ceremonialmente.
29.  *ma* como, igual que.
31.  *hen, ab, usex* matrona, dama, liberal.
33.  *ta* pastel, pan, tarta.
- 37, 38.  *xet* fuego.
39.  *ba* incensario.
40.  *ter* tazón de frutas.
41.  *k* vaso para las libaciones.
43.  *neb* señor, todo, tazón.
44.  *k* tazón o vasija con asa.
49.  } *heb*
 50.  } festival.
53.  }
 55.  } *at, beti* grano, cebada y otros cereales.

23. OFRENDAS

- | | | | | |
|-------|---|-------------|------------------------------|----------------------------|
| 1, 2. |  | } | <i>ta</i> | pan, pastel, torta, tarta. |
| 3, 4. |  | | | |
| 5, 6. |  | | | |
| 10. |  | <i>paut</i> | pan, pastel. | |
| |  | <i>paut</i> | la compañía de los 9 dioses. | |
| 14. |  | <i>sep</i> | tiempo, estación. | |
| 17. |  | <i>x</i> | colador, cedazo, tamiz. | |
| 22. |  | <i>ta</i> | dar. | |
| 23. |  | <i>ter</i> | | |
| 24. |  | <i>xemt</i> | bronce. | |
| |  | <i>ta</i> | | |

24. INSTRUMENTOS MUSICALES Y DE ESCRITURA

- | | | | |
|----|---|-----------------|--|
| 1. |  | <i>an, sesh</i> | caña de escritura, frasco de tinta, paleta, dibujar, pintar. |
| 2. |  | <i>sat (?)</i> | rollo de papiro, libro. |
| 3. |  | <i>mesen</i> | |
| 5. |  | <i>hes</i> | hacer música. |

- | | | | |
|-----|---|-------------------|---------------------------|
| 6. |  | } <i>seses</i> | sistro, maracas. |
| 8. |  | | |
| 9. |  | <i>nefer</i> | laud, lo bueno. |
| 10. |  | <i>Nefer-Temu</i> | Dios Nefer-Temu. |
| 11. |  | <i>sa</i> | conocer, saber, salterio. |
| 12. |  | <i>men</i> | habitar, residir. |

25. CARACTERES, LÍNEAS, ETC.

- | | | | |
|-------|---|---------------------|--|
| 1. | | <i>ua</i> | uno. |
| 2. 4. | , - | | signo de plural. |
| 5. | ∖ | <i>ui</i> | signo de dual. |
| 7. | × | <i>ses</i> | abrir, extender, ampliar. |
| 9. | ∩ | <i>met</i> | diez, ∩∩ = <i>taut</i> veinte, ∩∩∩ = <i>mab</i> treinta. |
| 10. | 𐎧, 𐎦 | <i>herit</i> | miedo, espanto. |
| 11. | 𐎢 | <i>ten</i> | extender, separar. |
| 12. | ∩ | <i>t</i> | pan, torta. |
| 14. | + | <i>tet</i> | lo dicho. |
| |  | <i>Ki tet</i> | otra lectura. |
| 15. | ⊥ | <i>qen, set, at</i> | límite, frontera. |

19.  *ren* nombre.
20.  *sen* partir, ir de viaje.
22.  *seger* cautividad.
25.  *apt* parte de un palacio o templo.
27.  *per, at, beti* grano, trigo, cebada.
- 29, 30.   *nem*
- 38, 40.   *p* puerta.
46.  *kes* parte, trozo, mitad.

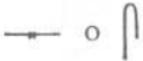
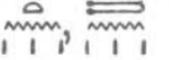
NOTAS AL CAPÍTULO IV

- (1) Wallis Budge seleccionó los caracteres del *Hieroglyphehn* de Herr Adolf Holzhausen de ahí que la numeración no sea siempre correlativa a lo largo del libro.
- (2) Este jeroglífico, al igual que otros muchos, está en proceso de estudio por parte de los investigadores.

CAPÍTULO V

PRONOMBRES Y SUFIJOS PRONOMINALES

Los pronombres personales sufijos son:—

Sing. 1.		A
" 2. m.		K
" 2. f.		T, TH (O)
" 3. m.		F
" 3. f.		S
Plur. 1.		N
" 2.		TEN, OEN
" 3.		SEN

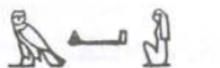
Los siguientes ejemplos son una ilustración de su uso:



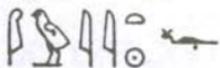
ba-a mi alma.



sexet-k tu campo.



emma-t contigo.



suit-f su sombra.



metet-s sus palabras.

	<i>a tet en-n</i>	lo que dijimos nosotros.
	<i>nut-ten</i>	vuestras ciudades.
	<i>hati-sen</i>	el corazón de ellos.

Estos sufijos a pesar de estar en forma singular varían al plural cuando la palabra siguiente indica una forma dual, con el signo dual o plural de ; así *merti-fi* "sus dos ojos"; o *muti-fi* "sus dos madres serpientes"; también *au-fi* "sus dos brazos"; y *retui-fi* "sus dos piernas".

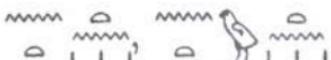
Las formas de los pronombres son:

I.	Sing. 1.		UA
	" 2.m.		TU, OU
	" 3.m.		SU
	" 3.f.		SET
	Plur. 1.		N
	" 2.		TEN, OEN
	" 3.		SEN
II.	Sing. 1.		NUK, ANUK
	" 2. m.		ENTEK, ENTUK
	" 2. f.		ENTET, ENTUT

" 3. m.  ENTEF, ENTUF

" 3. f.  ENTES, ENTUS

Plur. 1.

" 2.  ENTETEN,
ENTUTEN,

" 3.  ENTESEN,
ENTUSEN,

Los siguientes ejemplos son muestra de su uso:

1. 
anuk *paik* *seu* *serau*
 Yo tu hermano menor.

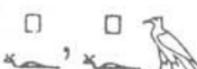
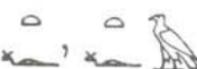
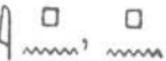
2. 
as *ben* *anuk* *taik* *muO*
 ¿Observa, es que no soy tu madre?

3. 
entek *smen* *her* *auset* *en* *atef*
 Te has establecido sobre el asiento del padre divino.

4. 
entef *sesen* - *ua*
 El guía mis pasos.

5. 
tet en sen an hen-f entuten ax
 Decid a vuestra majestad quienes somos

Los pronombres demostrativos son:

Sing. m.		PEN	este
" f.		TEN	ese
" m.		PEF, PEFA	aquél
" f.		TEF, TEFA	aquello
" m.		PA	esto
" f.		TA	eso
Plur. m.		APEN, PEN	estos
" f.		APTEN, PETEN	esos
"		NEFA	aquellos
"		NA	aquellos
"		PAU	estos

Los siguientes son ejemplos de su uso:

1. 
hena ap pen
 Con este mensajero.¹

2.
hes - sen em hetu nu sat(?) ten
 Ellos recitarán los capítulos de este libro.²

3.
as ser pef en Sa Sper er
 Observa aquel príncipe de Sais caminando a

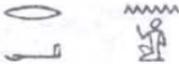
Aneb-hetet em uxa
 Memphis en la noche.³

4.
as pefa pu tet en setem
 Observa aquel que dice al auditorio.

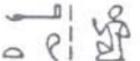
5.
nuk tefa hetet sat Ra
 Yo soy aquel escorpión de la hija de Ra.

6.
amma - tu amu-a en ta
 Permite que pueda comer el

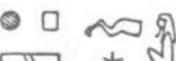
maast en pai ah
 hígado de este buey.

7.  erta - na
 hekau
 apen
 Que me den las palabras de ese poder.

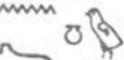
8.  an
 aq
 qemtu -
 k
 em
 No traigas tus desastres a

-  at - a
 apten
 mis miembros, éstos.

9.  aha - OU
 erek
 ma
 nefa
 Asartiu
 Te levantas como estos divinos seres de Osiris.

10.  na
 pu
 enti
 em-sa
 pa
 xepes
 Estos son los que están detrás del Muslo.

11.  pau
 setem
 en
 neteru
estos escuchan a los dioses.

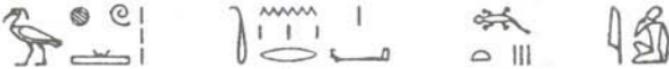
Otras palabras para esto son:  ennu, y  enen, y  enen y son utilizadas así:

1. 
ennu *ennui* *en* *pet*
 Este canal del cielo.

2. 
ta - k *maa-a* *enen* *xeper*
 Permite que vea lo que sucede

- 
em *maat - k*
 en tu ojo.

Los pronombres relativos son  *a* y  *ent*, o  *enti* o  *entet*, y son usados así:

1. 
xu *Oenru* *ast* *a*

Las cosas gloriosas y los diversos grandes actos que

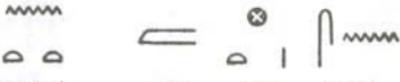
- 
dri-f *em* *sitem*

le hicieron como un rey.

2. 
du *ementuf* *a* *ari-tu* *nef* *hebsu*
 Fue él quien hizo para ellos ropas.

3. 
hest *aat* *ent* *xer* *sitem*
 Favores y grandezas que (tuvo) con el rey.

4. 
 arit-nef aput neb enti em sexet
 Estuvo errando en lo que fueron los campos.

5. 
 entet em nut - sen
 Que estuvo en la ciudad aquella.

Los pronombre reflexivos se forman por añadidura en la palabra  tes de los sufijos pronominales de la siguiente manera:

		tes-a	yo mismo.
		tes-k	tu mismo.
		tes-t	tu misma.
		tes-f	él mismo.
		tes-s	ella misma.
		tes-sen	ellos mismos.

Ejemplos de su uso:

1. 
 i - na net-a tet-a tes-u
 Vine y vengue mi cuerpo, mi ser.

2. 
suta - *kua* *ma* *sufa* - *k*

I Me hice fuerte como tu te hiciste


tu *tes-k*

fuerte a ti mismo

3. 
em *an* *neter* *tesef*

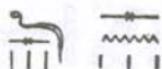
En la escritura del mismo dios.

4. 
anuu - *f* *nek* *sait* *en*
 A escrito para ti el Libro de


sensen *em* *tebd-f* *tesef*
 los Alientos con sus propios dedos.

5. 
tet *ta* *netert* *em* *re - s* *tes - s*
 Habló a la diosa con su boca, su ser.

6. 
xer - *sen* *her* *hra - sen* *em* *ta*
 Cayeron con su cara sobre ellos ... en la Tierra



tes - sen

de ellos mismos.

NOTAS AL CAPÍTULO V

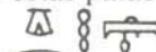
- (1) Con objeto de hacer más comprensibles jeroglíficos, hemos preferido dar un orden lógico y sintácticamente más correcto a las traducciones, por tanto, la traducción castellana no siempre coincide exactamente con los símbolos egipcios. Así en este caso sería literalmente: "Con mensajero este".
- (2) Literalmente: "Estos recitarán los capítulos de libro este".
- (3) Literalmente: "Observa, príncipe aquél de Sais caminando a Menfis en la noche".

CAPÍTULO VI

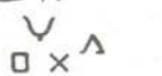
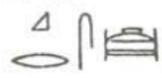
NOMBRES

Los nombres egipcios son tanto masculinos como femeninos. Los masculinos terminan en U, si bien esta característica era a menudo omitida por los escribas. Los femeninos terminan en T. Ejemplo de los nombres masculinos son:

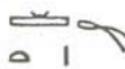
	<i>hru</i>	día
	<i>anu</i>	escriba
	<i>kerhu</i>	noche

pero estas palabras a menudo se escribían y . Otros ejemplos son:



	<i>ap</i>	enviado
	<i>qeres</i>	sepulcro
	<i>neter</i>	dios
	<i>re</i>	capítulo, boca

Ejemplos de los nombres femeninos son:

	<i>sat</i>	libro.
	<i>pet</i>	cielo.
	<i>sexet</i>	campo.



sebxet pilar, columna.



netert diosa.



tept bote.

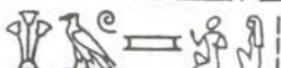
Las nominaciones o nombres masculinos en forma plural terminan en U o en IU, y los nombres femeninos plurales terminan en UT, aunque a menudo se omitía la T; por ejemplo:



anxiu seres vivos



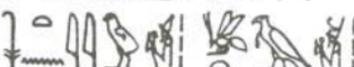
asemu las formas en que aparecen los dioses.



hau gente que vive en el delta.



sbau puertas.



suteniu netiu (o batiu)
Reyes del Sur y del Norte.



hemut mujeres.



satut hijas.



mehut ofrendas.



asut lugares.

La forma más antigua de indicar un plural era la de dibujar tres veces el mismo signo, como lo muestran los siguientes jeroglíficos, tomados de antiguos textos:



ret piernas.

	<i>xu</i>	espíritus.
	<i>per</i>	casas, habitaciones.
	<i>hemut</i>	mujeres.
	<i>nut</i>	ciudades.
	<i>sexet</i>	campos.
	<i>uat</i>	caminos, carreteras.

A veces el signo era seguido de tres puntos  o  :

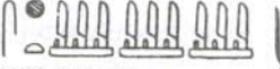
 *xu* espíritus.

Los tres puntos o pequeños círculos  se modificaron en líneas  , o  , y se convirtieron en los símbolos más comunes del plural.

Las palabras deletreadas por completo en los signos silábicos o alfabéticos también eran seguidas por  :

	<i>reO</i>	hombres.
	<i>hunut</i>	mujeres jóvenes.
	<i>urdu</i>	los más grandes.
	<i>serru</i>	los más pequeños

El plural se expresaba también en la antigüedad dibujando por tres veces el determinativo después del jeroglífico alfabético o silábico:

	<i>hat</i>	corazones.
	<i>besek</i>	intestinos.
	<i>arrt</i>	habitaciones.
	<i>quesu</i>	huesos.
	<i>seteb</i>	obstáculos.
	<i>ermen</i>	brazos.
	<i>axemu-seku</i>	una clase de estrellas.
	<i>sexet</i>	campos.
	<i>seb</i>	estrellas.
	<i>petet</i>	arcos.
	<i>tam</i>	cetros.

En los textos más antiguos la idea del dualismo y las parejas, se expresaba añadiendo la terminación UI o TI al nominativo, o bien dibujando dos veces el mismo signo:

 los dos ojos,  los dos oídos,  las dos manos,  los dos labios y así sucesivamente. Frecuentemente la palabra silábica o alfabética, junto con el determinativo, se

dibujaban dos veces cada una; por ejemplo:



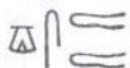
las dos almas divinas.



Sur y Norte, los dos cielos.



los dos lados.



las dos luces.

La repetición del dibujo se substituyó por las dos líneas || , que se añadían para expresar lo dual, así *Hap*, es el doble dios-Nilo. En tiempos más recientes las dos líneas || se confundieron con « , que en realidad es la letra I, y la misma palabra se escribía ; de cualquier manera en cada caso la palabra se lee *Hapui*. Los siguientes ejemplos nos ilustran el uso del dual:

1. *drit - nef texenui urui em mat*
Hizo dos grandes obeliscos de granito.

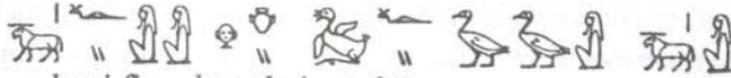
2. *pa texenui urui*
Los dos obeliscos gigantes.

3. *nefer hra em suti urui*
Bella de cara con dos plumas grandiosas.

4. 
er *amtu* *bexenti* *urti*
 Entre los dos pilares grandes.

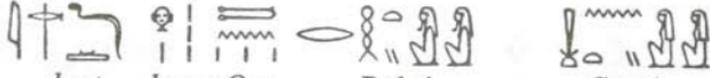
5. 
Bau-fi *pui* *en* *amu* *Tet*
 Su doble alma que se encuentra en Tattu.

6. 
baui *her-ab* *tafui*
 Las almas divinas con los dos Tchafui divinos.

7. 
baui-fi *her-abui* *tafui* *ba*
 Sus dobles almas con los dos Tchafui son el alma

- 
pu *en* *Ra* *ba* *pu* *en* *Asar*
 de Ra, y el alma de Osiris.

8. 
xa *kua* *em* *santi* *Oen*
 | Me elevé como las dos hijas tuyas

9. 
dnet *krau-Oen* *Rehti* *Senti*
 Homenajeo a los dos oponentes, a las dos hermanas,



Merti

a la dos diosas Mert.



Sobre las dos manos de tus dos hermanos.¹

NOTAS AL CAPÍTULO VI

- (1) Redundando en lo ya dicho estudiemos este ejemplo, literalmente sería: "Sobre dos manos hermanos doble". La traducción es correcta aunque difícilmente inteligible, haciendo un arreglo idiomático gana en sentido. Casos similares a este se presentan a lo largo del texto.

CAPÍTULO VII

LOS ARTÍCULOS

El artículo definido masculino es  o  PA, el femenino es  TA, y el plural es  NA o  NA EN; los siguientes ejemplos explicarán por si mismos el uso de los artículos:

1.           
na pu enti em-sa pa xepes
 Aquellos que están detrás de la estrella del Muslo,

 
em pet
 en el cielo.

2.          
pa bes en seset hna pa
 La Flama de fuego y la

     
uat en Oehent
 tabla de cristal.

3.         
nuk pa ba en ta xat dat
 Yo soy el Alma del gran Cuerpo.

4. 
rex - kua ren en pa neter
 Conozco el nombre de los dioses

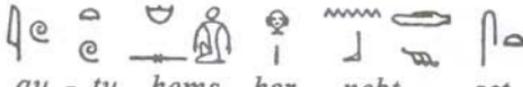

XLII en uneniu hena - k
 que son 42 y existen en tí.

5. 
nefer pa stimu em ta aset
 Dios es la hierba de los lugares,

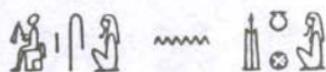

ment

ese y aquél..

6. 
ta hemt en paif sen da
 La esposa de su hermano mayor


au - tu hems her nebt - set
 estaba sentada arreglando su cabello.

7. 
na serseru en p(a) aset
 Los vientos del árbol de acacia


seps en Annu

son la veneración de Annu.

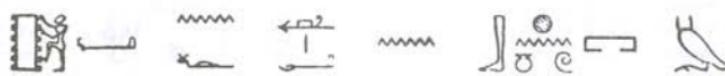
8. 
du-f her xatbu taif hemt
 El mató a su esposa,


du-f her xaa - set na en du
 él la arrojó a los perros.

9. 
un an pa sti her xeperu em
 El aroma viene en


na en hebsu en Aa-perti
 los vestidos del Faraón

El artículo masculino indefinido se expresa  *ua em*, y el femenino  *uat en*; las palabras *ua en* y *uat en* significan literalmente "uno de". Sus ejemplos son:

1. 
get - nef ua en bexennu em
 Construyó una casa con



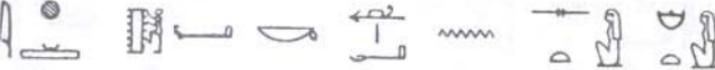
 tet - f em ta ant pa as

sus propias manos en el valle del cedro.

2. 

 du-f her an ua en sfent kesu

El sacó un cuchillo para cortar cañas.

3. 

 ax get - k ua en set hemt

Oh tu luces una esposa



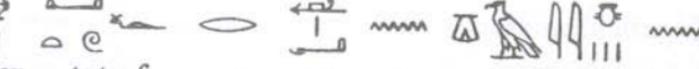
 en Batau

para Batau.

4. 

 xer ar du-k gem - f emtuk

Cuando tu lo encuentres, lo



 her tatu-f er ua en kai en

pondrás en un bote de



 mu qebh ka anx-a

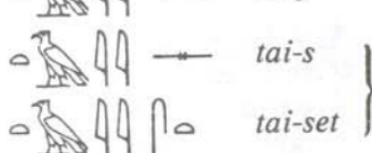
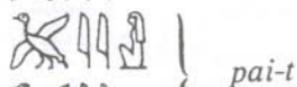
agua fría, y de verdad viviré.



De la unión de los artículos definidos y los sufijos personales se forman las siguientes series de palabras:

MASCULINO

FEMENINO



	<i>pai-n</i>
	<i>pai-ten</i>
	<i>pai-sen</i>
	<i>pai-u</i>

	<i>tai-n</i>
	<i>tai-ten</i>
	<i>tai-sen</i>
	<i>tai-u</i>

COMÚN

	<i>nai-a</i>
	<i>nai-a</i>
	<i>nai-k</i>
	<i>nai-O</i>
	<i>nai-t</i>
	<i>nai-f</i>
	<i>nai-s</i>

	<i>nai-n</i>
	<i>nai-ten</i>
	<i>nai-sen</i>
	<i>nai-is</i>

Los ejemplos siguientes ilustran su uso:

1. *pai-a* *sen* *da* *her* *sannu* - *na*
 Mi hermano mayor me apuró.

2. *pai-a* *neb* *nefer*
 Mi hermoso señor.

3. 
ax pai - k i em-sa-a er
 Tu perversidad vino detrás de mi para


xatbu
 golpearme.

4. 
xer pai-t hai emma-a
 Porque tu esposo es para mí


em sexeru em atef
 como la apariencia de un padre.

5. 
as ta hemt en pai-f sen da
 Observa a la esposa de su hermano mayor


sentu - Oa
 tenía miedo.

6. 
au - set her tet en pai - set sau
 Ella dijo a su guardián.

7. 

du hati - sen her netem her pai - sen
 Donde sus corazones se regocijan sobre el


ra baku
 trabajo que hacen.

8. 

temit uxaa tai-a maau
 Que no caigan mis cabellos


her uat
 sobre el camino.

9. 

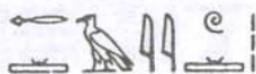
tai-k sai as-Oa em nasaqu
 Tu carta abunda en problemas.

10. 

sutem neb hena tai-u suten hemut
 Los Reyes con todas sus reinas.

1. 

amma an-tu-na nai-a uru
 Dejad que exprese mi noble



aaiu
grandeza

2. er nai-k
Para tus
- re-het aaiu
almacenes gigantes

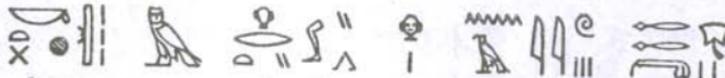
em Uast
en Tebas.

3. nai-f en xartu
Sus en niños,

4. xer nai - sen xai en ra as
Con sus armas, eran numerosos

set em sa
como la arena.

5. nai-u querau em xemt
Sus cerrojos de cobre.

6. 

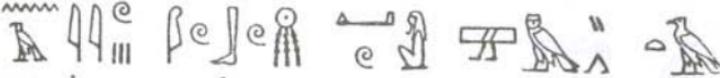
ketex em herti her naiu aa

 Los Dioses eran llevados sobre sus asnos.

7. 

tau-a hems rexit em

 He hecho sentar a la gente en



nai-u qubu tau-a semi ta

 las sombras. He hecho viajar a la



set Ta-mera itu-s seusexO

 mujer de Egipto en una larga jornada.



er aset mer-nes an teha

 al lugar que deseaba, sin ser atacada



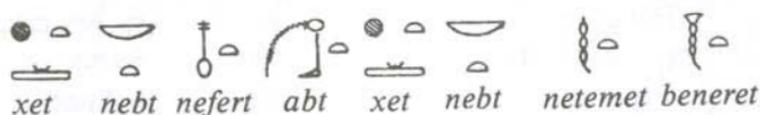
set kaui bu-nebu her uat

 por nada ni nadie en el camino.

CAPÍTULO VIII

ADJETIVOS, NUMERALES, TIEMPO, EL AÑO, ETC.

El adjetivo es a menudo parecido en su forma a los nombres, al menos en lo que respecta al género y al número; con algunas excepciones, el adjetivo va generalmente unido al nominal, por ejemplo:

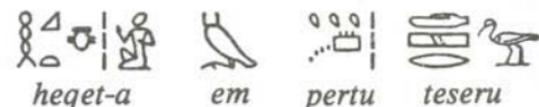


Todas las cosas, bueno, puro; cada cosa, placentera dulce

Los siguientes ejemplos explicar el uso de los adjetivos en el lenguaje egipcio, tanto en su forma plural como en su forma singular.



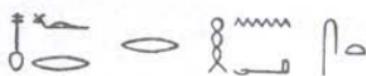
Dejadme vivir sobre el pan de cebada blanca,



y mi cerveza de grano rojo.



Su Majestad se sentó para tener un día


 nefer er hena - set
 feliz con ella.

3. 
 gem - k ta serau nefer
 Encontraste la joven hermosa


 ta enti her sau na kamu
 que miraba los jardines.

4. 
 ka ari-a nek hebsu neferu
 Dentro hice para tí ropas preciosas.

5. 
 au - sen her rut em sauabu
 Ellos crecieron dentro de los árboles,


 sen aaiu
 ambos grandes.

6. 
 au-a em-bah neteru daiu
 Estoy en la presencia de los dioses grandiosos

Los adjetivos “real” y “divino” son escritos habitualmente antes del nombre, por ejemplo:

	<i>suten an</i>	escriba real.
	<i>suten hemu</i>	trabajador real.
	<i>suten uaa</i>	bote real.
	<i>suten rex</i>	pariente real.
	<i>suten hemt</i>	reina, o mujer real.
	<i>sutenu henu</i>	sirvientes reales.
	<i>neter hen</i>	sirviente divino, sacerdote.
	<i>neter het</i>	casa divina, templo.
	<i>neter atef</i>	padre divino.

Los adjetivos no tenían grados de comparación en el lenguaje egipcio, por lo que los comparativos y superlativos se expresaban de la siguiente manera:

1.						
	<i>du - set</i>	<i>nefer</i>	<i>em</i>	<i>hat - set</i>	<i>er</i>	<i>set</i>
	Ella estaba más hermosa			en su cuerpo que		

<i>hemt</i>	<i>nebt</i>	<i>enti</i>	<i>em</i>	<i>pa</i>	<i>ta</i>	<i>ter - f</i>
mujer,			cualquiera		que hubiera	
sobre la tierra.						

2. 
ur - k *er* *neteru*
 Tu eres más grande que los dioses.

3. 
se - ast - u *er* *sa*
 Eran más numerosos que la arena.

4. 
anet *hra - k* *xu* *er* *neteru*
 Loa a tí que eres más glorioso que los dioses.

5. 
betenu *er* *Oesemu* *xaxet*
 Más veloz que los sabuesos, más rápido

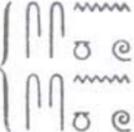

er *suit*
 que la luz.

6. 
xeper *aker - k* *eref* *em*
 Podría suceder que fueras más sabio que él por


ker
 ser silente.

7.  *nefer*  *setem*  *er*  *entet*  *neb*
- El bien escuchado es lo mejor de todo.

NUMERALES

I	=		ua	=	1			
II	=		sen	=	2			
III	=		xemet	=	3			
IIII	=		ftu o aftu	=	4			
<table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>II</td></tr> <tr><td>III</td></tr> <tr><td>*</td></tr> </table>	II	III	*	=		tuau	=	5
II								
III								
*								
<table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>III</td></tr> <tr><td>III</td></tr> </table>	III	III	=		sas	=	6	
III								
III								
<table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>III</td></tr> <tr><td>IIII</td></tr> </table>	III	IIII	=		sefex	=	7	
III								
IIII								
<table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>IIII</td></tr> <tr><td>IIII</td></tr> </table>	IIII	IIII	=		xemennu	=	8	
IIII								
IIII								
<table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td>IIII</td></tr> <tr><td>IIII</td></tr> </table>	IIII	IIII	=		pest	=	9	
IIII								
IIII								
n	=		met	=	10			
nn	=		taut	=	20			

	=		<i>mab</i>	=	30
	=		<i>hement</i>	=	40
	=	(?)	(?)	=	50
	=	(?)	(?)	=	60
	=		<i>sefex</i>	=	70
	=		<i>xemennui</i>	=	80
	=	(?)	(?)	=	90
	=		<i>saa</i>	=	100
	=		<i>xa</i>	=	1.000
	=		<i>tab</i>	=	10.000
	=		<i>hefennu</i>	=	100.000
	=		<i>heh</i>	=	1.000.000
	=		<i>sennu</i>	=	10.000.000

Los ordinales se forman añadiendo Ω *nu* al numeral, con la excepción del “primero”, veamos:

	Masc.		Fem.	
Primero		<i>tepi</i>		<i>tept</i>
Segundo				

Tercero	0	0
Cuarto	0	0
Quinto	0	0
Sexto	0 	0
Séptimo	0 	0
Octavo	0 	0
Noveno	0 	0
Décimo	n 0	n 0

y así sucesivamente. En los siguientes ejemplos veremos como los numerales al igual que los adjetivos se sitúan después del nominal; los números menores se ponen al final, mientras que el nominal puede aparecer en forma singular o plural, sin depender para ello del nominal.

1. *rex - kua ren en pa neter XLII*
 Conozco los nombres de los 42 dioses.

2. *re en tekau IV*
 El Capítulo de las 4 flamas.

3. *nes su xet 300 em au-f largo,*
 Le pertenecen los 300 de largo,

xet	230	em	usext-f
y los	230	de	ancho.

4.

meh 1000 pu em au-f
 Tiene 1000 cubitos de largo.

5.

tau-a nek met en teba en tep en
 Te di 10.000 sacos de

neferu er setefau neter-hetep-k
 grano para abastecer tus ofrecimientos.

6.

aqu aaiu $(100,000 \times 9) + (10,000 \times 9)$
 Panes grandes, 900,000 + 90,000

+ (1000 × 2)	+ (100 × 7)	+ (10 × 5)	
+ 2000	+ 700	+ 50	

Son 992.750 piezas de pan.

7. En el Papiro de Ramses III encontramos los siguientes números indicando en la suma el mismo resultado; en un completo orden:

			=	6820
--	--	--	---	------

			n	=	1410
			nnn III	=	1534
			nn nnn	=	150
			nnn nnn	=	4060
			nn	=	25020
			n	=	57810
				=	21700
			nn nn	=	1240
			n	=	6510

Total $(10.000 \times 9) + (1.000 \times 32) + (100 \times 40) + (10 \times 25) + 1 = 126.254$

Los números ordinales también se indican por *meh*, que se coloca antes de la figura, por ejemplo:

1. *em* *maau* *meh* *ua* *em* *maau*

En los templos del primer (grado) en los templos

II
meh sen
del segundo (grado)

TIEMPO

Las principales divisiones son:

- hat* segundo *at* minuto

		<i>unnut</i> hora			<i>hru</i> día
					
		<i>abet</i> mes			<i>renpit</i> año
		<i>set</i> 30 años			<i>hen</i> 60 años
		<i>henti</i> 120 años			<i>heh</i> 100.000 años
		<i>heh</i> 1.000.000 años			<i>tetta</i> eternidad
		Ω <i>sen</i> 10.000.000			

Ejemplos de su uso:

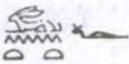
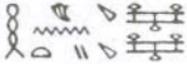
1.        
ta - f renput ast her her renput-a
 Ha dado más años que mis años

      
ent anx abetu as her
 de vida; y meses que

        
abet-a nu anx hru as her
 mis meses de vida; y días que mis

      
hru-a nu anx kerh as her
 días de vida; y noches que mis

   
kerh - a
 propias noches

2.  *untet - f*  *henti*  *heh*

Su existencia es de 120 años × 100,000 años.

3.  *uneniu* *anx* *er* *neheh* *henti*

Quién existe vive para siempre, 120 años ×


tetta

la eternidad.

4.  *du - k* *er* *heh* *en* *heh*

Tu serás por millones, de millones de años,

 *aha* *heh*

un periodo de millones de años.

Esta fue la respuesta que el dios Thoth le dió al escriba Ani cuando le preguntó cuantos años viviría, y fue escrito en el siglo XVI a. de C. El mismo dios le dijo a Ptolomeo que su reinado duraría:

 *tetta*  *henti*  *heh*  *setu*

Una eternidad de periodos de 120 años, una infinidad de periodos de 30 años,



heh



renput



senu abet



hefnu

millones de años, diez millones de meses, cientos de miles



hru



tebau



unnut



xau



at

de días, miles de decenas de horas, miles de minutos,



saa



hat



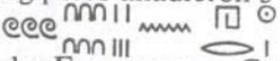
met



ant

cientos de segundos, decenas de tercios de segundos.

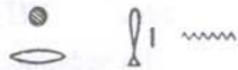
EL AÑO EGIPCIO

El año  *renpit*, plural  consistía originalmente de doce meses, de treinta días cada uno; los meses consistían de tres decanatos o semanas de diez días, por lo que el año tenía 36 semanas. Posteriormente los egipcios añadieron 5 días al año, para que tuviera 365 días . Estos 5 días de más fueron llamados Epagonemas. Cada mes se dedicaba a un dios. El año se dividía finalmente en tres estaciones de cuatro meses cada una. Estas son las estaciones:

1.  *akhet* estación de inundaciones y período de siembra.
2.  *pert* estación de nacimientos, primavera.
3.  *semut* estación de cosecha y principio de inundaciones.

Veamos unos documentos fechados:

1. 
renpit IV abet IV akhet hru I
 Cuarto año, cuarto mes, estación de siembra, día uno


xer hen en
 bajo la majestad de....

El primer día del cuarto mes de la estación de la siembra en el cuarto año del reinado del rey Soand-so.

2. 
renpit V abet III semut hru pest xer
 Año quinto, mes tercero de inundación, día nueve bajo


hen en suten net (ir bat) Usr-Maat-Ra-setep-en-Ra
 la majestad del { Rey del Sur } Usr-Maat-Ra-setep-en-Ra,
 y del Norte }

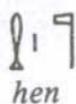

sa Ra Ra-meses-meri-Amen
 hijo del Sol, Ramses, amado de Amon, etc.

3. 
renpit XXI abet I akhet xer
 Año 21, mes primero de siembra bajo



xer

bajo



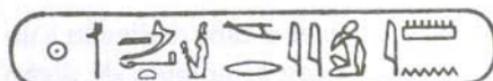
hen

la divina majestad del



suten bat

Rey del Sur y del Norte



Ra-usr-maat - meri - Amen

Ra-usr-maat - meri - Amon,



anx uta

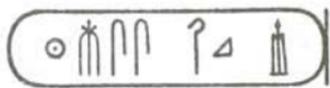
¡vida! ¡fortaleza!



senb



sa Ra



Rameses heq Annu

¡Y salud! hijo del Sol,

Ramses, principe de Heliopolis.

Las palabras , seguían habitualmente a cualquier nombre real, traduciéndose como “Vida”, “Fuerza” y “Salud”, definiendo a menudo el carácter real o divino de la palabra o nombre que precedían.

1.



pa

La



Oaireaa

puerta



aa

grande



en

del



Aa-perti

Faraón



anx

¡vida!



uta

¡fuerza!



senb

¡salud!

2.



ud

Un



en



suten

real trabajador el primero de su Majestad,



hemu



tep



en



hen - f

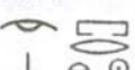
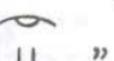
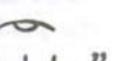
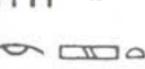
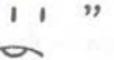


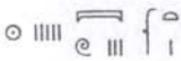
f




anx *uta* *senb*
 ¡vida! ¡fuerza! ¡salud!

Antes habíamos dicho que caa mes estaba dedicado a un dios, incluso al mes era llamado con el nombre de dicho dios. Coptos o egipcios cristianos preservaron los nombres en una forma distorsionada, distribuyéndolos en el siguiente orden:

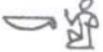
	1 ^{er} mes del invierno =	Thoth
	2 ^o mes del invierno =	Paopi
	3 ^{er} mes del invierno =	Hathor
	4 ^o mes del invierno =	Khoiak
	1 ^{er} mes de primavera =	Tobi
	2 ^o mes de primavera =	Mekhir
	3 ^{er} mes de primavera =	Phamenoth
	4 ^o mes de primavera =	Pharmuthi
	1 ^{er} mes de verano =	Pakhon
	2 ^o mes de verano =	Paoni
	3 ^{er} mes del verano =	Epep
	4 ^o mes del verano =	Mesore

Los epagonemas eran llamados  “los cinco días que sobran al año.”

CAPÍTULO IX

LOS VERBOS

La consideración egipcia de los verbos, tiene una dificultad subjetiva, que solamente puede ser resuelta con un largo número de ejemplos tomados de los textos de todos los períodos. Los egiptólogos aún no han determinado la forma en que deben ser tratados, incluso no existen aún las clasificaciones de las formas en que deben distinguirse. La vieja generación de lingüistas estaban indecisos acerca de la clase de idioma que debía de ser el egipcio, y se contentaron con establecer ciertos puntos de correspondencia gramatical con el cóptico, basándose en la línea que siguen las lenguas semíticas; pero recientemente la relación entre el egipcio y las lenguas semíticas se han afirmado, con lo que las formas verbales del hebreo y del árabe se han aplicado en su misma nomenclatura sobre el lenguaje egipcio.

Las formas verbales egipcias se expresan indiferentemente como nombres o como verbos; así  *xeper* significa “ser, estar o venir”, así como el acto de “transformarse o convertirse”. Con la adición de  la palabra activa obtiene significados en gerundio como “siendo” o “viniendo”; añadiendo   es masculino y con  es femenino. *Xeper* se convierte en un nominal plural que significa “las cosas que existen”, “las cosas creadas” y expresan por el estilo; y con la adición de   obtenemos   *xepera*, el nombre o la forma del dios al que se le atribuye la creación de todas las cosas. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de esta expresión:

1. 
neter *udu* *xeper* *em* *sep* *tep*
 El dios único se hizo presente en la primavera.

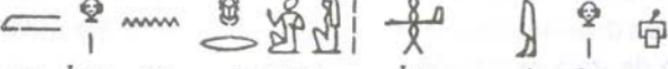
2. 
xeper *metet* *nebt* *Tem*
 Se manifestaron todas las palabras de Tem.

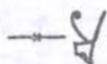
3. 
an *xepert* *sat* *tu*
 Nada se manifestó en la tierra y las montañas.

4. 
saut *xepert* *Oui* *aat*
 Guardando la manifestación grandiosa.

5. 
ari-a *xeperu* *neb* *er* *tata*
 He e made transformado todos los dictados

- 
ab-a *em* *bu* *neb* *mer* *ka-a*
 de mi corazón siempre que lo ha deseado mi Ka.

6. 
em *hra* *en* *xeperu* *ha* *i-her-sa*
 En el rostro del hombre y la mujer, y en los que vinieron



sen

después de ellos.



an

rex - en - tu

xepert

arit

No son conocidas las manifestaciones del trabajo



neter

de Dios.



xeper-a

xeper

xeperu

Yo soy y yo hice que todas las cosas se manifestaran.



xeperu

- kua

em

xeperu

en

Vine

a manifestarme

en

las formas

del



xeperu

dios Khepera,



xeper

que apareció



em



sep



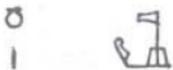
tepi

en la primavera.

O si tomamos una palabra parecida aqer, podremos ver como a partir de su uso se transforma en un nombre, una sentencia, un verbo, un adjetivo o un adverbio:

1. 
sma-a *em* *xu* *sepsi* *aqer*

Que me una a los espíritus santos y perfectos


nu neter-xert

del mundo interior.

2. 
sat (?) *ent* *saqer* *xu*

El libro que hace perfectos a los espíritus

3. 
du-f *netri* *emma* *aqeru*

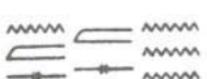
Es divino entre los perfectos.

4. 
du - sen *aaut* *enti* *er - hati-f*

Ellos, la ternera que iba antes de él


her xeperu nefer er aqer sep sen
 se hizo buena, excelente dos veces.

Las expresiones de acción en el egipcio, el hebreo y otros dialectos semíticos, tienen dos, tres, cuatro o cinco letras, usualmente consonantes, con una o más vocales, veamos los siguientes ejemplos:

	<i>an</i>	regresar
	<i>ha</i>	caminar
	<i>aha</i>	ponerse en pie
	<i>sat</i>	cortar
	<i>rerem</i>	llorar
	<i>neka</i>	cortar
	<i>nemmes</i>	iluminar
	<i>netnet</i>	conversar
	<i>nemesmes</i>	desbordar
	<i>netemnetem</i>	amar, hacer el amor

Los verbos de tres letras o consonantes, tiene ordinariamente tres raíces, que se reducen a dos consonantes, pronunciadas con una vocal de apoyo; a éstas las podemos llamar palabras de acción biliterales o primarias. Originalmente todas las raíces constan de una sílaba. Las palabras activas de tres raíces se forman a través de una consonante débil repetida en el medio o al final de una raíz monosilábica. Las de cuatro raíces nacen al unir dos verbos de dos raíces cada uno, o al añadir una consonante a un verbo de tres raíces; y los verbos de cinco raíces se forman al omitir una constante en dos verbos trilaterales unidos.

Generalmente en el egipcio no encontramos, como en otras lenguas semíticas, conjugaciones como el Pasado Perfecto o el Futuro Imperfecto. La forma exacta de su pronun-

ciación, permanece desconocida, porque los egipcios nunca inventaron un sistema de vocalización, y nunca se ocuparon de diferenciar los sonidos de sus vocales como hicieran los siros y los árabes; es por la comparación del cóptico con el egipcio, por la que nos hacemos una idea tolerablemente correcta de su pronunciación.

En egipcio existe una formación derivada de los verbos, que se logra por la adición de una S, $\rightarrow \circ \uparrow$, a la forma simple de un verbo dándole una significación de causa; en cóptico el causativo se expresa por un prefijo S y T. Estos son los ejemplos del uso del causativo en el egipcio:

1. De  aa ser grande:



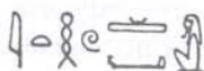
s-aa-a



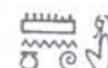
neferu-f

Magnifique sus bellezas.

2. De  anx vivir:



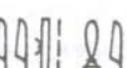
athu-a



mennu



aaiu



ma

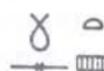


tuu

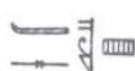
Arrastré dos estatuas grandes como montañas,



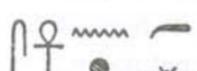
em



seset



behes



s-anx

de blanco mármol y alabastro, y les di vida



em



ari



hetep



her



unemet



semhi

haciéndolas descansar a la derecha e izquierda

en	pai-s	reat	xeti
de	esta	puerta	inscrita

her	ren	ur	hen - k

con el nombre grandioso de tu majestad.

3. De *xeper* convertir:

sexeperu

Hice que

na

fuera

re-hetu-f

su casa un tesoro

bah

llenándola

con cosas

em

xet

de todas

ta

neb

las tierras.

Los verbos con pronombres personales son:

Sing.		<i>rex-a</i>	Yo se.
1 com.		<i>nehem-k</i>	tu deliraste.
2 m.		<i>tet-t</i>	tu hablaste.
2 f.		<i>sat-f</i>	él corta.
3 m.		<i>qem-s</i>	ella encuentra.
3 f.		<i>ari-n</i>	nos. hacemos.
Plur.			
1 com.		<i>ari-n</i>	nos. hacemos.

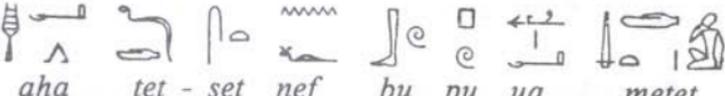
2 com.  *mit-ten* vos. moris.

3 com.  *xeper-sen* ellos vienen.

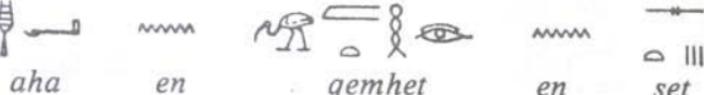
Los verbos auxiliares más comunes son  *aha* o ponerse de pie;  *un ser*;  *au estar*;  *ari hacer*;  *ta dar*; estos son los ejemplos de su uso:

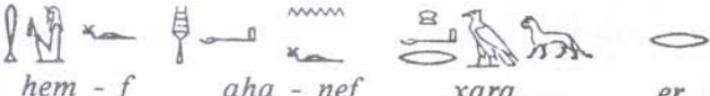
1.  *un an - f her tet nes set aha*
El fue diciéndole a ella, Levántate

 *ta-t na pertu*
y dame tu grano.

2.  *aha tet - set nef bu pu ua metet*
De pie le dijo ella a él, 'Nadie ha hablado

 *enrma-a heru paik sen serau*
conmigo excepto tu hermano menor.'

3.  *aha en qemhet en set*
Levántate y mira en ellos

 *hem - f aha - nef xara er*

Su Majestad, se puso de pie furioso con rabia en contra

sen ma tef MenOu neb Uast

de ellos como el padre Menthu, señor de Tebas.

1.

un an - s set her aha

 Ella se levantó.

2.

un an - f her tettu emma - s

 Se fue hablando con ella

set em tet

 diciendo:

3.

un an - f her arqu - f en

 se fue haciendo un juramento por

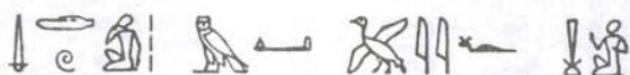
pa Ra - Heru - xuti em tet

 el Dios Ra - Harmachis, diciendo:-

4.

un an pa atetu en her

 Fue el joven que llegó a



metu *emma* *paif* *sen*

 hablar con su hermano.

1. 

au-a *sent* - *kua* *en* *baiu-k*

 Tengo miedo de tus almas.

2. 

au - f *her* *sper* *er* *paif* *per*

 El fue hasta su casa,



du - f *her* *qem* *taif* *hemt*

 entonces encontró a su mujer



seter - Oa *mer - Oa* *en* *atau*

 yaciendo enferma con violencia.



au - set *her* *temt* *tat* *mu* *her* *tet - f*

 Ella no puso agua sobre su mano



em *paif* *sexeru* *au* *bu* *pui*

 de acuerdo a su deseo. No se

set setau er - hat - f au paif
 iluminó con el fuego ante él. Fue a su

per em kekui
 casa en la oscuridad.

1.

maai ari - n en - n unnut
 Ven, permítenos una hora

seferu
 de descanso.

2.

em ari meh ab - k axetu
 No permitas que se llene tu corazón con la riqueza

Kai
 de otro.

1.

ben du-a er tat per-f em
 No soy el que se expresa

re - a en *reO nebt*

 por su boca a cualquiera.

2.

emtuf *an*

 Sacó a

naif *aaut*

 la ternera

er - hat - f *er*

 ante él para

tat *seter - u*

 ponerla acostada

em

 en

pai - sen *ahait*

 sus pesebres.

Las limitaciones de este pequeño libro me impiden darle al lector todos los ejemplos necesarios para determinar todas y cada una de las partes de los verbos, e ilustrar, las diversas formas de su uso, ya sea Infinitivo, Imperativo, Participio o Gerundio. Si en realidad el egipcio fuera una lengua semítica, deberíamos de encontrar en él las formas de conjugación Kal, Niphal, Piel, Pual, Hiphil, Shaphel y otras más, dependiendo del origen sureño o norteño de sus orígenes en los dialectos semíticos. Estas formas existen y se pueden comprobar en la nomenclatura semítica, pero aún no se pueden imponer al egipcio, al menos no hasta que todos los textos de todas las épocas sean publicados, es decir, hasta que todo el material hábil para la investigación gramatical sea puesto en las manos de los egiptólogos. Personalmente pienso que es erróneo establecer reglas gramati-

cales en un idioma practicamente desconocido, cuyos textos en su mayoria, aun no han sido debidamente analizados e investigados, ni mucho menos traducidos. Muchas oraciones, frases y sentencias contienen numerosas particulas en un sentido general, que de una u otra forma ayudan a que los textos egipcios puedan ser minimamente entendidos, comprendidos y decentemente traducidos. En un plan narrativo el verbo es una materia simple, pero al sumárseles las particulas a menudo ocasionan grandes dificultades para transcribirlos a las lenguas modernas, y sólo un largo contacto con los textos permiten al lector tener una cierta idea de lo que significa la escritura de todos los tiempos. Las alusiones a los eventos que tuvieron lugar en la antigüedad, la tradición mágica y religiosa, y otras ideas con las que tenía contacto el escriba o el escritor, aumentan la dificultad en la comprensión. Esto puede explicar el porqué las formas de la gramática egipcia a veces parecen no corresponder a su traducción o transliteración. El lector mejor que nadie podrá juzgar las dificultades que entraña el trasladar los verbos egipcios, línea por línea, a los idiomas actuales.

CAPÍTULO X

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, PARTÍCULAS

ADVERBIOS

En el egipcio las preposiciones y ciertos sustantivos y adjetivos a los que *er* se les prefija colocándole en lugar de los adverbios; por ejemplo:

1. La ternera que venía delante de él se convirtió


nefer er aqer sep sen qeb - sen
 en excelentemente buena, dos veces, sus aves


mesu - sen er aqer sep sen

se multiplicaron excelentemente, por partida doble.

2.
 
un set nefer er da - ur her ab
 Fue una mujer muy hermosa ante la mente


en hen-f er xet neb
 de su majestad, más que ninguna otra.

3.      
du - f sent er da - ur
 Estaba terriblemente asustado.

4.          
xaqu - tu pa hetra er
 Fueron desatados los caballos

-     
ennuit
 inmediatamente.

PREPOSICIONES

Las preposiciones se usan a menudo como adverbios, y son simples o compuestas. Las preposiciones simples son:

-  *en* por, para, porque, en.
-  *em* desde, fuera, en, dentro, sobre, entre, como, conforme a, con, en caso de, si, cuando.
-  *er* a, hace, contra, por, un, desde, hasta.
-     *her* sobre, al lado, para, en, en cuenta de.
-  *tep* sobre.
-  *xer* bajo, con.
-  *xer* desde, bajo, con, durante.
-   *xer* desde, por.
-  *ma* desde, por.

9. *hena* con.
10. *xest* frente, antes, al tiempo de.
11. *xent* frente de, a la cabeza de.
12. *ha* detrás.
13. *ma* igual, como.
14. *ter* a partir, cuando, tan rápido como.

Las siguientes expresiones se usaban como preposiciones:

- ami* habitando en.
- ari* habitando con.
- heri* viviendo sobre.
- xeri* viviendo bajo.
- tepi* viviendo sobre.
- xenti* ocupando una posición frontal.

Estas se forman de las preposiciones *m*, *r*, *her*, *xer*, *tep*, y *xent* respectivamente. Los siguientes ejemplos muestran el uso de las preposiciones:

- I. 1. *en* *ka* *en* *Ausar* *an* *Ani*
- Para el Ka de Osiris, el escriba Ani.

2. 
paut neteru em hennu en

La compañía de los dioses en los rezos para



uben-k

que tú te eleves.

3. 
ta em sertu en maa satet-k

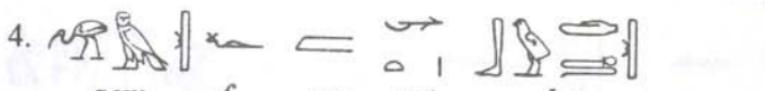
La tierra se regocija al ver tus frutos.

II. 1. 
uben-f em xut abtet ent pet
 Se eleva en el horizonte Este del cielo.

2. 
utau pet ta em maxait.

Los que pesan el cielo y la tierra en las balanzas

3. 
maa - na Heru em ari hemu
 Podré ver a Horus como el guardián del timón.

4. 
qem - f em xet but
 Que se encuentre sobre la mesa de las ofrendas.

5.
nuk ua em ennu en enen neteru
 Yo soy uno de esos dioses.

6.
a ua pest em Aah pert
 ¡Voceaba brillante desde la Luna! Ven

Ausar Ani pen em ast - k
 Osiris Ani aquí, entre tu multitud.

7.
em hamemet un - na

En el estado de hamemet puedo siempre alzar mis piernas,

unun Ausar

Como las levanta Osiris.

8.
an xent - a her - f em tebt - a
 No me dejéis caminar sobre esto con mis sandalias.

9.
em tept - re pert em
 Conforme con la expresión que viene de



re



hen



en Heru

la boca de la majestad de Horus.

III. 1



du-f

El



her



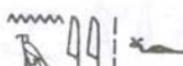
semi

siguió



em - sa

después



naif

de su



daut

ternera



er



sexet

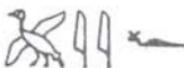
por los campos.

2.



er

Dentro



paif

de su



per

casa



er

en



tennu

cada



ruha

tarde.

3.



aha

De pie,



ti

espera



er

hasta



het

que



ta

el día



un

sea



pa

en el Disco solar,



aten



her



uben

elevándose en su brillo.

4. 
hept - tu Maat er traui

Que seas abrazado por Maat por dos estaciones.

5. 
entek setemet er anxui-k

Escuchaste con tus dos oídos.

6. 
em aha er-a em meter

No dejes que nadie me ponga en evidencia,


em xesef er-a em tatat

que ninguno se oponga a mi entre los jefes.

7. 
men ab-k er ahau - f

Estable es tu corazón en sus cimientos.

8. 
sexem - a em utu

Gane el magisterio de lo que se me ordenó

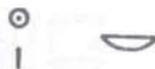

arit er - a tep ta
 hacer sobre la tierra.

IV. 1. 
 Tehuti Maat her aui - f

Thoth, y Maat sobre sus manos.

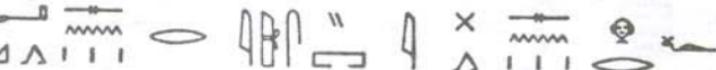
2. 
 ta - k maa-tu her tep tuait

Déjate ser tú mismo en la cabeza de la mañana.


 hru neb
 cada día.

3. 
 aha aha - nef her - s

He El luchó por ello

4. 
 aq - sen er asi - a ses-sen her-f

Ellos entran en mi sepulcro, pasando por él.

5. 
 i-a nek aOi neb-a her

He venido a tí, Oh Príncipe, mi señor, de parte


 Bent-enO-rest
 de Bent-enth-resht.

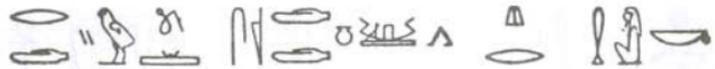
V. 1. 
ar kert rex re pen semaaxeru
 Si ahora sabes el capítulo que le hizo


f pu tep ta em Neter-xert
 victorioso sobre la tierra y el mundo interior.

2. 
maa-a neferu-k ufa-a tep ta
 Veré tus bellezas, y seré fuerte sobre la tierra.

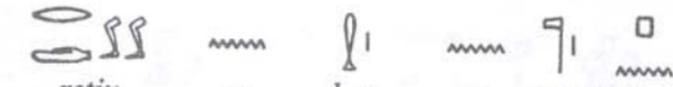
VI. 1. 
ap en pa ser en Bexten iu
 Un enviado del Príncipe de Bekhten vino


xer anut ast en suten hemt
 con regalos para la Reina.

2. 
retiu seqtet xer hen-k
 Vigoroso es el bote que soporta tu majestad,


satut - k em hrau
 tus destellos están en sus caras.

3. 
gem-en-tu re pen em Xemennu xer
 Se encontró este capítulo en Hermopolis bajo


retiu en hen en neter pen
 los dos pies de la majestad de su dios.

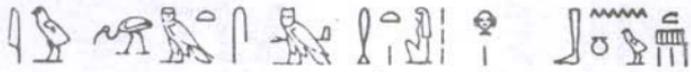
VII. 1. 
tet an suten pa neter da
 Habló el rey, el gran dios.


xer seru hauti
 con los príncipes y jefes.

2. 
Oes meteh xer hen en Teta
 Se me puso el cinturón bajo la majestad de Teta.

3. 
xer hen en suten net Assa anx
 Bajo la majestad del Rey del Sur y el Norte, Assa, viviente


tetta er neheh
 por siempre y para siempre.

VIII. 1. 
au qemt - s ma hent her bennut
 Lo encontró una mujer con adorno de esmeralda.

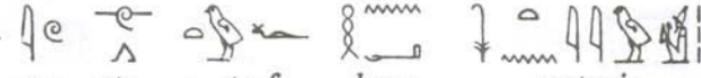
IX. 1. 
au-f er hems hena taif
 Se sentó con su

hemt emtuf sura
 esposa, él bebió, etc.

2. 
teben-k pet hend Ra maa-k
 Recorre el cielo con Ra, y mira


rexit

a los seres del conocimiento.

3. 
au sta - tu-f hena suteniu
 Es guiado solo con los reyes del Sur,


neti (o bati) ra neb
 ar y los reyes del Norte cada día.

X. 1.
tua Ra xeft uben - f
 Rezad a Ra cuando se eleve.

2.
seqtet - f xeft Ra er bu neb
 Caminó ante Ra entre los lugares

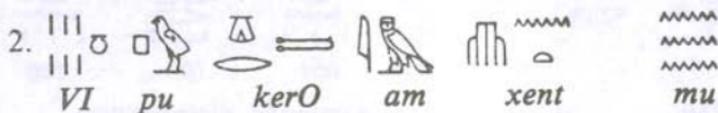
meri - f am
 de sus deseos.

3.
ari-a nek xut setat em nut-k
 He hecho para tí un oculto horizonte en tu ciudad,

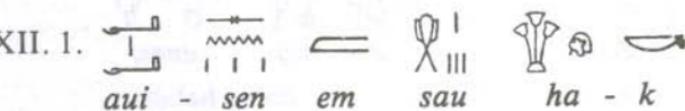
Uast xeft en aba - k
 Teba , en el frente de tu patio.

XI. 1.
Amen neb nest taui xent
 Amon, señor de los tronos del mundo, o la cabeza

Apt
 de los Apts.

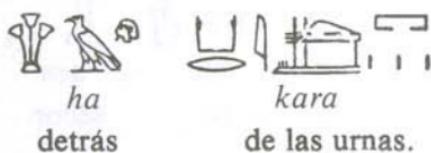
2.  VI pu kerO am xent mu

El sexto es el que se halla a la cabeza de las aguas del abismo

XII. 1.  aui - sen em sau ha - k

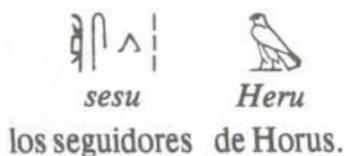
Sus manos como protectoras detrás tuyo.

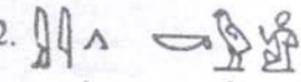
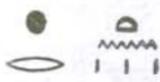
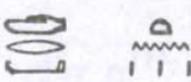
2.  mest tefaut en neteru
Productor de la comida de los dioses

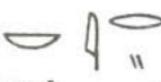
 ha kara
detrás de las urnas.

3.  rer - na ha suht - f
Voy corriendo detrás de este huevo.

XIII. 1.  ta-tu na hetepu em bah ma
Que me hagan ofrendas en presencia de

 sesu Heru
los seguidores de Horus.

2.   
i - *kua* *xer* - *ten* *ter* - *ten*
 He venido ante ustedes, alejaros con

  
tu *neb* *ari* - *a* *ma* *ennu*
 el mal que habita en mi, como habéis

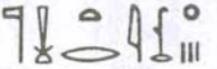
   
ari *en* *ten* *en* *xu* VII *apu*
 hecho por los siete espíritus

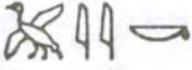
  
amiu *ses* *en* *neb* - *sen*
 que seguían a su señor

 
Sepa
Sepa.

XIV. 1.     
su *uar* *er* *hat* *hen* - *f* *ter*
 El maduró ante su majestad cuando


setem-f
 lo escuchó.

2.  *teka - a*  *nehaut*  *sentra*
Planté moras y árboles de incienso

 *em*  *paik*  *aba*  *bu*
en tu jardín, nunca

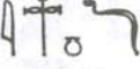
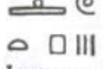
 *petra*  *u*  *an*  *ter*  *reku*  *neter*
se les vió secarse desde el tiempo de dios.

3.  *am - a*  *as*  *ta*  *en*  *heqt*  *ses a*
Comí y observé pan de penas, bebí

 *mu*  *em*  *ab*  *ter*  *hru*  *pef*
agua de aflicción desde el día que

 *setem-k*  *ren-a*
escuchaste mi nombre.

Ejemplos de palabras parecidas a las preposiciones:

1.  *anet*  *hra-k*  *ami*  *em*  *hetepu*  *neb*
¡Te rindo homenaje habitante de la paz, señor

aut ab

de los gozos del corazón!

2.

xa - Oa em neb Tatau em heq

Fuiste coronado como señor de Tattu, y como príncipe

ami Abtu

habitante de Abydos.

3.

sefex - na asfet art - Oen

 He liberado las faltas que habitan en tí..

4.

ter - f nek tut ari

 Heché fuera y de tí los males que habitaban

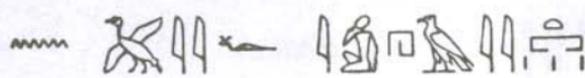
hau - k em xu tep - re - f

 en tus miembros por el poder de sus expresiones.

5.

du-f her ennu xeri pa sba

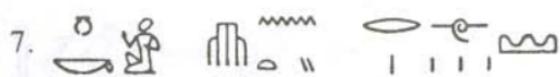
 El miró bajo la puerta



en de paif su ahait establo.

6. 

i-tu-f er seter xeri pa as
 Vino a caer bajo el cedro.

7. 

nuk xenti Re - stau
 Estoy a la cabeza de Re - stau.

8. 

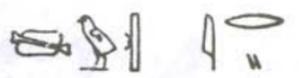
nuk ka em xenti sexet
 Soy el toro a la cabeza de los campos.

Ejemplos de preposiciones compuestas:

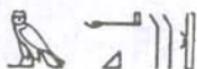
1.  *em asu* en consecuencia de, por recompensa de.



ta - nef heq-a Qemt Tesert em
 Me permitió regir Egipto y el desierto en



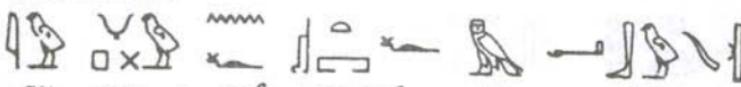
asu ari
 recompensa de ello.

2.  *em aq* en el medio.


tut en Fa-a em aq hati - f

Una imagen del dios Fa-a en el medio de su pecho.

3.  *em ab or*  *em*
abu opuesto.


au apu - nef auset-f em abu

Se le ordenó que se sentara opuesto



sebau

a las estrellas.

4.  *em ua* solo, a solas.

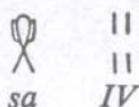

aha ser em ua seti ses

Se puso de pie el príncipe solo, y abrió el cerrojo.

5.  *em uah her* en suma a...


ki sa amO abu em uah her

Otra orden entre los sacerdotes en suma a



 sa IV

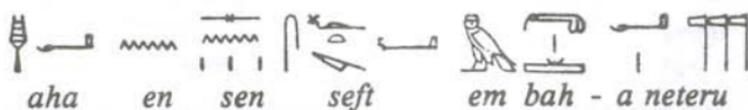
las 4 órdenes.

6.  em bah en presencia de.



 sese sennu em bah - k

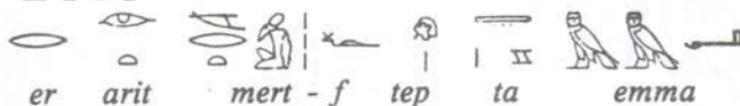
Recibieron los pasteles ante tí.



 aha en sen seft em bah - a neteru

Fueron asesinados en presencia de los dioses.

7.  emma con, entre.



 er arit mert - f tep ta emma

Para hacer su voluntad sobre la tierra entre



anxiu

los vivos

8.  em matet al igual que.



 em matet emtuk i - nek er

Al igual que tú

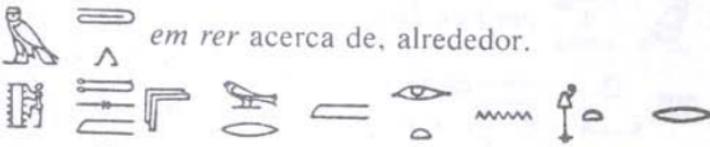
vino

a

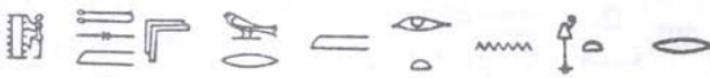


sexet xeri pertu

 los campos de grano.

9. 

em rer acerca de, alrededor.



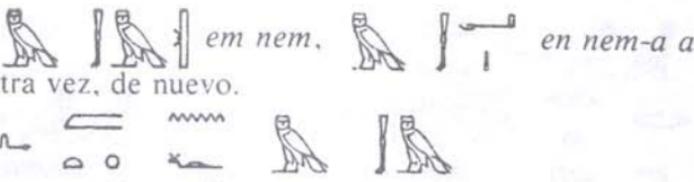
qet Oesem ur em arit en hemut er

 Construyendo un gran bastión con el trabajo de arteificio



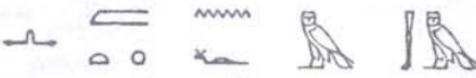
xet ater em rer abtet

 por el paso del río alrededor del lado Este.

10. 

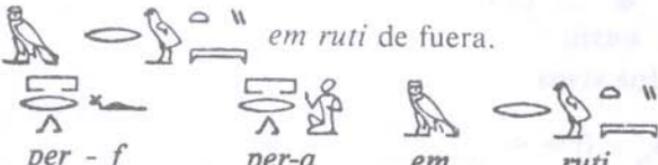
em nem, en nem-a a

 otra vez, de nuevo.



an mit - nef em nem

 No morirá otra vez.

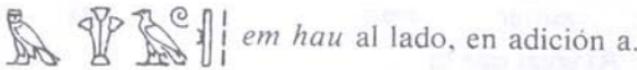
11. 

em ruti de fuera.



per - f per-a em ruti

 El vino, y yo vine de fuera.

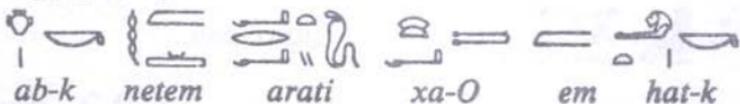
12. 

em hau al lado, en adición a.



En el curso del día, allado, continuamente.

13. em hat enfrente de.



Tu corazón está feliz, el aurea se eleva ante tí.

14. em her enfrente de, sobre.

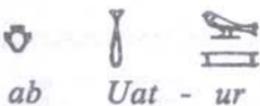


En esta divina casa sobre de las montañas.

15. em her ab en medio de.



La isla de Chipre que está en medio

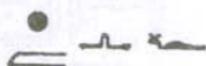


del grandioso Verde, el mar.

16. em xem sin.

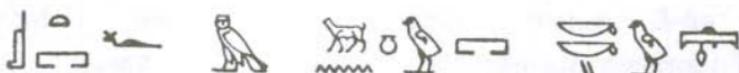


El Ka de Dios está en mí, no trabajaré



xem - f
sin él.

17. em xennu dentro, con.



auset f em xennu kekiu
Su asiento está dentro de la oscuridad.

18. em xer entre.



au erta - sen per hi
Permiteles que avancen aquéllos

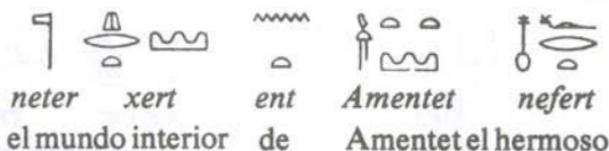


em xer hesu ent Ausar
entre los favorecidos de Osiris.

19. em xet después, detrás, en el transcurso de.



au - f aq - f em xet pert em
El entrará después de venir desde

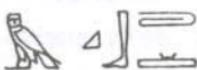


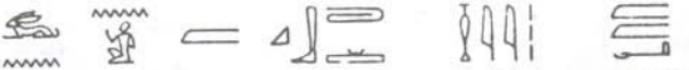
neter xert ent Amentet nefert
el mundo interior de Amentet el hermoso

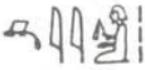
20.  *em sa* detrás, a la espalda de.

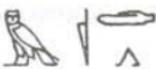

sati Su iu em sa - k
 Los asesinos de Shu vienen a tu espalda


er hesq tep-k
 para cortar tu cabeza.

21.  *em qeb* entre, en compañía de.


un - na em qeb hesi emma
 Déjame vivir en compañía de los favorecidos entre


amaxiu
 los venerables

22.  *em qet* alrededor de.


qet - a sebti em qet - s
 Construyo una pared alrededor de ésto.


unen bes ast em qetet - f neb
 Serán muchas las flamas alrededor de todos

23.  *em tep* sobre.


paut neteru nek em tep mast

La compañía de los dioses de rodillas ante ti.

24.  *em tebu* de regreso, en pago de.


ari - nef matet emxet menanau-

Serán las cosas iguales para él después de su muerte


f em tebu aru ari - nef ma
 en pago de las cosas que hizo por mí.

25.  *em ter* a causa de, porque.


an rex - f tai er pa
 No supo como cruzar sobre lo


enti paif sen serau am em ter
 que había encima de su hermano menor a causa de

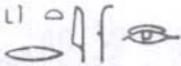

na en emsehu
 los cocodrilos.






du-f *remi* *em* *terti*

 Estuvo llorando a causa de






petra *paif* *sen* *serau*

 lo que vió en su hermano menor.

26. 

er amtu entre (o 




 y 


).



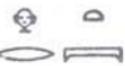




texennui *em* *smu* *benbenet* - *sen*

 Dos obeliscos de metal sus pirámides







abxu *em* *hert* *em* *anit*

 penetrando el cielo en la colonia








sepset *er* *amtu* *bexenti* *urti* *en*

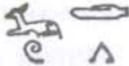
 noble entre las dos grandes columnas del





suten *ka* *next*

 rey, el toro poderoso.

27. 

er aut entre.

du pa tut en pa suten

 Fue la estatua del rey

aha her pai utu au paif

 levantada por ser la estela que fue su

Oesemu er aut retu - f

 sabueso entre sus piernas.

28. er aq opuesto, contrario.

du-f her aha her set er aq

 Estuvo de pie sobre la montaña opuesto

ta nebt senti enti em pa mu

 al bucle de cabello que estaba en el agua.

29. er kes por el lado de.

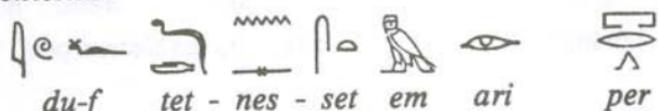
ta - k na auset em neter-xert er

 Dame un lugar en el mundo interior



del lado de los señores de Maat.

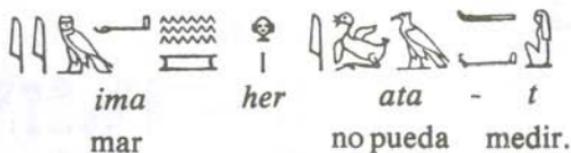
30. *er bu-n-re* afuera, salida, puerta externa.



Le dijo a ella, no hagas una apariencia



externa que el



mar no pueda medir.

31. *arma con.*



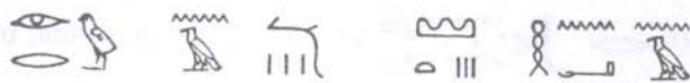
Los guardias del cementerio



estaban con ellos.

32. *er enti* porque, así que.


er enti betau ur aa pa
 Porque un mal muy grande se


aru na meru set hena na
 les hizo a los gobernadores de las tierras por


seru en Aaperti anx uta senb
 los jefes del Faraón, ¡vida! ¡fuerza! ¡salud!

33.  *er hat* ante, delante de.


emtuf an naif aaut
 El sacó a su ternera


er hat - f
 delante de él.

34.  *er hena* con.


xenemem-a tefau en paut
 Que huela las ofrendas de la compañía



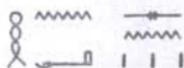
neteru



hems



er



hena - sen

de los dioses, para poder

sentarme con ellos.

35.     er her en suma de, sobre, y arriba de.



er



her



setai



tetu

En suma de los misterios

recitados.

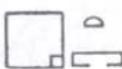
36.   er xet después, detrás.



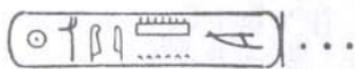
en



ta



het



Usr-maat-Ra meri Amen

En la

Casa del Rey Usr-maat-Ra meri Amon



er



xet



pa



neter



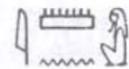
hen



tep



en



Amen

después

del

profeta jefe de

Amón.

37.   er xer con.



perer



er



xer



hau

Viene

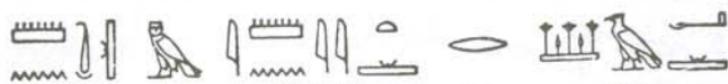
con un hombre y una mujer del tiempo.

38.    er saa hasta.



smen *hetepet a* *maau* *en* *ka-a*

 Establezco mis ofrendas en honor a mi Ka,



men *em* *amenit* *er* *saa*

 situado en perpetuidad hasta



neheh

 la eternidad.



set *uta* *set* *xui* *maki* *er*

 Están a salvo, están protegidos y guardados



saa *heh*

 hasta la eternidad.

39.  *er sa* detrás de.



re *en* *aq* *er sa* *pert*

El capítulo de la ida esta detrás del de la venida.

40.  *her ab in*, en, dentro, entre, interior.

ha *erek her ab* *uaa - k*
 Hay regocijo en tu bote,

get - k em hetepu
 los marinos están contentos.

em amentet em abtet em tauu her abu
 En el Oeste, en el Este, en los países del interior.

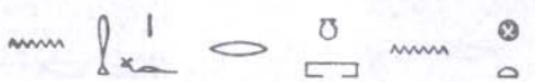
anet hra-k Ra neb maat
 Loa a ti, Ra señor de lo perfecto,

amen kara - f neb neteru
 oculta es su urna, señor de los dioses,

xepera heri-ab uta - f
 Khepera en su bote.

41. *her a* a la vez, rectamente.

aha en un - en - sen her a aq
 Abrieron las puertas a la vez, entraron


 en hen-f er xennu en nut
 con su majestad en la ciudad.

42.  her bah ante.


 hetem em bah apitu-f her bah
 Destruído ante su juicio y ante


 qennu-f
 su castigo.

43.  her ma por.


 ari - en - Ou enen her ma
 Hizo esto por


 mest tu em nub er au-f
 cubrir a la montaña de oro, a toda ella.

44.  her xer debajo de.


 seqeb - a her xeru nehet - a
 Me refrescaré debajo de mis moras,

am-a *tau* *en* *tata - sen*

 comeré los pasteles que me den.

45. *her sa* al lado, en suma, más aún, después.

na *en* *metet* *enti* *her* *sa* *ta*

 Las palabras que se sumaron al

usext *maati*

 Salón de Maati.

ar *her sa* *ari - a* *aru* *nu*

 Después celebraré las ceremonias del

tep renpit heb *uten - a* *en* *tef* *Amen*

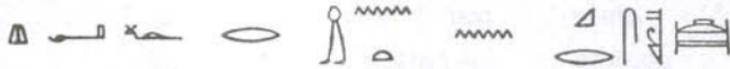
 Año Nuevo y haré una ofrenda al padre Amón

46. *her kes* por el lado de.

erta - f *metet* *her* *kes* *ari*

 Le dió charla por el lado de los suyos.

47.  *xer a* bajo la mano de, subordinado a.


xer a - f er ant en qeres
 Bajo la mano del que da los sarcófagos

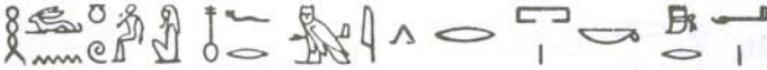

pen em Re-au
 que vienen de Re-au

48.  *xer hat* antes, en la antigüedad.

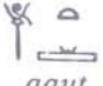

Amen - Ra suten neteru pautti
 Amón-Ra, rey de los dioses de las dos compañía


xeperu xer hat
 que vienen desde la antigüedad.

49.  *ter a* a la vez, de una vez.

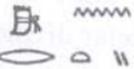
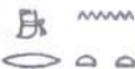

hunnu nefer maa er per - k ter a
 ¡Niño hermoso ven a tu casa de una vez!

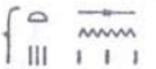
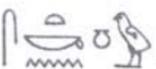
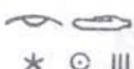
50.  *ter bah* antiguo, anterior.

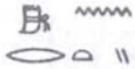
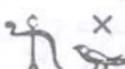
 *an* Nunca
 *sep* se
 *arit* dió
 *aaut* dignidad
 *ten* a
 *en* los

 *bak* sirvientes
 *neb* por
 *ter bah* antiguo que fuera.

 *speru* Vengo
 *ti* a
 *erek* esperarte
 *ter* desde
 *em* la
 *bah* antigüedad.

51.  *ter enti*,  *ter entet* porque.

 *sehua* Turbaron
 *renput-sen* sus años,
 *setekennu* invadieron
 *abet* sus meses,

 *sen* porque
 *ter enti* se
 *aru* habían
 *en* hecho
 *sen* malos
 *het* malos

 *amen* secretamente
 *em* en
 *arit* sus
 *nek* trabajos
 *neb* contra
ti.

ter entet ren en Ra em xat

Porque el nombre de Ra se halla en el cuerpo

en de Ausar Osiris.

ter entet - f em ua emma ennu

Porque es como uno entre aquellos

du xefti - f ter em senit

cuyos enemigos son destruidos por los jefes divinos.

ter entet maa su neteru xu

Porque vió a los dioses, espíritus,

metu em aru en

y muertos en las formas del

Xenti - Amenti

Gobernador de Amentet.¹

NOTAS AL CAPÍTULO X

- (1) El avezado lector ya habrá observado que a lo largo de la presente obra, la interpretación de los jeroglíficos prima sobre la traducción literal mecánica, esto ha de ser así para dotar de un sentido actual a tan antiguos textos. No obstante la interpretación debe realizarse, para asegurar su corrección, sin perderse de vista las reglas y significados explicados con anterioridad.

CAPÍTULO XI

CONJUNCIONES Y PARTÍCULAS

Las conjunciones principales son:

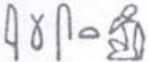
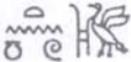
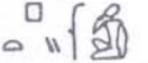
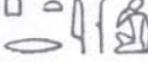
	<i>en</i>	a causa de
	<i>er</i>	hasta
	<i>her</i>	porque
	<i>xeft</i>	cuando
	<i>ma</i>	como
	<i>re pu</i>	o
	<i>as</i>	} cuando
	<i>ast</i>	
	<i>ask</i>	
	<i>xer</i>	ahora
	<i>ar</i>	} ahora, por tanto
	<i>aref</i>	
	<i>eref</i>	

PARTÍCULAS

Las partículas interrogativas son:

 *an* se colocaba al principio de una sentencia, y viene a

ser como los signos de interrogación (¿?)

	<i>ax</i>	¿qué? ¿cuál?
	<i>nima</i>	¿quién?
	<i>aqeset, o aseset.</i>	¿quién? ¿qué?
	<i>tennu</i>	¿dónde?
	<i>peti</i>	} ¿qué? ¿cuál?
	<i>petra</i>	

Las partículas negativas son:

	o		<i>an</i>	no
			<i>an sep</i>	nunca, jamás
			<i>bu</i>	no
			<i>ben</i>	no
			<i>tem</i>	no
			<i>am</i>	no

Los ejemplos de su uso son:

1.       
- neter hen re pu ua am-O abu*
- Un profeta o uno entre los sacerdotes.

ar rex sat (?) ten her tep ta au-f

 Si se conoce este libro sobre la tierra, él

ari - s em anu her qeres re pu

 lo hizo escribiendo sobre una venda o bien

au-f per-f em hru neb mer-f

 lo traerá cada día que quiera.

2.

as hen-f em Neher ma

Cuando su majestad estuvo en Mesopotamia de acuerdo

enta-f Oennu renpit

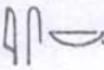
 a su costumbre de cada año.

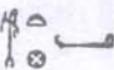
ast hen-f her T'ah em utit-f

 Cuando su majestad estuvo en Tchah en la expedición de

sent ent next

 su segunda victoria.



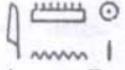

ask *hen-f* *em* *Uast* *hent*

Cuando su majestad fue a Tebas, la dama de









nut *her* *arit* *hes* *en* *tef* *Amen-Ra*

las ciudades, para hacer lo que place al padre Amón-Ra,







neb *nest* *taui* *em* *heb-f*

el señor de los tronos del mundo, celebró el festival






nefer *en* *ap* *reset*

de su belleza en el templo del Sur.

3. 






an *au* *ker* - *nek* *er* - *s*

¿Será que guardarás silencio acerca de ello?







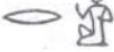


an *au* *an* *qebh* *ab* *en* *hen-k*

¿Es que no se enfriará el corazón de tu majestad

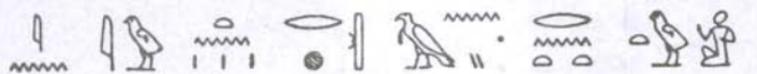






em *enen* *ari* - *nek* *er-a*

después de lo que me has hecho?



an au - ten rex - tini erentet tua

 ¿Es que no sabes que incluso yo



rex - kua ren en aatet

 se el nombre de la red?

4. 

tet - en - sen an hen-f entu-

 ¿Les dices a ellos majestad, "quiénes



ten ax

 somos nosotros?"



Ikatai em matet su ma ax

 ¿El país de Ikatai a qué se parece?



pa temat en xirebu her

 ¿El pueblo de Aleppo con



taif mertareaat pai-

 su vecindario a



f xet ma ax

 que se parece?

5. 

un - na nima tra tu entek

 ¡Abréme! ¿Quién eres tú?



nuk ua am ten nima enti

 Soy uno de los tuyos. ¿Quién está



hena - k

 contigo?



au - set her tet - nef ementek en

 Ella le dijo a él, "¿Tú...."



nima tra

 quién eres?"

6. 

anx - k aref em asaset xer

 ¿Quiéres vivir ahí en donde se



sen



neteru

encuentran los dioses?



aset



pu



xu



pu



sem

¿Quién es

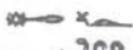
el espíritu

que

va



her



xat-f



pehti - fi



Oes-f

subiendo por su barriga, sobre sus muslos, y su espalda?



a



Tehuti



aset



pu



xepert



set



em

¿Oh Thoth,

que

les ha pasado a los



mesu

niños



Nut

de Nut?



a



Tem



aset



pu



sas - a

¿Oh Temu, qué clase

de lugar

es por donde



er



set

he de entrar?



aseset pu aha em anx

 ¿Cuán duradera será mi vida?

7. 

erta nek un - k teni

 ¿Te darán comida, pero dónde?



- *sen neteru er-a*

 Ellos dijeron que los dioses en mí.



au-k tennu

 ¿Tú quién eres?

8. 

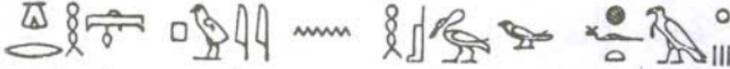
nuk mau pui peseni

 Soy el gato que el guerrero



aset er kes-f em Annu

 de la palmera por este lado en la noche



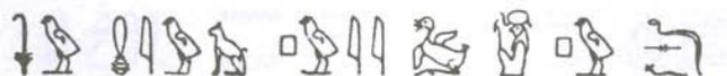
kerh pui en hetem xefti

 de Annu fue parte de la destrucción de los enemigos



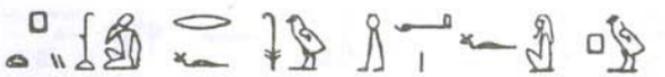
 nu Neb-er-ter am-f peti eref

de Neb-er-tcher. ¿Quién es



 su mau pui ta Ra pu tesef

éste? El gato, que es el macho Ra en sí mismo.



 peti eref su An-a-f pu

¿Quién es éste? El dios An-a-f es él.



 petra ren - k an sen er-a

¿Cuál es tu nombre, dímelo a mí?



 petra maat - nek am

¿Qué es lo que viste ahí?



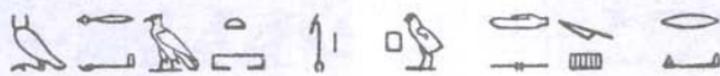
 petra an - k en sen au maa-

¿Qué les has dicho a ellos? He visto



 na ahehii em ennu en taiu

regocijo en esas tierras



 Maat uas pu tes erta

 de Maat? Un cetro de piedra, 'Donador



 nifu ren - f

 de vientos' es su nombre.



 petra aref arit - nek er pa

 ¿Qué hiciste entonces con la



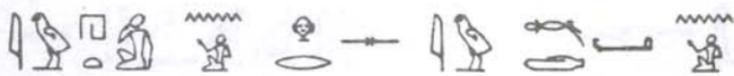
 bes en seset hena pa uat en

 flama de fuego y la tabla de



 Oehent em - xet qeres - k set

 cristal después de enterrarlas?



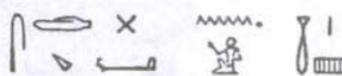
 duhet - na her - s au seset - na

 Dije unas palabras y les puse

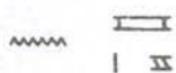


 set au axem - na seset au

 algo encima, extinguí el fuego,


 set - na uat
 rompí la tabla,

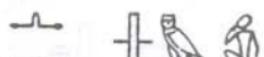

 qemamu
 e hice


 en mer
 una poza de agua.

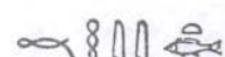
9. 
 an xesef - f
 No se opone,


 an sena - f her
 no regresa a las


 sbau nu Amentet
 puertas del mundo interior.


 an am
 No ha comido

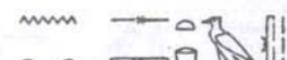

 aut
 cabras o


 mehit
 pescado.


 an - f su ma baau en
 Ha aparecido como una cosa maravillosa ante


 suten xeft
 el rey cuando


 maa - f
 vió


 entet seseta
 que era un gran



 pu aa an maa an petra

 misterio, ni visto ni observado.



 an au kert an ari - entu

 Porque no es posible, no se puede hacer



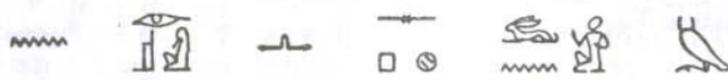
 netem-(f)emit am - s

 el amor ahí.

10. 

 emma Oet - ua em haqet

 Déjame tomar posesión de los cautivos



 en Ausar an sep un-a em

 de Osiris, nunca se me ha permitido



 smaít Suti

 estar entre los amigos de Suti.



 an sep pat arit matet en

 Nunca antes se hizo algo igual por

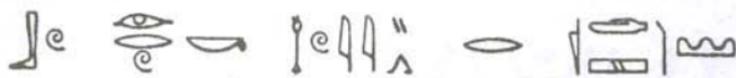

bak *neb*
 sirviente alguno.

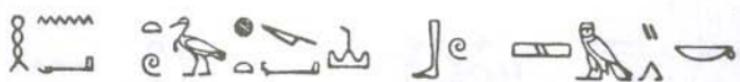

an *sep* *pa* *matu* *setem*
 Nunca antes se escuchó algo igual.

11. 
bu *petra - k* *ta en* *Aupa*,
 ¿No has visto la tierra de Aupa?


xatuma *bu rex - k* *qaa - f*
 ¿Y de Khatuma no conoces su forma?


Ikatai *em matet su ma ax*
 ¿E Ikatai a cuál se parece?


bu aru - k utui er Qetes
 ¿No has realizado un viaje a Kadesh


hena *Tubaxet* *bu semi - k*
 y a Tubakhet? ¿No has conocido


 er na en sasu xeri ta
 a la gente de Shasu que tiene


 pet masau, bu tekas - k
 arqueros y soldados? ¿No has pasado por

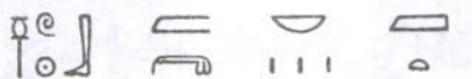

 uat er Pamakare bu pui
 el camino de Pamakare? ¿No supieron


 na atau rex peh - f
 los ladrones de dónde has llegado?


 bu pu ua metet ma-a heru
 No, nadie habló conmigo, excepto


 paik sen serau
 tu hermano menor.

12. 
 sexa - sen ren - a ben arit
 Que ellos mencionen mi nombre, que no



abu em bah nebu maat

 cese, ante los señores la ley.



as ben ar em neter - ua

 Cuando no estuve trabajando



hab - k er an en - n pertu

 tú nos mandaste grano,



au taik hemt her tet - na maai

 fue tu esposa la que me dijo, "Ven", etc.

13. 

iu-k en - n tem sexau-

 Ven a nosotros y no guardes



k iu-k em aru - k

 rencor, ven en tu forma.



tem xesef su em at - f

 No le rechazéis en este momento.

<i>petra</i>	<i>set</i>	<i>tem - k</i>	<i>tet</i>
Viendo	que	tu no	decías,

<i>xens - k</i>	<i>ren - a</i>	<i>en</i>
"Has apestado	mi nombre	ante

<i>kau</i>	<i>hra</i>	<i>nebt</i>
hombres,	mujeres	y ante todos".

14.

<i>am</i>	<i>aq</i>	<i>aq</i>	<i>am</i>	<i>per</i>	<i>peru</i>
No entren los que llegan,			no salgan los que se van,		

<i>ari</i>	<i>hen-f</i>	<i>merer-f</i>
era la voluntad de su majestad.		

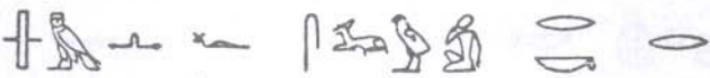
<i>aha</i>	<i>en</i>	<i>hab - nef</i>	<i>en</i>	<i>sen</i>	<i>em</i>	<i>tet</i>
Les ordenó,			diciendo			

<i>am</i>	<i>xetem</i>	<i>am</i>	<i>aba</i>
"No cerréis vuestras puertas,		no riñáis.	



am - k ari her em reO

 No hagáis el terror entre la gente.



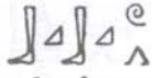
am - f sau erek er

 No permitas que tus gritos vayan en contra



setemet-k am pu en ab

 de tus oídos, porque no existe un corazón



beqbequ

 de cobardía(?).



am-a ah-a en au

 Yo no sufriré estando sobre



nest-a amt uaa en Ra

 mi trono en el bote de Ra



aa

 el más poderoso.



am erta nekem er-a am-

 No me hagas daño. No



k erta tep-a ermen am - a

 hagas que mi cabeza caiga.



am - k ari her hra nebt apu her

 No lo hagas ante la gente, porque sólo



hau - k tes-k

te pones en evidencia tú mismo.

EXTRACTOS DE LECTURA

I. DE UNA INSCRIPCIÓN DE PEPI I (VI DINASTÍA)

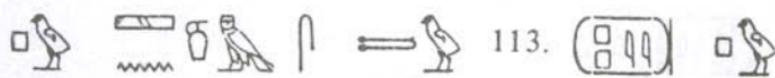
111. 
ha Pepi pu ar seOes - Ou
 ¡Invoco a Pepi! Levántate,

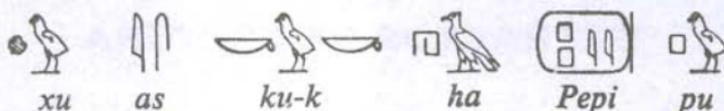
112. 
aha uab - k uab
 de pie! Eres puro, puro es


ka - k uab ba - k uab
 tu doble, pura es tu alma, puro es


sexem - k i - nek mut - k i - nek
 tu poder. Hacia tí viene tu madre, hacia tí


Nut senem urt s-uab-s Ou Pepi
 Nut, la gran diseñadora, ella te purifica, Oh Pepi,


pu senem - s Ou Pepi pu
 ella te crea Pepi,



protegiendo tus movimientos.

Te invoco Pepi,



nab - t

uab

ka - k

uab

eres puro,

puro es

tu doble,

puro es



sexem - k

am

xu

uab

tu poder

entre

los espíritus,

pura es



ba-k

am

neteru

ha

114.

Pepi

pu

tu alma

entre los dioses.

Te invoco

Pepi,



aaab - nek

quesu - k

sesep-nek

tep-k

al brotan

tus huesos,

recibes

tu cabeza



xer

Seb

ater-f

tut

art - k

ante

Seb;

el destruyó

el mal

que tenías



Pepi

pu

xer

Tem

Pepi,

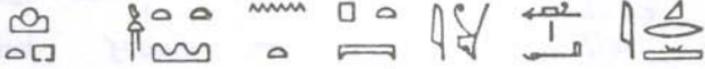
y fue

ante Tem.

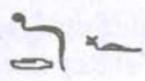
El pasaje anterior está dedicado a la muerte de Pepi I, por el sacerdote que declaró ceremonialmente que el Rey se encontraba puro y en perfecto estado para ir al cielo. El *Ka*, el *ba* y el *sekhem*, eran los dobles del hombre, su alma y el poder que le movía espiritualmente en el cielo; el pensamiento esotérico egipcio dividía al hombre en *khat* el cuerpo, *Ka* el doble, *ba* el alma, *Khaibit* la sombra, *Khu* el espíritu, *ab* el corazón, *sekhem* el poder, *ren* el nombre, ego o identidad, y *sahu* el cuerpo espiritual. La referencia a los huesos y a la cabeza corresponde a las prácticas rituales religiosas antiguas de los egipcios, que consistía en desmembrar y decapitar el cadáver. Estos actos tenían lugar principalmente en las épocas predinásticas y primeros periodos históricos de Egipto. Nut era la madre de los dioses y Seb su esposo; Tem o Temu era el sol poniente, y en los textos funerarios, un dios de la muerte.

II. ESTELA FUNERARIA DE PANEHESI (XIX DINASTÍA)

1. []
tuau *Ra* *xeft* *hetep-f* *em*
 Adorado Ra cuando te sentaste sobre


xut *amentet* *ent* *pet* *an* *ua* *aqer*
 el horizonte oeste del cielo, el uno perfecto,


an *uthu* *en* *suten* *apt* *Pa-nehesi*
 el escriba de las ofrendas de la casa real, Pa-nehesi,





tet - f *anet - hra-k* *Ra* *ari*
 dijo: Te homenajeo, Oh Ra, creador



tememu *Tem Heru-xuti neter ua*
 de los mortales, Temu-Harmachis, único dios,






anx *em* *maat* *ari* *enti*
 que vives en la verdad, creador de las cosas que son,





qemam *unenet* *en* *atu*
 creador de lo que será, de los animales,





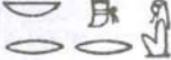

reO *pert* *em* *maat-f* *neb*
 y de las personas que nacieron de tu ojo. Señor

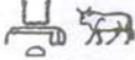




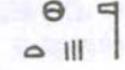

pet *neb* *ta* *ari* *xeru*
 del cielo y de la tierra, creador de los seres terrestres


 heru
 y celestiales,

4. 
 Neb-er-ter
 Neb-er-tcher,

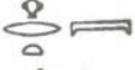

 ka
 el toro


 em
 de


 paut

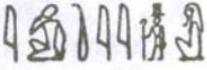

 neteru
 la compañía de los dioses,


 suten
 rey del cielo,


 hert
 señor de los dioses,


 neb


 neteru


 aOi
 príncipe,


 her
 jefe de la compañía de los dioses,


 paut neteru


 neter


 netri
 dios divino

5. 
 xeper
 auto-creado,


 tesef


 pauti
 dios de las dos compañías de los dioses


 xeper
 que vinieron


 em
 en el principio.


 hat


 hennu - nek
 Alabado seas,


 ari

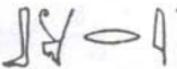

 neteru


 Tem
 creador de dioses,


 sexeper

6. 
 rexit
 Temu hace existir los hombres justos,


 neb
 señor de dulzura,


 benerat

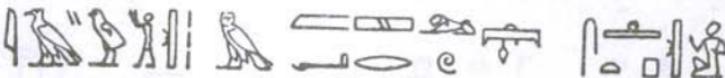

 aa
 grande


 mert
 del amor;



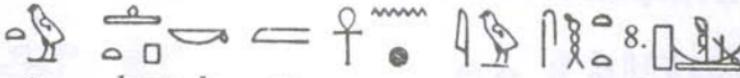
 pest - f anx hra nebt ta-u nek

brilla y vive en los hombres. Te entrego

7. 

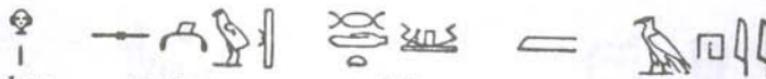
 aaiu em maser sehetep-a

mis oraciones en todo evento, te hago asentar



 tu hetep-k em anx au sektet

cuando te posas en la vida. El bote



 her seau atet em ahi

es feliz, la barca tiene gozo



 hennu nema - sen nek Nu(t)

orando su viaje ante tí. La diosa Nut



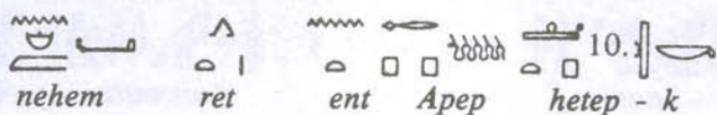
 em hetep get - k haa - Oa sexet

esta en paz, tus marinos están alegres; han

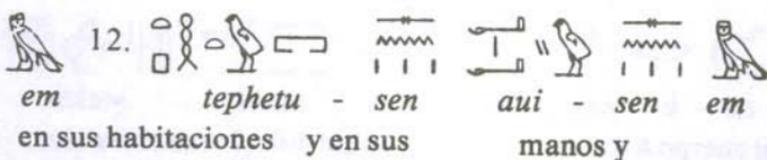
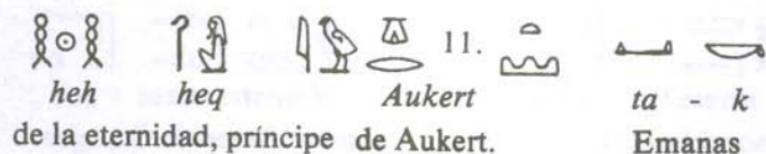
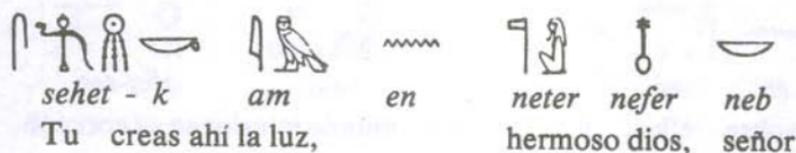
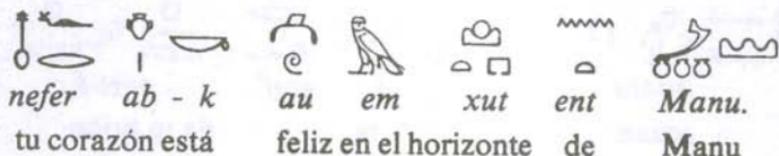


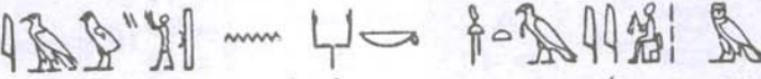
 en xut - k xefti - k

vencido ante tus ojos a tu enemigo.



Son llevadas afuera las piernas de Apep. Tu te sientas





aaui *en ka-k* *amentiu* *em*

 adoran a tu doble; los seres de Amenti



haatu 13. *emxet* *eref* *pest-k*

 gozan después de tu brillo



en sen *nebu* *tuat* *abu-sen*

 sobre ellos, los señores del mundo interior en su corazón



netem *sehet - k* *Amentet maat - sen*

 son felices cuando brillas sobre Amentet. Sus ojos



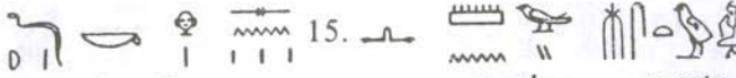
 14. *sesu* *en* *maa - k* *xentes*

 se abren mucho para verte, pues refrescas



abu - sen *maa - sen* *tu* *haa*

 sus corazones cuando te ven; regocijaste



tet - k *her sen* 15. *an* *meni* *mestu*

 tu cuerpo a través de ellos. Son sin dolor los nacimientos.



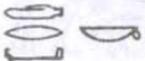




neter *hau - sen* *entek* *meses-*
 de dios y sus miembros; tu ies diste el nacer,







set *er* *au* *uben - k* *per - k*
 a todos ellos. Te elevas, y destruyes







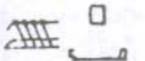

akeh - sen *hetep - k* *er* *senetem* *hau-*
 sus envidias; ; te asientas y haces felices a



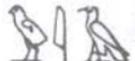





sen *tua - sen* *sen* *tu* *sper - k* *er*
 sus miembros; te rezan cuando vienes a






sen *sesep - sen* *sen* *hat* *ent* *naa-*
 ellos, y rascan el arco de *tu* *bote.*








k *ketep-k* *em* *xut* *ent* *Manu*
 Te asientas en el horizonte de *Manu,*









nefer - tu *em* *Ra* *hru* *neb* *ta - k*
 eres feliz como *Ra* día tras día. *Permite*

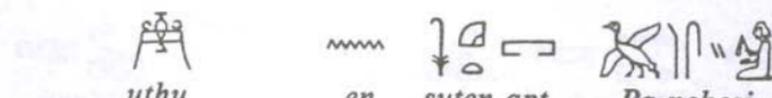

 un ba - a xenti - sen pest
 que mi alma se encuentre con ellos, que brillen

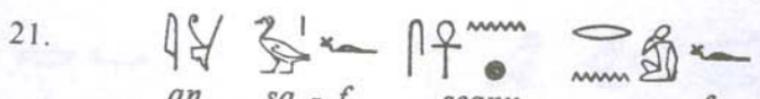

 xu - k her senbet - a maa-a aten
 tus rayos sobre mi cuerpo, que vea el Disco

19. 
 xeft enen xu aqeru nu neter-xert
 opuesto a los espíritus perfectos del mundo inferior


 hemsiu embah Un-nefer 20. ariu
 que se sientan en presencia de Un-nefer, y que hacen


 ma xeru en ka en Ausar an
 posible al doble de Osiris, el escriba


 uthu en suten apt Pa-nehesi
 de la mesa de ofrendas de la casa real, Pa-nehesi.

21. 
 an sa - f seanx ren - f
 Por su hijo, que dió vida a su nombre,



an



netert



ent



neb



taui

el escriba de los dioses del señor de las dos tierras,



setep



sa



am



het



aat



Ap-uat-mes



mes



maa-xeru



xeru

trabajador del palacio, Ap-uat-mes, que habla con rectitud

III. INSCRIPCIÓN DE ANEBNI (XVIII DINASTÍA)

1.



arit



em



heset



netert



nefert

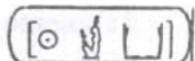


nebt

Creada por el favor de las hermosas diosas, señora



taui



Ra-maat-Ka



anx-O



tet-O



Ra

de las dos tierras, Hatshepsut viviente, doble de Ra



ma



tetta

2.



hena



sen



s



nefer



neb

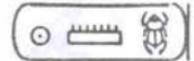
vive por siempre, y su hermano hermoso, el señor,



ari



xet



Men-xeper-Ra



ta



anx

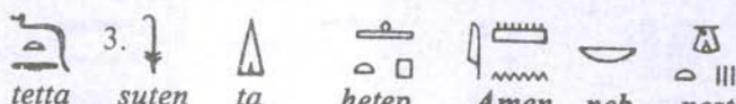


Ra



ma

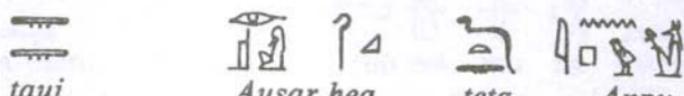
creador de cosas, Thothmes III, dotado de vida por Ra



tetta suten ta hetep Amen neb nest

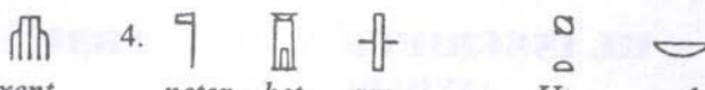
 para siempre, ¡Rey dona una ofrenda!; Amón, señor de los

 [tronos



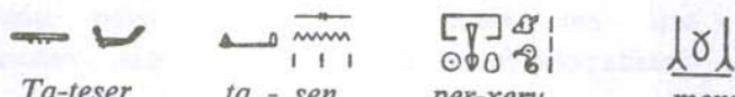
tau Ausar heq teta Anpu

 de las dos tierras; Osiris, príncipe de la eternidad; Anubis



xent neter het am Ut neb

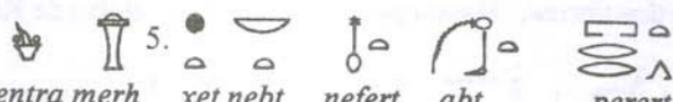
 habitante divino del mausoleo; habitante de Ut, señor



Ta-teser ta-sen per-xeru menx

 de Ta-tcheser, que ellos den el alimento sepulcral, los

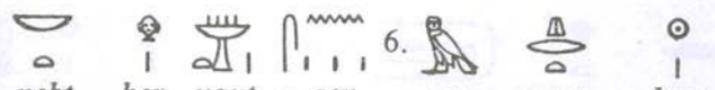
 [vestidos,



sentra merh xet nebt nefert abt perert

 el incienso, la cera, todo con belleza, pureza, todo lo que

 [aparezca,



nebt her xaut-sen em xert hru

 de cualquier clase, sobre el altar, durante el curso del día,



 ent ra neb sura mu her

 de cada día, que la bebida de agua sea



 betbet ater seset am en

 de la parte más profunda del río, el aliento que venga



 meht aq pert em Re-stau en

 del viento del norte, entrando y saliendo de Re-stau el



 ka en ua aqer hes en neter-f meru

 doble del uno perfecto, favorecido por su dios, amante

10. 

 neb - f her menx - f ses

 his del señor por su beneficencia, seguidor



 neb-f er utut - f her set rest

 de su señor en las expediciones sobre el país del sur



 mehti sutem sa mer xau suten

 y del norte, hijo real, guardián de las armas del rey,



Anebni *maa-xeru xer* *neteru* *paut*

 Anebni, recto de palabra ante los dioses y la compañía



neteru

 de los dioses.

IV. TEXTO DEL CAPÍTULO CXXV DEL LIBRO DE LOS MUERTOS (XVIII DINASTÍA)

2. 

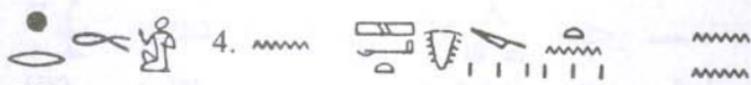
anet *hrau-Oen* *neteru* *apu* *au-a*

 ¡Os rindo homenaje, Oh dioses! Yo,



rex - kua - ten *rex - kua* *ren - ten* *enen*

 incluso yo os conozco. Se vuestros nombres. No



xer - a *en* *sat - ten* *enen*

 me dejéis caer vuestros cuchillos, no



sar - ten *ba(n)-a* *en* *neter* *pen*

 mostréis mi debilidad ante dios

enti Oen em xet - f enen iu-tu sep - a

her - ten tet - ten maat er - a embah

a Neb-er-ter her entet ari - na

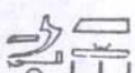
maat em Ta-mera en sen - a

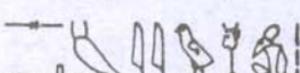
neter en iu sep-a anet hrau-ten

neteru am usext - Oen ent maati

Oh dioses que viven en el salón de la verdad y la rectitud,

ati ker em xat - sen anxiu



em *maat* *em Annu* *samiu*

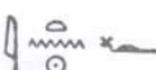
 en la justicia y verdad de Annu, que consume



 8. 


em *haut - sen* 8. *em bah* *Heru*

 sus entrañas en la presencia de Horus

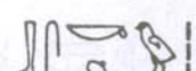





am *atem - f* *nehem - ten - ua* *ma*

 y su disco, liberadme de



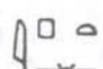



Baabi *anx* *em* *beseku*

 Baabi, que vive sobre los intestinos

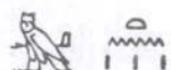
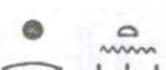







seru *hru* *pui* *en* *apt* *aat*

 de los príncipes, en el día de tu gran juicio;


 9. 



ma - ten 9. *i - kua* *xer - ten* *enen*

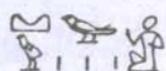
 tuyo; Vengo a tí. No






asfet - a *enen* *xebent - a* *en*

 he cometido faltas, no he pecado, no



tu - a



enen



meteru - a



enen

he hecho el mal, no he dado falsos testimonios, no



ari-na

dejéis



xet

nada delante de mí.



eref



anx - a

Vivo



em

en

10.

maat

sam - a

em

maat

verdad y justicia, he alimentado con justicia y verdad

ab - a

au

ari-na

tetet

ret

mi corazón. He hecho lo que me mandaron los hombres,

hereret

neteru

her-s

au

se-hetep-nua

neter

satisfaciendo a los dioses.

He apaciguado a Dios

em

mert - f

haciendo su voluntad.

au

erta-na

tau

He dado pan

en

heqet

mu

en

abi

al hambriento, agua

al sediento;



hebs en haiu maxem
 ropas al desnudo, y una barca



au au ari - na neter-hetepu en
 al naufrago. He dado ofrendas a los



neteru perxeru en xu nehem
 dioses, y sacrificado alimentos a los espíritus. Liberadme



ten - ua ar ten xu ua
 por ello vosotros, protejedme por



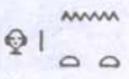
ar ten enen sma - ten er - a em bah
 ellos vosotros, no me hagáis acusaciones delante



neter aa nuk ab re ab aaiu
 del gran dios. Soy puro de boca, puro de manos.

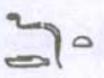


tet - tu - nef iui sep sen an maaiu
 Le dije. Ven, dos veces, por aquellos que



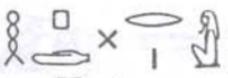
su her entet setem -na metet tui
 le ven, porque he escuchado las palabras que



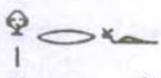
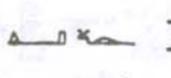


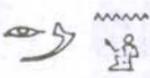
 14. 

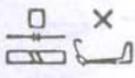
tetet en aa hena mau em
 habló por el Burro con el Gato en

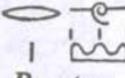

per Hept-re meteru -a em
 la casa de Hept-re. He dado testimonio

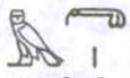





her - f ta - f tentu du maa - ma
 ante él, él ha dado la decisión. He visto

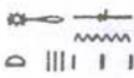


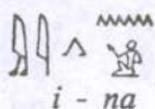

 15. 
peses aset em xennu
 la división de las palmeras dentro de





Re-stau nuk semiu - a em bah
 Re-stau. Yo, he orado delante de los





neteru rex xert xat-sen
 dioses, conociendo lo que concernía a sus personas.



i - na

He

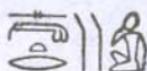


aa

avanzado para

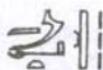


er



semeter

declarar



maat

la verdad y la justicia, para colocar



er



ertat

16.



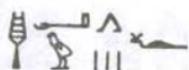
ausu

la balanza



er

sobre



ahau - f

sus soportes



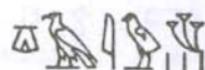
em

con



xennu

los arbustos de amaranto.



kaau



a

Grita



qa

exaltado sobre



her



dat - f

su estandarte,



neb

señor



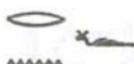
atefu

de la corona, creando



ari

su nombre



ren - f



em

como el señor

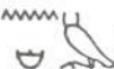


neb



nifu

de los vientos,



nehem



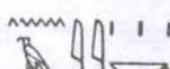
kua

libérame



ma

de



naik

tus

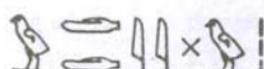


en



aputat

mensajeros



utetiu

que han cumplido



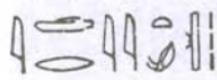
Oemesu

su cruel deber,



sexeperiu

levantando



aterit

calamidades



at

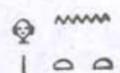
sin

tamet

cubrir

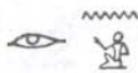
ent hrau-sen

sus caras,



her entet

porque

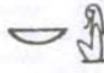


ari - na

he actuado con justicia y verdad.

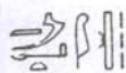


maat



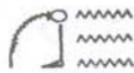
neb

Oh señor



maat

de verdad y justicia, soy puro,



ab - kua



hati - a

mi pecho



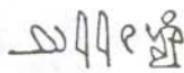
em

está



abu

lavado,



pehi - a

mis partes ocultas están limpias, mi interior



tura



her-ab-a



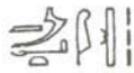
em

se halla



sesetit

en la balsa de justicia y verdad,



maat



enen

no



at

tengo miembro en



am - a



su

pecado.



ab - na

Me he purificado



em

sesetit *reset* *hetep-na* *em* *Hemet*
 en la balsa del Sur, he descansado en Hemet,

mehtet 20. *em* *sexet* *sanehemu*
 en el norte de los campos de los saltamontes;

abet *qeti* *am-s* *em* *unnut*
 baña a los divinos marinos en la estación de

kerh *en* *senaa* *ab* *en* *neteru*
 la noche para gratificar el corazón de los dioses

em *xet* *ses-a* *her-s* *em* *kerh*
 después de que haya pasado sobre éste por la noche

em *hru* *tau* *iut-f* *an-sen* *er-a*
 y por el día. Permiten su llegada, me han dicho

nima *tra* *tu* *an-sen* *er-a*
 ¿Quién eres tú? me han dicho.



 pu tra ren - k an - sen er - a

¿Cuál es tu nombre? me han dicho.



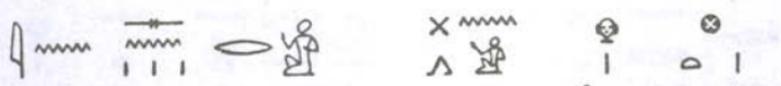
 nuk rut xeri en hait ami

He crecido entre las flores habitando en



 baaq ren - a ses nek her ma

la olivera, ese es mi nombre. Pasa por aquí,



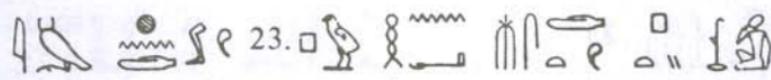
 an - sen er - a ses-na her nut

me han dicho. Yo pasó por el pueblo



 mehtet baat peti tra maa - nek

norteño de los arbustos. ¿Qué es lo que has visto



 am xent pu hena mestet peti tra

ahí? La pierna y el muslo. ¿Qué



 an-k en sen au maa - na ahehi

les has dicho? Ví regocijo



em ennu taiu Fenxu peti tra

 en aquellas tierras de Fenkhu. ¿Que te



ertat-sen nek 24. besu pu en seset

 han dado? Una flama que era de fuego,



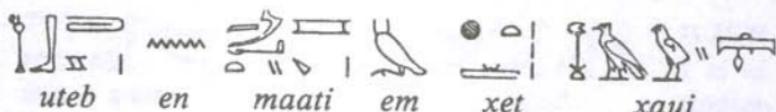
hena uat en Oehent peti tra

 junto a una tabla de cristal. ¿Qué has



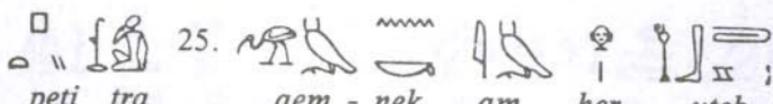
ari - nek eres au qeres - nu set her

 hecho con ello? Lo enterré en el



uteb en maati em xet xau

 surco de Maat con las casas de la noche.



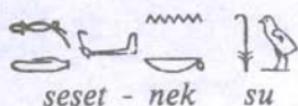
peti tra 25. qem - nek am her uteb

 ¿Que has encontrado en el surco



em maati uas pu en tes au

 de Maat? Un cetro de piedra;

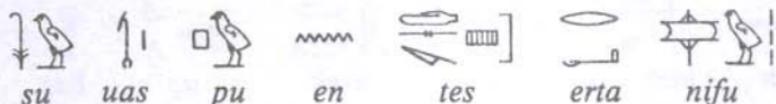


seset - nek su



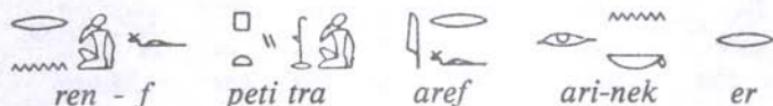
petra aref

hecho para prevalecerte. ¿Cuál es el nombre



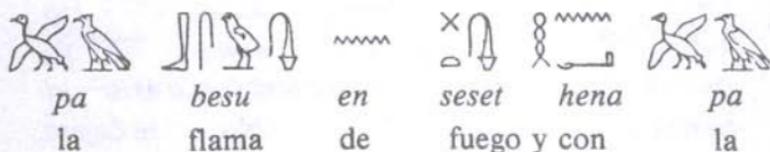
su uas pu en tes erta nifu

del cetro de piedra? Donador de vientos,



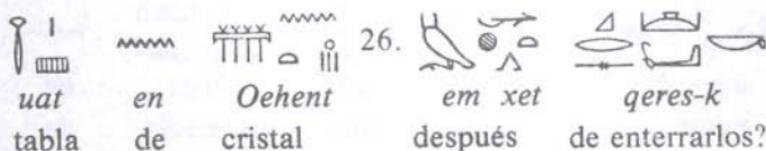
ren - f peti tra aref ari-nek er

ése es su nombre. ¿Qué es lo que has hecho con



pa la besu en seset hena pa la

la flama de fuego y con la



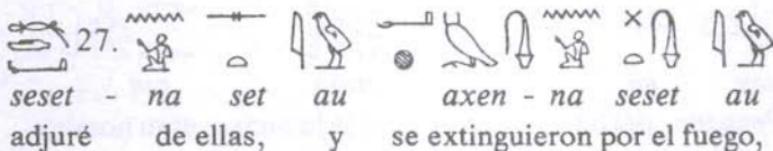
uat en Oehent em xet geres-k

tabla de cristal después de enterrarlos?



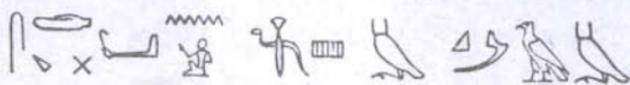
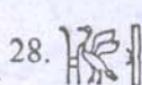
set au hatu-na her-s au

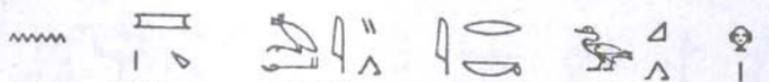
Les dirijí unas palabras,



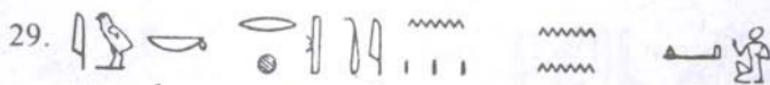
seset - na set au axen - na seset au

adjuré de ellas, y se extinguieron por el fuego,

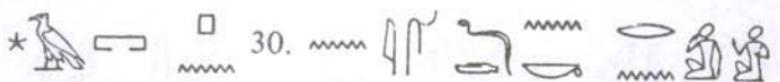

 28. 
 set - na uat em gemam
 Hice uso de la tabla para crear


 en mer maai arek aq her
 una balsa de agua. Ven entonces y pasa sobre

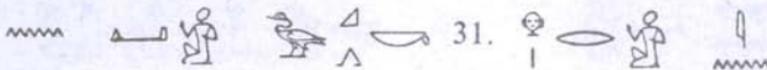

 sba pen en usext ten ent Maati
 la puerta de esta Sala dedicada a Maat,

29. 
 au - k rex - Oa - n enem (i.e., an) ta - a
 tu nos conoces. No te dejaré


 aq - k her - a an bens en
 pasar sobre mí, dijo el cerrojo de


 sba pen (a)n-as tet-nek ren - a
 la puerta, excepto que digas mi nombre.


 tex en bu maa ren - t
 Pesador del lugar de la verdad y la justicia es tu nombre



 an ta - a aq - k her - a an

 No te dejaré entrar por mí, dijo



 arit unem ent sba pen

 el poste derecho de la puerta,



 (a)n-as tet - nek ren - a henku - nef

 excepto si dices mi nombre. Pesador



 fat maat ren-tenen(i.e.;an)

 de las labores de la verdad y la justicia es tu nombre. No



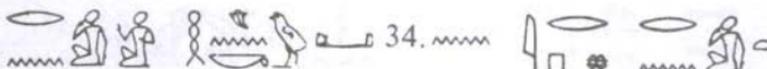
 ta - a aq - k her - a an arit

 te dejaré entrar por mí, dijo el poste



 abet ent sba pen(a)n-as tet - nek

 izquierdo de la puerta, excepto si dices

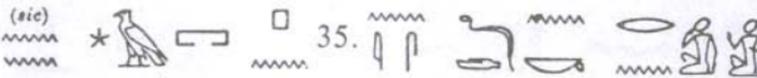


 ren - a henku en arp ren - t

 mi nombre. Juez del vino es tu nombre.



 enem
 (i.c. an) ta - a ses - k her - a an sati
 No te dejaré pasar por mí, dijo la plancha

(sic)


 en sba pen (a)n-as tet - nek ren - a
 de la puerta, excepto si dices mi nombre.



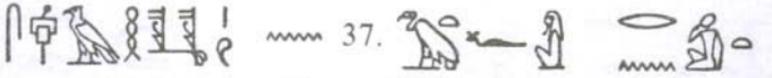
 aua en Keb ren - k enen(i.e.,an)
 Buey de Keb es tu nombre. No



 un - a nek an qert ent
 te abriré, a ti dijo el cerrojo de



 sba pen (a)n-as tet - nek ren - a
 la puerta, excepto si dices mi nombre.



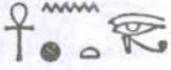
 sah en mut - f ren - t
 Carne de tu madre es tu nombre.



 enen(i.e.,an) un - a nek an pait
 No te abriré, dijo el candádo

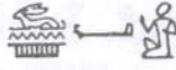



en sba pen (a)nas tet - nek ren - a
 de la puerta, excepto si dices mi nombre.






anxet utat ent Sebek neb
 Viviente de Sebek, el Señor de

Baxau ren-t enen(an) un - a
 Bakhau, es tu nombre. No te abriré,

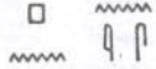





nek enen(an)ta -a aq - k her -a an
 ni te dejaré pasar sobre mí, dijo



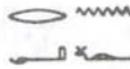




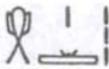
ari aa en sba pen (a)nas
 el habitante de la puerta, excepto





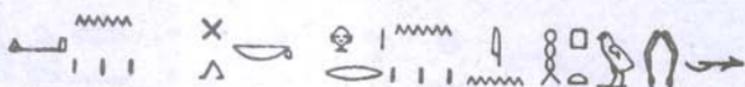


tet-nek ren - a qebt Su erta nef
 si cuentas mi nombre. Brazo de Shu que está

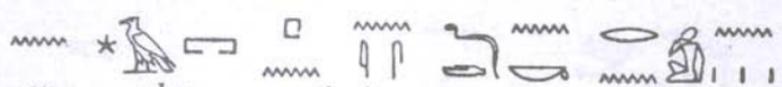



em sau Ausar ren - k enen(a)
 para la protección de Osiris, es tu nombre. No



 ta - n ses-k her - n an heptu

te dejaremos pasar por nosotros, dicen los postes



 en sba pen (an) as tet - nek ren - n

de la puerta, excepto que digas nuestros nombres,



 nexenu nu Rennut ren-ten

Serpientes niñas de Rennut son vuestros nombres.



 au - k 40. rex - Oa - n ses arek her - n

Nos conoces, pasa por nosotros



 enen(an) xent - k her - a an sati

No pisarás sobre mí, dijo el suelo



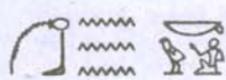
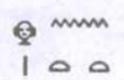
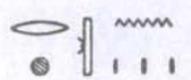
 en usext ten (an)as tet - k

del Salón, excepto que digas

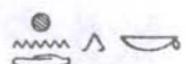
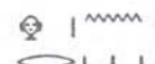
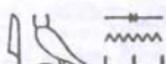


 ren - a her ma aref au - a kert

mi nombre. Soy silente,



 41. 


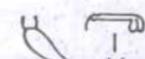
ab - kua *her entet* *(a)n* *rex - a*
 soy puro, porque no conocemos

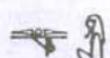
ret - k *xent - k* *her - n* *am - sen*
 tus dos piernas pisando sobre nosotros;

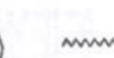




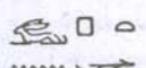
tet *arek* *na* *set* *besu* *em bah*
 dime por tanto sus nombres. Viajera ante

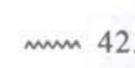
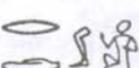
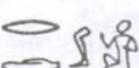




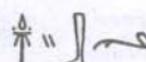


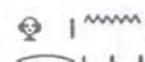
Amsu *ren* *en* *ret - a* *unemi*
 Amsu es el nombre de mi pierna derecha.



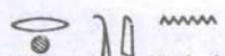



 42. 

unpet *ent* *Nebt-het* *ren* *en* *ret - a*
 Pesadumbre de Nephthys es el nombre de mi pierna




abi *xent* *arek* *her - n* *au - k*
 izquierda. Pisa sobre nosotros, tú










rex - Oa - n *enen(an)* *sema - a* *tu* *an*
 nos conoces. No te cuestionaré, dijo








ari aa en usext Oen (a)n as
 el guardián de la puerta del Salón, excepto













tet - nek ren - a sa abu tar
 que digas mi nombre. Discernidor de corazones, buscador













xat ren - k sema - a tu aref
 de reinos, es tu nombre. Entonces te cuestionaré.













nima en neter ami unnut - f
 ¿Quién es el dios que habita esta hora?













tet - k set en maau tau
 Habla. El registrador de las dos tierras.













peti tra su maau tau
 ¿Quién es el registrador de las dos tierras?













Tehuti pu maa an Tehuti i - nek
 Es Thoth. Ven, dijo Toth, ven

er ma *i - na* *aa* *er* *semat*
 aquí. Avance ante el examinador.

peti tra *xer - k* *au-a* *ab - kua*
 ¿Cuál es tu condición? Yo, estoy libre

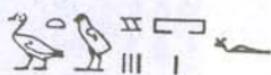
em 45. *xu* *neb* *au* *xu - nua*
 de todo mal. Estoy protegido

em *sentet* *ent* *amu* *hru - sen*
 de los actos malignos de los que viven en sus días,

enen (an) *tua* *emma - sen* *sema - a* *aref*
 no estoy entre ellos. Te examinaré

tu 46. *nima* *en* *haat* *em* *seset*
 entonces. ¿Quién bajó entre la flama,

anbut-s *em* *aaretu* *unnu*
 cuyas paredes están con la serpiente, estando



satu - f

sus senderos



em

en



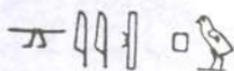
ennu

el mismo



ui

lago?

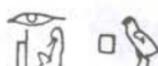


sebi

pu

El irrumpidor

47.



Asarpu

Osiris.

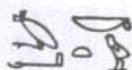


uta

Com Ven y pasa,



arek

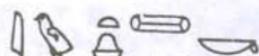


maketu

de verdad has sido examinado;



sma - Oa



au

tau - k

tu pan es



em

de



utat

utchat,

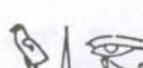


heqt

y tu cerveza es de utchat,



em

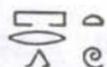


utat



au

han

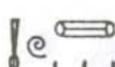


per-tu

sido extraídas para tí

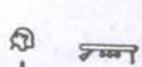


nek



xeru

las ofrendas



tep

ta

sepulcrales



em

ufat

de

utchat.



.....

Es lo que se decretó para mí.



su

er - a

ÍNDICE

Introducción	7
Prefacio	11
Capítulo I. Escritura Jeroglífica	13
Capítulo II. La Piedra Roseta y el desciframiento de los Jeroglíficos	23
Capítulo III. Los Jeroglíficos como ideogramas, fonéticos y determinativos	35
Notas al Capítulo III	48
Capítulo IV. Una selección de Jeroglíficos con sus valores fonéticos	49
1. Figuras de hombre	49
2. Figuras de mujer	56
3. Figuras de dioses y diosas	57
4. Miembros del cuerpo	60
5. Animales	65
6. Miembros de los animales	67

7. Aves	69
8. Partes de las aves	72
9. Anfibios	73
10. Peces	74
11. Insectos	75
12. Árboles y plantas	75
13. Cielo, tierra y agua	78
14. Construcciones	81
15. Barcas y partes de barcas	83
16. Sillas, mesas, etc.	84
17. Cosas del Templo	86
18. Vestimentas	86
19. Armas	89
20. Herramientas, etc.	90
21. Nudos y cuerdas	92
22. Vasos, vasijas	94
23. Ofrendas	96
24.	
24. Instrumentos musicales y de escritura	96
25. Caracteres, líneas, etc.	97
Notas al Capítulo IV	98
Capítulo V. Pronombres y sufijos pronominales	99
Notas al Capítulo V	108
Capítulo VI. Nombres	109
Notas al Capítulo VI	115
Capítulo VII. Los artículos	117
Común	122
Capítulo VIII. Adjetivos, numerales, tiempo, el año, etc.	127
Numerales	131
Tiempo	135
El año egipcio	138
Capítulo IX. Los verbos	145

Capítulo X. Adverbios, preposiciones, conjunciones, partículas	159
Adverbios	159
Preposiciones	160
Capítulo XI. Conjunciones y partículas	197
Partículas	197
Extractos de Lectura	217
I. De una inscripción de Pepi I (VI dinastía)	217
II. Estela funeraria de Panehesi (XIX dinastía)	219
III. Inscripción de Anebni (XVIII dinastía)	227
IV. Texto del capítulo CXXV del Libro de los Muertos (XVIII dinastía)	230

